

Solo Soletta  
na darti role di poena  
nale di prosa  
romagli di sogni  
oh Svizzera soletta!

VIERZIG  
JAHRE  
S  
QUARANT'ANNI

Journées Littéraires  
de Soleure  
di Soletta  
a Soloturn

Southurjer  
Literaturtage  
de Soleure  
di Soletta

Arbeits Nemi

Herzlichen  
Glückwunsch  
40 Jahre  
Solo-Literaturtage!



Hannes Binder

**WILLKOMMEN  
BIENVENUE  
BENVENUTI  
BAINVEGNI**

Ich mag Geburtstage!  
Toll, daß Ihr einen habt.  
Ich ziehe ein Kleid an,  
backe Kuchen und singe  
ein Lied. Vielleicht auch zwei!

Eure Nani 

**Elfter bis dreizehnter Mai  
Zweitausendundachtzehn**

**Du onze au treize mai  
deux mille dix-huit**

**Dall'undici al tredici maggio  
duemiladiciotto**

**Dals indesch als tredesch  
da matg duamillideschdotg**

2	Editorial / Éditorial / Editoriale				
5	Programmübersicht / Le programme en un coup d'œil / Il programma in un colpo d'occhio				
12	Formate / Formats / Formati				
17	Autorinnen und Autoren / Autrices et auteurs / Autrici e autori				
18	Albertine / Germano Zullo	38	Alice Grünfelder	58	Ugo Petrini
19	Dumenic Andry	39	Mira Gysi	59	Muriel Pic
20	Jean-Christophe Bailly (FRA)	40	Christian Haller	60	Regula Portillo
21	John Banville (IRL)	41	Lioba Happel	61	Robert Prosser (AUT)
22	Patti Basler	42	Alexandre Hmine	62	Marie Redonnet (FRA)
23	Bern ist überall	43	Franz Hohler	63	Padraig Rooney
24	Mahi Binebine (MAR)	44	Michael Hugentobler	64	Barbara Schibli
25	Laurence Boissier	45	Yael Inokai	65	Hansjörg Schneider
26	Julien Bouissoux	46	Christian Kaiser	66	Sybil Schreiber
27	Arno Camenisch	47	Anja Kampmann (DEU)	67	Adam Schwarz
28	Gion Mathias Cavelti	48	Melanie Katz	68	David Signer
29	Massimo Daviddi	49	Judith Keller	69	Marina Skalova
30	Margriet de Moor (NLD)	50	Christian Kiening	70	Peter Stamm
31	Pino Dietiker/Jul Dillier	51	Thilo Krause	71	Jens Steiner
32	Anna Felder	52	Nicola Lecca (ITA)	72	Verena Stössinger
33	Thomas Flahaut	53	Pedro Lenz	73	Franco Supino
34	Bänz Friedli	54	Marko Miladinovic	74	Christian Uetz
35	Paolo Friz	55	Fatima Moumouni	75	Raphael Urweider
36	Assaf Gavron (ISR)	56	Melinda Nadj Abonji	76	Levin Westermann
37	Julie Gilbert	57	Angelika Overath	77	Jessica Zuan
79	Übersetzerinnen und Übersetzer / Traductrices et traducteurs / Traduttrici e traduttori				
80	Valentin Decoppet	83	Marion Graf	86	Raphaëlle Lacord
81	Holger Fock/Sabine Müller	84	Regina Keil-Sagawe (DEU)	87	Anita Rochedy
82	Ruth Gantert	85	Luzius Keller	88	Christa Schuenke (DEU)
91	Abendprogramm / Programme des soirées / Programma serale				
97	Extras / Extra				
99	JuKiLi Jugend- und Kinderliteratur / Littérature pour les enfants et la jeunesse / Letteratura per l'infanzia e la gioventù				
102	Gespräche / Entretiens / Colloqui				
109	Literatur+ / Littérature+ / Letteratura+				
115	Für das Fachpublikum / Pour les professionnel-le-s / Per il pubblico specializzato				
120	Gastveranstaltungen / Événements accueillis / Manifestazioni ospitate				
126	Marktplatz / Marché / Mercato				
133	Organisation / Organisation / Organizzazione				
134	Kommissionen / Commissions / Commissioni				
135	Moderationen / Modérations / Moderazioni				
142	Impressum				
143	Unterstützung / Soutien / Sostegno				
144	Informationen und Tickets / Informations et billets / Informazioni e biglietti				
145	Veranstaltungsorte / Lieux des manifestations / Luoghi delle manifestazioni				

Die Solothurner Literaturtage werden dieses Jahr 40 Jahre alt. Wir freuen uns darauf und laden Sie, liebes Publikum, herzlich ein, mit uns und den Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzern drei Tage und drei Nächte lang lustvoll ein Fest im Zeichen der Literatur zu feiern.

Ein Jubiläum ist stets auch ein Aufbruch – in die Zukunft. Dem tragen wir Rechnung, indem neue literarische Stimmen in unserem Jubiläumsprogramm eine zentrale Rolle spielen. Gleich zwölf Autorinnen und Autoren aus allen Sprachregionen der Schweiz präsentieren ihre hervorragenden Erstlingswerke. Aus feierlichem Anlass wagen wir dieses Jahr auch etwas Neues. Am Freitag- und Samstagabend laden wir Sie zum literarischen Flanieren ein. Sie können den Autorinnen und Autoren in Restaurants, Bars und auf der Strasse begegnen, wo gelesen, gedichtet, gesungen und vorgetragen wird. Spät am Samstagabend tauschen die Autorinnen und Autoren schliesslich ihre Stifte und Tastaturen gegen Schallplatten ein für die Jubiläums-Disco.

Die Solothurner Literaturtage bleiben mit der Schweizer Werkschau und mit illustren Gästen aus aller Welt weiterhin ein Forum für das gegenwärtige Literaturschaffen. Es erwarten Sie Begegnungen mit über siebzig Schreibenden aus den Genres Belletristik, Lyrik, Spoken Word, Kinder- und Jugendliteratur sowie Übersetzung. Internationale Grössen wie der irische Man-Booker-Preisträger John Banville, die gefeierte niederländische Autorin Margriet de Moor sowie der politische israelische Autor Assaf Gavron werden ihre neusten Bücher präsentieren. Zu ihnen gesellt sich eine Vielzahl bekannter Schweizer Autorinnen und Autoren wie Peter Stamm, Melinda Nadj Abonji, Anna Felder, oder Pedro Lenz. Ganz besonders freuen wir uns, dass im Jubiläumsjahr das Gründungsmitglied der Solothurner Literaturtage Franz Hohler lesen wird, und dass wir mit dem Schriftsteller Hansjörg Schneider seinen 80. Geburtstag feiern dürfen – unsere herzliche Gratulation!

Die Solothurner Literaturtage feiern seit 40 Jahren die Kraft des Erzählens. Erzählen heisst: die Menschen zur Sprache bringen, Gefühle zu Wort kommen lassen und im Rhythmus der Sätze endlose Momente vorbeiziehen zu lassen. Aber auch: von der Zeit, von Zeiten erzählen. Die Generationen begegnen sich darin und so setzen sich zum Jubiläum junge Stimmen mit Autorinnen und Autoren der ersten Stunde der Solothurner Literaturtage in Gesprächen mit der Bedeutung und der Kraft des Erzählens auseinander.

Im Fokus der Diskussionen steht die Auseinandersetzung mit dem Eigenen und dem Fremden. Welche Fragen bringt die Literatur in die aktuellen gesellschaftlichen und politischen Debatten ein? Welche Rolle kann sie in Krisenregionen wie beispielsweise in Bosnien-Herzegowina oder in Israel spielen?

Ein grosser Dank gilt all unseren Partnern und all den Menschen vor und hinter den Kulissen, die seit 40 Jahren die Solothurner Literaturtage mit Leidenschaft, Einsatz und vielen Arbeitsstunden zu dem gemacht haben, was sie heute sind: ein Fest der Literatur. In diesen Dank möchten wir ganz besonders auch Sie, liebes neugieriges Publikum, mit einschliessen.

Herzlich Willkommen!

Für die Solothurner Literaturtage  
Reina Gehrig

Cette année, les Journées Littéraires de Soleure fêtent leur quarantième année d'existence. Cher public, c'est avec un immense plaisir que nous vous invitons à venir vivre avec nous et les autrices et auteurs, traductrices et traducteurs littéraires, ces trois jours et trois nuits de fête de la littérature.

Une célébration, c'est aussi un plongeon dans l'avenir. Nous en tenons compte en offrant aux jeunes voix de la littérature un rôle central pour cette édition anniversaire. Douze autrices et auteurs venus de toute la Suisse présenteront leur magnifique première œuvre. Pour cette édition particulière, nous avons également prévu quelque chose de nouveau: le vendredi et le samedi soir, nous vous invitons à une flânerie littéraire. Vous pourrez rencontrer les autrices et auteurs invités dans les restaurants, bars et même dans la rue, où ils liront, réciteront des poèmes, écriront et chanteront. En fin de soirée samedi, les autrices et auteurs échangeront enfin leurs voix et leurs claviers contre ceux des musiciens à la disco de cet anniversaire.

Année après année, les Journées Littéraires de Soleure restent la vitrine de la littérature d'aujourd'hui, suisse et étrangère, avec des invités venus du monde entier. Des rencontres avec plus de 70 autrices et auteurs de belles-lettres, poésie, spoken word, littérature enfantine et de jeunesse et traductions littéraires vous attendent. Des peintures internationales, comme John Banville, lauréat du Prix Man Booker, la célèbre autrice néerlandaise Margriet de Moor, ou l'écrivain israélien Assaf Gavron seront là pour parler de leur dernier livre. Des autrices et auteurs suisses renommés, Peter Stamm, Melinda Nadj Abonji, Anna Felder ou Pedro Lenz, vous raviront également par leurs mots. Nous sommes particulièrement heureux d'accueillir en cette édition d'anniversaire l'un des membres fondateurs des Journées Littéraires de Soleure, Franz Hohler qui nous offrira une lecture. Nous fêterons également, en sa présence, le 80e anniversaire de l'écrivain Hansjörg Schneider.

Depuis 40 ans, les Journées Littéraires de Soleure font la fête aux histoires et à la narration. La narration, c'est l'art de donner la parole aux gens, d'exprimer des émotions, de trouver pour ses phrases et ses mots un rythme qui étire le temps. C'est aussi parler du temps, d'aujourd'hui et d'hier. Les générations se rencontrent et les jeunes voix se mêlent à celles des autrices et auteurs de la première heure des JLS pour parler de la force et de l'importance de l'art de la narration.

Les discussions porteront sur la façon de gérer les voix d'ici et d'ailleurs. Quelles réponses la littérature apporte-t-elle aux débats sociaux et politiques actuels? Quel rôle peut-elle jouer dans des régions en crise comme la Bosnie-Herzégovine ou Israël?

Un grand merci à tous nos partenaires et à toutes les personnes devant et derrière les coulisses, qui depuis 40 ans ont fait des Journées Littéraires de Soleure la belle célébration de la littérature qu'elles sont aujourd'hui en conjuguant leur passion, leur dévouement et beaucoup d'heures de travail. Dans ce remerciement, nous aimerions vous inclure, cher public curieux.

Bienvenue!

Pour les Journées Littéraires de Soleure  
Reina Gehrig

Le Giornate Letterarie di Soletta compiono quest'anno i loro 40 anni. Siamo felici di questo traguardo e vi invitiamo cordialmente, caro pubblico, a festeggiare con noi, le autrici, gli autori, le traduttrici e i traduttori, per tre giorni e tre notti, nel segno della letteratura.

Un anniversario è sempre anche una ripartenza verso il futuro. Di questo ne teniamo conto e infatti le nuove voci letterarie hanno un ruolo centrale nel nostro programma d'anniversario. Ben dodici autrici e autori da tutte le regioni linguistiche della Svizzera presentano le loro eccellenti opere prime. Inoltre, in virtù della ricorrenza festosa, quest'anno ci sarà qualcosa di nuovo. Al venerdì e al sabato sera vi invitiamo a un girovagare letterario. Potrete incontrare le autrici e gli autori nei ristoranti, nei bar o sulla strada, dove si leggerà, reciterà, canterà e presenterà. Nella tarda serata di sabato le autrici e gli autori lasceranno invece da parte penne e tastiere per mettere i dischi della discoteca d'anniversario.

Con una retrospettiva sulle pubblicazioni svizzere e la presenza di illustri ospiti da tutto il mondo, le Giornate Letterarie di Soletta continuano ad essere un forum privilegiato per l'attualità letteraria. Vi attendono incontri con più di settanta scrittori di narrativa, poesia, Spoken Word, di letteratura per l'infanzia e la gioventù, e anche di traduzione. Nomi internazionalmente noti come l'irlandese John Banville, già vincitore del Man Booker Prize, la celebrata autrice olandese Margriet de Moor o l'autore politico israeliano Assaf Gavron, presenteranno i loro ultimi libri. Alle autrici e agli autori venuti dall'estero si aggiungono le scrittrici e gli scrittori conosciuti a livello nazionale tra cui Peter Stamm, Melinda Nadj Abonji, Anna Felder o Pedro Lenz.

In particolare, siamo molto felici che nell'anno del quarantesimo leggerà Franz Hohler, membro fondatore del festival, e che potremo festeggiare con Hansjörg Schneider il suo l'80esimo compleanno – tanti auguri da parte nostra!

Le Giornate Letterarie di Soletta festeggiano da 40 anni la forza del raccontare. Raccontare significa: fare parlare le persone, lasciare che i sentimenti si tramutino in parola e che, nel ritmo delle frasi, infiniti momenti ci sfilino davanti. Ma significa pure: raccontare del tempo e dei tempi. Le generazioni si incontrano al suo interno e in occasione dell'anniversario le giovani voci letterarie incontreranno autrici e autori presenti agli inizi delle Giornate Letterarie di Soletta per discutere insieme la forza e il significato del raccontare.

Al centro delle discussioni si trova il confronto tra il sé e gli sconosciuti. Quali domande porta la letteratura negli attuali dibattiti sociali e politici? Quale ruolo ha la letteratura nelle regioni in crisi come ad esempio la Bosnia-Erzegovina o Israele?

Un grande ringraziamento va a tutti i partner e alle persone davanti e dietro le quinte, che da 40 anni, con grande passione, impegno e ore di lavoro, hanno reso le Giornate Letterarie di Soletta quello che sono oggi: una festa della letteratura. In questo ringraziamento vorremmo includere in modo particolare anche voi, gentile e curioso pubblico.

Un cordiale benvenuto!

Per le Giornate Letterarie di Soletta  
Reina Gehrig

PROGRAMM-  
ÜBERSICHT

LE PROGRAMME  
EN UN COUP D'ŒIL

IL PROGRAMMA IN  
UN COLPO D'OCCHIO

IL PROGRAM  
EN IN SGHARD



**Freitag elfter Mai Vendredi onze mai**

**Venerdì undici maggio Venerdì ils indesch da matg**

Landhaus Landhaussaal	Landhaus Säulenhalle	Stadttheater Theatersaal	Stadttheater Studio Arici	Kino im Uferbau	Landhaus Gemeinderatssaal	JuKiLiversum Haus am Land	Aussenbühne Landhausquai	Cantina Del Vino
10:00 <b>Jens Steiner</b> Lesung → 71		10:00 <b>Alice Grünfelder</b> Lesung → 38	10:00 <b>Laurence Boissier</b> Lecture → 25			9:30 Kamishibai Bildtheater <b>Hotte</b> → 100		9:30 <b>N. Wali (IRQ)</b> Kontext-Debatte → 121
	11:00 <b>Rolf Niederhauser, Yael Inokai</b> Jubiläumsgespräch → 45	11:00 <b>Regula Portillo</b> Lesung → 60				11:00 Kamishibai Bildtheater <b>Die Geiss, die alles weiss</b> → 100		10:30 <b>P. Lenz, R. Urweider</b> Kulturstammtisch → 121
12:00 <b>Die Balkan-Kriege – Wie geht die Literatur damit um?</b> <b>M. Nadj Abonji, J. Neziraj (KOS), R. Prosser (AUT)</b> Podium → 102			12:00 <b>Massimo Daviddi</b> Lettura → 29		12:00 <b>Marion Graf</b> Traductrice en portrait de > fr → 83			
	13:00 <b>B. Friedli, A. Overath, J. Steiner</b> JuKiLi für Erwachsene Lesung und Gespräch → 34, 57, 71	13:00 <b>Jean-Christophe Bailly (FRA)</b> Lecture → 20		12:00 <b>Levin Westermann</b> Poiesialon → 76			11:00 <b>A. Schwarz</b> → 67	
14:00 <b>Christian Haller</b> Lesung → 40		14:00 <b>Mahi Binebine (MAR)</b> Lecture français, deutsch → 24		13:00 <b>Padraig Rooney</b> Poiesialon deutsch, english → 63			11:30 <b>M. Skalova</b> → 69	
	15:00 <b>Naturlyrik A. Kampmann (DEU), T. Krause</b> Literaturgespräch → 47, 51	15:00 <b>Sybil Schreiber</b> Lesung → 66		14:00 <b>Christian Kaiser</b> Poiesialon → 46			12:00 <b>T. Flahaut</b> → 33	
	16:00 <b>Muriel Pic</b> Lecture → 59	16:00 <b>Julie Gilbert</b> Lecture → 37		15:00 <b>Padraig Rooney</b> Poiesialon deutsch, english → 63			12:30 <b>M. Pic</b> → 59	
	17:00 <b>Anna Felder, Barbara Schibli</b> Jubiläumsgespräch → 32, 64	17:00 <b>Gion Mathias Cavelty</b> Lesung → 28		16:00 <b>Christine Kaiser</b> Poiesialon → 46			13:00 <b>N. Lecca (ITA)</b> → 52	
	18:00 <b>David Signer</b> Lesung → 68	18:00 <b>Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete</b> Gion Mathias Cavelty, Martin Bezzola Hörspiel und Gespräch → 112		16:00 <b>Kosovë is everywhere Bern ist überall</b> Spoken Word → 23			13:30 <b>M. Miladinovic</b> → 54	
				18:00 <b>Dietiker / Dillier</b> Spoken Word → 31			14:00 <b>J. Keller</b> → 49	
							14:30 <b>P. Basler</b> → 22	
							15:00 <b>M. Katz</b> → 48	
							15:30 <b>L. Happel</b> → 41	
							16:00 <b>V. Stössinger</b> → 72	
							16:30 <b>R. Prosser (AUT)</b> → 61	
							17:00 <b>M. Nadj Abonji</b> → 56	
							17:30 <b>Ch. Uetz</b> → 74	
							18:00 <b>F. Supino</b> → 73	
							18:30 <b>P. Lenz</b> → 53	
								17:30 <b>Ch. Haller, R. Portillo</b> Kultur aktuell → 121

Restaurant Stehbar No.19	Café & Bar Barock	Stadttheater Theatersaal	Kino im Uferbau	Kreuzsaal Restaurant Kreuz	Aussenbühne Landhausquai
20:00-23:00 <b>Lyrishes Flaschendrehe</b> Raphael Urweider und Gäste → 93	20:30-23:00 <b>Rächt Extrem</b> Konzert → 93	20:00 <b>Joute de traduction</b> V. Decoppet, R. Lacord fr, de → 113	20:00-23:00 <b>Zwei Mal je ein Verlag, zwei Mal Pulp Fiction</b> Schundromane Lesungen → 93	20:00 <b>Bots im Turing-Test</b> Bühnenshow mit Andreas Storm → 93 21:30 <b>Kosovë ist everywhere Bern ist überall</b> CD-Taufe und Disco → 93	20:00-22:30 <b>Spoken Word auf der Aussenbühne</b> → 94

9:30-12:00, 13:00-18:00  
**Kinderhort**  
Haus am Land  
→ 100

10:00-18:00  
**Ausstellung / Exposition Jardin**  
von / d'Albertine  
Künstlerhaus S11  
→ 110

10:00-16:00  
**Konferenz Zukunftsatelier**  
Landhaus Seminarraum  
→ 116, 117

10:15  
**Bibliomedia-Talk Einfache Lektüre für Jugendliche**  
Bibliomedia  
→ 122

11:00-18:30  
**Offene Bühne**  
Klosterplatz  
→ 111

Jubiläumsveranstaltung  
Manifestation du jubilé  
Evento per l'anniversario  
Occorrenza da giubileum

- Lesung in deutsch
- Lecture en français
- Lettura in italiano
- Reading in english
- Prelecziun en rumantsch
- weitere Sprachen
- Literarisches Flanieren  
Flâneries littéraires  
Girovagare letterario  
Flanar litterar

# Samstag zwölfter Mai Samedi douze mai


# Sabato dodici maggio Sonda ils dudesch da matg

Landhaus Landhaussaal	Landhaus Säulenhalle	Stadttheater Theatersaal	Stadttheater Studio Arici	Kino im Uferbau
10:00 <b>Die Stimme der Verlierer</b> Corina Caduff, Anja Kampmann (DEU), Pedro Lenz, David Signer Podium → 104	10:00 <b>Literaturkritik</b> Philipp Theisohn, Thomas Hunkeler und Studierende Gespräch → 104	10:00 <b>Verena Stössinger</b> Lesung → 72		
		11:00 <b>Yael Inokai</b> Lesung → 45	11:00 <b>Jessica Zuan</b> Stiva da poesia rumantsch, français → 77	11:00 <b>Michael Hugentobler</b> Lesung → 44
12:00 <b>Najem Wali (IRQ)</b> PEN Gastveranstaltung Lesung → 123		12:00 <b>Thomas Flahaut</b> Lecture musicale → 33	12:00 <b>Francesco Micieli, Marko Miladinovic</b> Dialogo per l'anniversario → 54	12:00 <b>Thilo Krause</b> Poesiesalon → 51
	13:00 <b>Das Dokumentarische im Lit.</b> Literaturgespräch A. Grünfelder, Ch. Kiening → 38, 50	13:00 <b>Barbara Schibli</b> Lesung → 64	13:00 <b>Julien Bouissoux</b> Lecture → 26	13:00 <b>Dumenic Andry</b> Stiva da poesia → 19
14:00 <b>Assaf Gavron (IRL)</b> Reading english, deutsch → 36	14:00 <b>UrheberInnen im Netz?</b> Podium → 105	14:00 <b>Nicola Lecca (ITA)</b> Lettura → 52		14:00 <b>Albertine et Germano Zullo</b> Lecture et film → 18
	15:00 <b>P. Friz, F. Supino</b> JuKiLi für Erwachsene Lesung und Gespräch → 73, 35		15:00 <b>Le partie pris des animaux</b> J.-C. Bailly (FRA), M. Pic Discussion → 20, 59	15:00 <b>Raphael Urweider</b> Poesiesalon → 75
16:00 <b>Hansjörg Schneider</b> Lesung → 65		16:00 <b>Anja Kampmann (DEU)</b> Lesung → 47		16:00 <b>Marie Redonnet (FRA)</b> Lecture → 62
	17:00 <b>Peter Stamm übersetzen</b> Gespräch → 106	17:00 <b>Christian Kiening</b> Lesung → 50	17:00 <b>Ugo Petrini</b> Salone di poesia → 58	
18:00 <b>Melinda Nadj Abonji</b> Lesung → 56		18:00 <b>Marina Skalova</b> Lecture → 69	18:00 <b>Melanie Katz</b> Performative Lesung mit Musik → 48	

Landhaus Gemeinderatssaal	JuKiLiversum Haus am Land	Aussenbühne Landhausquai	Landhaus Seminarraum
ÜBERSETZUNG TRADUCTION TRADUZIONE TRANSLAZIUN	<b>JuKiLi</b> → 99	KURZLESUNGEN LECTURES BRÈVES LETTURE BREVI LECTURAS CURTAS	9:00–17:45 <b>Solothurner Forum</b> Der Raum, Solheure → 118
10:00 <b>Anita Rochedy</b> Traductrice en portrait it > fr → 87	9:30 Kamishibai Bildtheater <b>Ein Weiser, ein Kaiser und viel Reis</b> → 100	10:30 <b>Dietiker / Dillier</b> → 31	9:30–12:00, 13:00–18:00 <b>Kinderhort</b> Haus am Land → 100
11:00 <b>Raphaëlle Lacord</b> Traductrice en portrait de > fr → 86	11:00 Kamishibai Bildtheater <b>Hotte</b> → 100	11:00 <b>Ch. Haller</b> → 40	10:00–18:00 <b>Ausstellung / Exposition Jardin von / d'Albertine</b> Künstlerhaus S11 → 110
		11:30 <b>A. Camenisch</b> → 27	10:15 <b>Bibliomedia-Talk</b> <i>Vorlesen ist angesagt</i> Bibliomedia → 122
		12:00 <b>Ch. Kaiser</b> → 46	11:00–18:30 <b>Offene Bühne</b> Klosterplatz → 111
		12:30 <b>R. Portillo</b> → 60	11:00–15:00 <b>Platz da?! Post A Letter</b> Haus am Land → 122
		13:00 <b>M. Daviddi</b> → 29	14:00–18:00 <b>Living Library</b> Landhaus Foyer → 123
		13:30 <b>A. Hmine</b> → 42	15:00 <b>Raketen Solothurn gegen die Schriftsteller-Nati</b> Stadion FC Solothurn → 113
		14:00 <b>J. Neziraj (KOS)</b> albanisch → 23	16:00 <b>Essais agités</b> gassbar → 105
		14:30 <b>B. Rrustemi (KOS)</b> albanisch → 23	
		15:00 <b>A. Shala (KOS)</b> albanisch → 23	
	15:00 Kamishibai Bildtheater <b>Die Geiss, die alles weiss</b> → 100	15:30 <b>F. Hohler</b> → 43	
14:00 <b>Luzius Keller</b> Übersetzer im Porträt rm > de → 85		16:00 <b>G. Meister</b> → 23	
15:00 <b>Christa Schuenke (DEU), John Banville (IRL)</b> Übersetzungsatelier english, deutsch → 88, 21		16:30 <b>G.M. Cavely</b> → 28	
		17:00 <b>Albertine et G. Zullo</b> → 18	
		17:30 <b>A. Jaccoud</b> → 23	
17:00 <b>Raphaëlle Lacord, Sabine Müller (DEU)</b> En dialogue → 86, 81		18:00 <b>L. Boissier</b> → 25	
		18:30 <b>T. Krause</b> → 51	

Restaurant Stehbar No. 19	Café & Bar Barock	Stadttheater Theatersaal	Die Grüne Fee	Kino im Uferbau
20:00–23:00 <b>Lyrisches Flaschendrehen</b> Raphael Urweider und Gäste → 94	20:30–23:00 <b>Fedora Saura</b> Konzert / Concerto → 95	20:00 <b>Serata-omaggio ad Anna Felder</b> it, fr, de → 124	20:00–23:00 <b>«Andouillette-Trilogie» von Gion Mathias Cavely</b> Hörspiellounge → 94	21:00 <b>Tätschquiz</b> Katja Alves, Boni Koller → 95 22:00 <b>Jubiläums-Disco</b> → 95

Aussenbühne Landhausquai
20:00–23:00 <b>Spoken Word auf der Aussenbühne</b> → 94

  
Jubiläumsveranstaltung  
Manifestation du jubilé  
Evento per l'anniversario  
Occurrenza da giubileum

Lesung in deutsch  
Lecture en français  
Lettura in italiano  
Reading in english  
Prelecziun en rumantsch  
weitere Sprachen  
Literarisches Flanieren  
Flâneries littéraires  
Girovagare letterario  
Flanar litterar

Sonntag dreizehnter Mai Dimanche treize mai

Domenica dodici maggio Dumengia ils tredesch da matg

Landhaus Landhaussaal	Landhaus Säulenhalle	Stadttheater Theatersaal	Landhaus Seminarraum	Kino im Uferbau	Landhaus Gemeinderatssaal	JuKiLiversum Haus am Land	Aussenbühne Landhausquai	Cantina del Vino	
<p>10:00 <b>Franz Hohler</b> Lesung → 43</p> <p>12:00 <b>Arno Camenisch</b> Lesung → 27</p> <p>14:00 <b>70 Jahre seit der Staatsgründung Israel</b> <b>Assaf Gavron</b> (IRL), <b>Hanno Loewy</b> (DEU) panel discussion english, deutsch → 109</p> <p>16:00 <b>Peter Stamm</b> Lesung → 70</p> <p>17:00 <b>Pedro Lenz</b> mit <b>Michael Pfeuti</b> Spoken Word → 53</p>	<p>10:00 Familienmatinee <b>Der Esel im Urwald</b> <b>Linard Bardill,</b> <b>Bruno Brandenberger</b> Lieder und Geschichten → 101</p> <p>12:00 OpenNet 2018 <b>Flurina Badel,</b> <b>Mara Meier,</b> <b>Marta Piras</b> Lesung und Gespräch deutsch, rumantsch → 106, 107</p> <p>14:00 <b>Peter Bichsel,</b> <b>Regula Portillo</b> Jubiläumsgespräch → 60</p> <p>15:00 <b>Autobiografisches Schreiben</b> <b>Christian Haller,</b> <b>Verena Stössinger</b> Literaturgespräch → 40, 72</p> <p>18:00 <b>Schlussapéro</b> <b>Apéro de clôtüre</b> <b>Aperitivo di chusura</b> <b>Apéro final</b></p>	<p>10:30 Solothurner Literaturpreis 2018 <b>Peter Stamm</b> Preisverleihung → 124</p> <p>12:00 <b>Judith Keller</b> Lesung → 49</p> <p>13:00 <b>Adam Schwarz</b> Lesung → 67</p> <p>15:00 <b>aber dir würdis gä</b> <b>Songtexte von Kuno Lauener</b> Szenische Lesung → 114</p> <p>16:00 <b>Patti Basler, Marko Miladinovic,</b> <b>Fatima Moumouni</b> Spoken Word de, it → 22, 54, 55</p>	<p>10:00 Skriptor Lyrik <b>M. Katz,</b> <b>T. Krause,</b> <b>S. Lappert,</b> <b>A. Overath,</b> <b>E. Seck</b> Textwerkstatt → 103</p> <p>13:30 Skriptor Prosa <b>R. Dürig,</b> <b>S. Fanzun,</b> <b>R. Frauchiger,</b> <b>C. Weidmann,</b> <b>J. Steiner,</b> <b>T. Steiner,</b> <b>C. Weidmann</b> Textwerkstatt → 103</p>	<p>10:30 <b>Hommage an Mariella Mehr</b> <b>Christa Baumberger,</b> <b>Nina Debrunner,</b> <b>Corina Caduff</b> Buchpräsentation → 108</p> <p>13:00 <b>Lioba Happel</b> Poesiesalon → 41</p> <p>14:00 <b>Christian Uetz</b> Spoken Word → 74</p> <p>15:00 <b>Robert Prosser</b> (AUT) Lesung → 61</p>	<p>ÜBERSETZUNG TRADUCTION TRADUZIONE TRANSLAZIUN</p> <p>11:00 <b>Christa Schuenke</b> (DEU) Übersetzerin im Porträt en &gt; de → 88</p> <p>12:00 <b>Holger Fock</b> (DEU), <b>Sabine Müller</b> (DEU) ÜbersetzerIn im Porträt fr &gt; de → 81</p> <p>13:00 <b>Ruth Gantert</b> Übersetzerin im Porträt fr, it &gt; de → 82</p> <p>14:00 <b>Mahi Binebine</b> (MAR), <b>Regina Keil-Sagawe</b> (DEU) Atelier de traduction → 24, 84</p>	<p>JuKiLi → 99</p> <p>14:00 Kamishibai Bildtheater <b>Hotte</b> → 100</p> <p>15:00 Kamishibai Bildtheater <b>Die Geiss, die alles weiss</b> → 100</p>	<p>KURZLESUNGEN LECTURES BRÈVES LETTURE BREVI LECTURAS CURTAS</p> <p>10:00 <b>B. Friedli</b> → 34</p> <p>10:30 <b>A. Grünfelder</b> → 38</p> <p>11:00 <b>D. Signer</b> → 68</p> <p>11:30 <b>A. Gavron</b> (IRL) en / heb → 36</p> <p>12:00 <b>P. Rooney</b> en, de → 63</p> <p>12:30 <b>J. Banville</b> (IRL) → 21</p> <p>13:00 <b>A. Overath</b> → 57</p> <p>13:30 <b>B. R. Gaxha</b> romano → 23</p> <p>14:00 <b>A.v. Graffenried</b> → 23</p> <p>14:30 <b>R. Urweider</b> → 75</p> <p>15:00 <b>B. Schibli</b> → 64</p> <p>15:30 <b>M. Hugentobler</b> → 44</p> <p>16:00 <b>M. Gysi</b> → 39</p> <p>16:30 <b>S. Schreiber</b> → 66</p>	<p>SRFLIVE → 121</p> <p>11:00 <b>A. Felder</b> 52 Beste Bücher → 121</p> <p>12:35 <b>B. Friedli</b> Musik für einen Gast → 121</p> <p>14:00 <b>A. Camenisch,</b> <b>Y. Inokai</b> BuchZeichen → 121</p> <p>15:30 <b>D. Dill,</b> <b>E. Burren,</b> <b>P. Dietiker</b> Schnabelweid → 121</p>	<p>9:30–12:00, 13:00–18:00 <b>Kinderhort</b> Haus am Land → 100</p> <p>10:00–18:00 <b>Ausstellung / Exposition Jardin</b> <b>von / d'Albertine</b> Künstlerhaus S11 → 110</p> <p>11:00–17:30 <b>Offene Bühne</b> Klosterplatz → 111</p> <p>11:00 <b>Literarische Bildbetrachtungen</b> Kunstmuseum Solothurn → 114</p> <p>12:00–14:30 <b>Linoldruck Werkstatt</b> Mira Gysi Kreuzsaal → 101</p>



Jubiläumsveranstaltung  
Manifestation du jubilé  
Evento per l'anniversario  
Occorrenza da giubileum

- Lesung in deutsch
- Lecture en français
- Lettura in italiano
- Reading in english
- Prelecziun en rumantsch
- weitere Sprachen

**De** In der Regel stellen Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzer ihre neusten Publikationen vor, eingeführt und begleitet von einem Moderator, einer Moderatorin. Aber es gibt auch viele weitere Formate.

**Fr** En général les autrices, auteurs, traductrices et traducteurs présentent leur dernière publication accompagnés d'une modératrice ou d'un modérateur. Mais il y a aussi bien d'autres formes de rencontres.

**It** Di regola le autrici e gli autori, le traduttrici e i traduttori presentano le loro ultime pubblicazioni introdotti e accompagnati da una moderatrice o un moderatore. Ci sono però tanti altri formati.

#### **Abendprogramm**

Das Abendprogramm zwischen 20 und 23 Uhr hält eine literarische Entdeckungsreise durch Bars, Restaurants und auf Plätze in der Solothurner Altstadt bereit.

Von Spoken Word Performances, Literaturquiz über Hörspiellounge und Konzerte bis hin zu Lyrik finden verschiedene Veranstaltungen statt und laden zum Stehenbleiben ein, Flanieren oder längerem Verweilen mit Bier, Tanz und literarisch-musikalischen Überraschungen.

#### **Aussenbühne Landhausquai**

Mitten in der Stadt, auf der Aussenbühne am Landhausquai, finden täglich zehnmündige Open-Air Lesungen statt.

#### **Programme des soirées**

Le programme des soirées entre 20 h et 23 h propose un voyage littéraire de découverte à travers les bars, restaurants et places de la vieille ville de Soleure.

Spoken Word, quiz littéraires, salles de jeux radiophoniques, concerts, poésie, et autres événements vous invitent à vous arrêter, flâner et vous attarder un moment pour une bière, une danse et des surprises littéraires et musicales.

#### **La scène extérieure du Landhausquai**

Au milieu de la ville, la scène extérieure du Landhausquai offre quotidiennement des lectures open air de dix minutes par les autrices et auteurs invités.

#### **Programma serale**

Tra le 20 00 e le 23 00 il programma serale comprende un viaggio di scoperta letteraria attraverso bar, ristoranti e sulle piazze della città vecchia di Soletta.

Dalle performance Spoken Word, alla poesia, ai quiz letterari, fino ai lounge dei radiodrammi e ai concerti, avranno luogo diverse manifestazioni che invitano a soffermarsi, a girovagare, a sostare a lungo con una birra, a ballare e a lasciarsi sorprendere dalla letteratura e dalla musica.

#### **Podio all'aperto Landhausquai**

Nel cuore della città, sul podio all'aperto a Landhausquai, si tengono giornalmente letture Open Air di dieci minuti.

#### **Im Dialog**

Ausgehend von ihrer gegenseitigen Lektüre, tauschen sich zwei Autorinnen und Autoren oder zwei Übersetzerinnen und Übersetzer im öffentlichen Gespräch aus. Sie bestimmen die Fragen, die sie interessieren, und entscheiden völlig frei, worum es im Gespräch gehen soll. Die Veranstaltung ist nicht moderiert.

#### **Jubiläumsgespräche**

Zum Jubiläum setzen sich junge Stimmen mit Autorinnen und Autoren der ersten Stunde der Solothurner Literaturtage in Gesprächen zusammen und sprechen über damals und heute und über die Kraft und Bedeutung des Erzählens.

#### **JuKiLi**

Das traditionelle Jugend- und Kinderliteraturprogramm bietet Lesungen, Bildtheater, Workshops, ein Haus für Kinder und eine Familienmatinee für Kinder und Familien sowie Gespräche über Jugend- und Kinderliteratur für ein erwachsenes Publikum.

#### **En dialogue**

À partir de leurs publications, deux auteurs ou traducteurs dialoguent devant un public. Ils posent les questions, parlent de ce qu'ils ont fait, réfléchissent à haute voix et décident en toute liberté des directions que la discussion doit prendre. La manifestation n'est pas modérée.

#### **Entretiens d'anniversaire**

Pour cet anniversaire, les jeunes voix rencontrent les autrices et auteurs de la première heure des Journées Littéraires de Soleure et échangent sur hier et aujourd'hui, le pouvoir et la force des histoires.

#### **JuKiLi**

Le programme traditionnel pour les enfants et les jeunes propose des lectures, du théâtre, des ateliers, une maison d'enfants et une matinée pour familles, et même des débats destinés aux adultes portant sur la littérature enfantine et de jeunesse.

#### **In dialogo**

Partendo dalle loro rispettive letture due autrici / autori oppure due traduttrici / traduttori si scambiano le loro impressioni in un dialogo pubblico. Stabiliscono loro le domande che gli interessano e decidono liberamente su cosa sarà il dialogo. La manifestazione non è moderata.

#### **Incontri d'anniversario**

Relativamente all'anniversario, giovani voci letterarie incontrano autrici e autori presenti agli inizi delle Giornate Letterarie di Soletta per discutere insieme di allora e di oggi, e sulla forza e il significato del raccontare.

#### **JuKiLi**

Il tradizionale programma per giovani e bambini offre letture, teatri d'immagine, workshops, una casa per bambini e una mattinata per famiglie e bambini, oltre a incontri sulla letteratura giovanile e per bambini indirizzati a un pubblico adulto.



### Offene Bühne

Die Aussenbühne auf dem Klosterplatz lädt Autorinnen und Autoren ein, Texte einer Öffentlichkeit zu präsentieren. Sie ist für alle Schreibenden offen, die den Sprung auf die Bühne wagen möchten. Ab 10<sup>00</sup> morgens kann man sich vor Ort auf der Liste eintragen.

### Poesiesalon

In den Poesiesalons wird dem Publikum die Faszination für dichterisches Schreiben im Wechsel von Lesung und Gespräch nähergebracht. Es ist nicht so, dass die Dichter immer Recht hätten und alles über ihre Texte wüssten. Aber sie können Auskunft geben über ihre Verfahren, die den Leserinnen und Lesern helfen, eigene Wege durch die poetische Textur zu finden.

Mit freundlicher Unterstützung von Migros-Kulturprozent

### Spoken Word

Spoken Word verbindet Literatur und Performance. Autorinnen und Autoren zeigen dem Publikum auf unterhaltsame Weise die Vielfalt der Möglichkeiten im Umgang mit dem gesprochenen Wort und brechen die Grenzen der Schriftlichkeit auf. Lyrik, Erzählung, Rap: Alle Literaturformen sind denkbar.

### Scène ouverte

La scène ouverte de la Klosterplatz invite les autrices et auteurs à présenter leur actualité au public de passage. La scène est à disposition de toutes celles et tous ceux qui osent faire le pas et monter sur scène. On peut s'inscrire sur place dès 10<sup>00</sup> du matin.

### Salon de la poésie

Les salons de la poésie propose au public d'aborder la fascination de l'écriture poétique, entre lectures et réflexion. Les poètes n'ont pas toujours raison et ne savent pas toujours comment expliquer leurs textes. Ils peuvent toutefois dire ce qui leur arrive quand ils écrivent, aidant ainsi leurs lectrices et lecteurs à se frayer un chemin dans la structure poétique.

Avec le précieux soutien du Pour-cent culturel Migros

### Spoken Word

Le spoken word réunit littérature et performance. Les autrices et auteurs montrent au public toute la gamme des possibilités qu'offre la parole, qui brise parfois le carcan de l'écrit. Poésie, contes, rap, toutes les formes de littérature sont imaginables ici.

### Palco aperto

Il palco all'aperto in Klosterplatz invita autrici e autori a presentare un testo a un pubblico. È aperto a chiunque scriva e abbia voglia di salire sul palco. Dalle 10<sup>00</sup> del mattino ci si potrà iscrivere nella lista presente sul posto.

### Salone di poesia

Nei saloni di poesia il pubblico si può avvicinare al fascino della scrittura lirica tra letture e discussioni. Non si può dire che i poeti abbiano sempre ragione e sappiano tutto sui loro testi. Però possono spiegare come procedono, aiutando le lettrici e i lettori a trovare una propria via attraverso la struttura poetica.

Con il cortese sostegno di Percento culturale Migros

### Spoken Word

Spoken Word unisce letteratura e performance. Autrici e autori mostrano al pubblico in maniera coinvolgente le variegate possibilità relative alla parola parlata e forzano i confini della scritturalità. Poesia, racconti, rap: tutte le forme letterarie sono pensabili.

### Textwerkstatt – Skriptor

Autorinnen und Autoren kommen zur Textarbeit zusammen und diskutieren unveröffentlichte Texte. Dabei wird sichtbar, was sich neben der solitären Schreibearbeit zusätzlich hinter einem literarischen Text verbergen kann: eine Grosszahl an Entscheidungen, die im Gespräch reflektiert und gefällt werden. Zum Schluss kann sich das Publikum einbringen.

### Übersetzungsateliers

In den Übersetzungsateliers diskutieren Übersetzerinnen und Übersetzer untereinander, mit den Autorinnen und Autoren und mit dem Publikum über verschiedene Möglichkeiten, einen Text in ihre Sprache zu übertragen. Im Mittelpunkt der Übersetzungsateliers steht auch die Frage der Zusammenarbeit zwischen Übersetzenden und Schreibenden. Die Ateliers finden mehrsprachig statt und dauern 60 Minuten.

### Atelier de textes – Skriptor

Les autrices et auteurs viennent ensemble à l'atelier et parlent entre eux de leur travail d'écriture en prenant pour exemple des textes non encore publiés. Ils montrent toute la solitude, les questionnements qui sous-tendent un texte littéraire, et les décisions importantes qu'il faut prendre en cours de route. À la fin, le public peut prendre part à la discussion.

### Ateliers de traduction

Dans les ateliers de traduction, les traductrices et traducteurs discutent entre eux, avec les autrices et auteurs ainsi que le public, et parlent des différentes possibilités de transposer un texte dans leur langue. Ces ateliers traitent également de la question de la collaboration entre les traductrices et traducteurs et leurs autrices et auteurs. Les ateliers ont lieu dans plusieurs langues et durent 60 minutes.

### Laboratorio di scrittura – Skriptor

Autrici e autori si incontrano per lavorare su testi e discutono su testi inediti. In questo modo diventa visibile quello che, accanto al lavoro solitario di scrittura, si nasconde dietro a un testo letterario: un gran numero di decisioni che vengono riflettute e prese durante un dialogo. Alla fine il pubblico può intervenire.

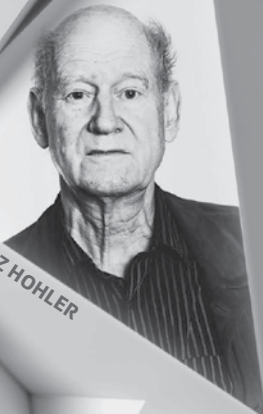
### Atelier di traduzione

Negli atelier di traduzione, le traduttrici e i traduttori discutono gli uni con gli altri, con le autrici e gli autori, così come con il pubblico, sulle diverse possibilità di trasporre un testo nella loro lingua. Al centro degli atelier di traduzione ci sono pure le questioni relative alla collaborazione tra traduttrici, traduttori, autrici e autori. Gli atelier hanno luogo in più lingue e durano 60 minuti.

# SOLOTHURNER LITERATURTAGE

11. – 13. MAI 2018

GIBT DER SCHWEIZER LITERATUR EIN GESICHT. JUNGE UND  
ETABLIERTE LITERATURSCHAFFENDE AUF EINER WEBSITE.  
MIT PORTRÄTS UND ZITATEN AUS DEM SRF-ARCHIV.  
WWW.SRF.CH/ANSICHTEN



FRANZ HOHLER



LAURENCE BOISSIER



ANNA FELDER



MELINDA NADJ ABONJI



ARNO CAMENISCH

FÜR DIE SCHWEIZER LITERATUR.

SRG SSR

AUTORINNEN  
UND AUTOREN

AUTRICES  
ET AUTEURS

AUTRICI  
E AUTORI

AUTURAS  
ED AUTURS

Was?

Schon vierzig Jahre?

Und das "Kreuz"  
gibt's immer noch...

Franz Hohler



Nés tous deux à Genève, **Albertine** est illustratrice et **Germano Zullo** est écrivain. Depuis 1996, ils ont signé en duo plus d'une trentaine de livres, parus pour la plupart aux Éditions de La Joie de lire. Primés à de nombreuses reprises et traduits dans le monde entier. Ils sont également les auteurs de films d'animation et Albertine expose régulièrement ses travaux en Suisse et à l'étranger.

**Je, 10 mai, 16<sup>00</sup>**  
Exposition (p. 110)  
Vernissage (S. 110)  
Künstlerhaus S11

**Je, 10 mai, 18<sup>00</sup>**  
Soirée d'inauguration,  
de / fr / it / rm (p. 98)  
Landhaus Landhaussaal

**Sa, 12 mai, 14<sup>00</sup>**  
Lecture et film  
Kino im Uferbau  
Modération: Rafael Blatter

**Sa, 12 mai, 17<sup>00</sup>**  
Brève lecture  
Aussenbühne Landhausquai

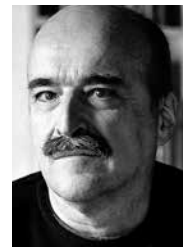


### La femme canon Hélène Hélas, 2016

«La femme canon», la dernière bande dessinée d'Albertine scénarisée par Germano Zullo, raconte une histoire d'amour d'un couple de forains. Jour après jour, Madeleine, la femme canon est expulsée à des kilomètres de chez elle et doit rentrer à pied. Lorsqu'elle arrive enfin à la maison, exténuée, elle trouve son mari qui l'attend, satisfait, en train de lire son journal devant un bon plat de spaghettis pomodoro. Un soir pourtant, Madeleine ne rentre pas.

«La femme canon» a été adapté en film d'animation en 2017 (Réalisation: David Tutevoix, Albertine Zullo / Scénario: Germano Zullo).

Autres livres parus: Faim de corps. Humus, 2016 / Le Président du Monde. La Joie de lire, 2016 / À la campagne. La Joie de lire, 2015 / Mon tout petit. La Joie de lire, 2015 / Dada. La Joie de lire, 2013



**Dumenic Andry**, naschi 1960 e creschi si a Ramosch, Grischun, viva oz a Zuoz. El scriva prosa e lirica en vallader. Regularmain è el d'udir en l'emissiuon «Impuls» al Radio Rumantsch, ed el publitzescha en revistas e gasettas.

**Sonda, 12 da matg, 13<sup>00</sup>**  
Stiva da poesia  
Kino im Uferbau  
Moderaziun: Esther Krättli

teis nom

teis nom  
da sablun  
a la riva dal mar  
set leuas  
lichan  
il sal  
da mia said

### Sablun Chasa Editura Rumantscha, 2017

Dumenic Andry envida a guardar pli precis l'apparentamain banal dal mintgadi e da tadlar la relaziun complexa tranter sun e senn. La condensaziun d'in patratg en lirica u prosa ultracurta e la reflexiun simultana da quai che la lingua porscha èn caracteristicas per ses scriver.

Ulteriuras ovras: Suot tschendra. Sammlung der Schweizer Poesie. Heft 11. Alla chiara fonte, 2013 / Uondas. editionmevinapuorger, 2008 / Roba da tschel muond. Artori, 2002



**Jean-Christophe Bailly**, né en 1949 à Paris. Il est écrivain, poète, dramaturge et philosophe. Son œuvre protéiforme comprend des essais, des écrits sur l'art, des poèmes et des récits.

**Mai 68 fut une convergence, c'est comme si des milliers de petites rigoles avaient abouti au même point, formant un lac d'impatience qui ne pouvait que déborder. Le fil que je suivais correspond sans aucun doute à tout ce que les révolutionnaires professionnels ont stigmatisé sous le nom de roman-tisme révolutionnaire.**

**Un arbre en mai**  
Fiction & Cie, 2018

«Un arbre en mai» est une évocation de mai 68, vu de l'intérieur, entre récit et essai, qui dit au plus près l'éclosion d'une idée dans le tintamarre des passions. C'est aussi le regard d'un jeune dont il revisite, cinquante ans après, le questionnement, les incertitudes et déjà quelques convictions.

Autres livres parus: L'Élargissement du poème. Bourgois, 2015 / La Phrase urbaine. Seuil, 2013 / Le Parti pris des animaux. Seuil, 2013 / Le versant animal. Bayard, 2007

**Ve, 11 mai, 13<sup>00</sup>** Lecture  
Stadtheater Theatersaal  
Modération: David Collin

**Sa, 12 mai, 15<sup>00</sup>**  
Discussion  
*Le parti pris des animaux* avec Muriel Pic (p.59) Stadtheater  
Studio Arici  
Modération: David Collin



**John Banville**, born in 1945 in Wexford, Ireland. He is recipient of the Man Booker Prize, the Austrian State Prize for Literature, the Kafka Prize and the Prince of Asturias Award. He lives in Dublin.

**When does the past become the past? How much time must elapse before what merely happened begins to give off the mysterious, numinous glow that is the mark of true pastness? After all, the resplendent vision we carry with us in memory was once merely the present, dull and workaday and wholly unremarkable. What transmutation must the present go through in order to become the past? Time's alchemy works in a bright abyss.**

**Time Pieces.**  
**A Dublin Memoir**  
Hachette Books Ireland, 2016

In «Time Pieces. A Dublin Memoir» John Banville offers a rare insight into his own life. A vivid and tender evocation of the author's past, refracted through the prism of Dublin and its history, and moreover an exploration of the way memory is stitched in to the present and how memory is transformed by art.

Some recent publications: Mrs Osmond. Viking, 2017 / The Blue Guitar. Penguin Books Ltd., 2015 / Ancient Light. Knopf, 2012

Translated from English by Christa Schuenke: Die blaue Gitarre. Kiepenheuer & Witsch, 2017 / Im Lichte der Vergangenheit. Kiepenheuer & Witsch, 2014

**Fri, 11 May, 16<sup>00</sup>**  
Reading  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Gabrielle Alioth

**Sat, 12 May, 15<sup>00</sup>**  
Translators' Atelier, en / de with Christa Schuenke (p.88)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Gabrielle Alioth

**Sun, 13 May, 12<sup>30</sup>**  
Short reading  
Aussenbühne Landhausquai



**Patti Basler**, geboren 1976 in Zeihen, Aargau, lebt in Rieden bei Baden. Sie studierte Erziehungswissenschaften, Soziologie und Kriminologie an der Universität Zürich. Die Autorin, Kabarettistin und Moderatorin dichtet, slammt und bringt gereimte Ungeheimheiten auf die Bühne.

## Ideengeschichte oder Die Gedanken sind Freier

**Das darfst du nicht!  
Sagte das religiöse Dogma  
Willst du das wirklich?  
Fragte der Humanismus  
Überleg dir das zweimal!  
Sagte der kategorische Imperativ  
Wieviel?  
Fragte der Kapitalismus  
Als sich die Evolutionstheorie  
Prostituierte  
Auf dem  
Gedankenstrich**

### Frontalunterricht Bühnenprogramm

Patti Basler erzählt aus den Schulstuben von den 1980er Jahren bis heute: Die Biografie der Primarlehrerin Frölein Scheidegger, die sich literarisch mit der Geschichte der Schweizer Schule verwebt. In einem Stakkato der Einfälle und Wortspiele erteilt sie eine Lektion in schräger Pädagogik und zeitgemässen Lehrplänen, die auch nicht gegen Burnout und Lachanfalle helfen.

Weitere Bühnenprogramme: Die dargebotene Faust. Das «Spasspartout»-Sorgentelefon. Radio SRF 1, 2017 / Kropfgezwitzscher. Spoken-Word-Kabarett, 2012

**Fr, 11. Mai, 14<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 21<sup>30</sup>**  
Literarisches Flanieren  
*Spoken Word* (S. 94)  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 16<sup>00</sup>**  
Spoken Word, de / it  
mit Marko Miladinovic (S. 54),  
Fatima Moumouni (S. 55)  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Beat Mazenauer



«Bern ist überall» ist eine Gruppe von zwölf Schweizer AutorInnen und MusikerInnen, die sich seit über zehn Jahren mit dem gesprochenen Wort beschäftigen, mündliche Literatur mit Musik verbinden und auf die Bühne bringen. Die AutorInnen übersetzen sich gegenseitig, sprechen im Chor oder interpretieren ihre Texte rhythmisch zu Musikbegleitung.

Kurzlesungen der Autorinnen und Autoren von «Bern ist überall» (siehe Programmübersicht S. 6–11)  
Aussenbühne Landhausquai

**Fr, 11. Mai, 16<sup>00</sup>**  
Spoken Word, alb / de / fr / rom  
*Kosovë is everywhere*  
mit Antoine Jaccoud, Gerhard Meister, Jeton Neziraj (S. 102), Blerina Rogova Gaxha, Michael Pfeuti (Kontrabass), Blerta Rrustemi, Ardiana Shala, Drin Tashi (Drums), Ariane von Graffenried  
Kino im Uferbau  
Moderation: Reina Gehrig

**Fr, 11. Mai, 21<sup>30</sup>**  
Disco mit CD-Taufe  
*Kosovë is everywhere* (S. 93)  
Kreuzsaal

**Unsere Sprache ist Überall. Unsere Sprache heisst Überall. Wir sprechen Überall. Wir schreiben Überall. Hier und heute werden viele Sprachen gesprochen. In unseren Köpfen ist Platz für viele Sprachen. Es ist das Wesen der Sprachen, dass sie klingen. Sprachen entfalten sich im Mund. Es gibt keine hohen und niederen Sprachen. In allen Sprachen ist Höhe und Tiefe. In allen Sprachen klingt die ganze Welt mit. Jede Sprache ist eine Brücke in die Welt. Wir fordern die Gleichstellung aller Sprachen.**

(Ausschnitt aus dem Manifest von «Bern ist überall»)

### Kosovë is everywhere

Mit «Kosovë is everywhere» arbeitet das Künstlerkollektiv «Bern ist überall» mit SprachkünstlerInnen und MusikerInnen im Kosovo zusammen. Sie absolvierten sieben gemeinsame Auftritte in verschiedenen Städten im Kosovo. Die albanische Sprache ist auch in der Schweiz eine verbreitete Minderheitensprache. Nun treten «Bern ist überall» auch hierzulande mit den kosovarischen KünstlerInnen an verschiedenen Orten auf.

Weitere Werke: Renens. Audio CD. Der gesunde Menschenversand, éditions d'autre part, 2015 / Ir Chuchi. Audio CD. Der gesunde Menschenversand, 2013 / Verruckti Tier. Audio CD. Der gesunde Menschenversand, 2010 / Verbarium. Audio CD. Der gesunde Menschenversand, 2010



**Mahi Binebine**, geboren 1959 in Marrakesch, wo er heute nach Jahren in Paris und in New York lebt. Er ist Autor und einer der berühmtesten Maler Marokkos. Seine Romane sind in zahlreiche Sprachen übersetzt.

**Alles schien ganz normal zu sein, aber nichts war es wirklich. Im weiten Palastinnenhof hüllte eine mondlose, von einem Schweif bleicher Sterne erhellte Nacht zwei Silhouetten ein. Sidi bewegte sich langsamen Schrittes durch die mit Laternen bestandenen, von Zwergpalmen, Orangen- und Mandelbäumen gesäumten Alleen. Ich ging dicht hinter ihm her wie stets, den Rücken leicht gebeugt, einen Hauch untertänig, wie es sich gehört, wenn man den König begleitet.**

### Der Hofnarr Lenos, 2018

Übersetzt aus dem Französischen von  
Regina Keil-Sagawe

Mahi Binebine erzählt, Humor und Tragik verknüpfend, Muhammads Aufstieg aus ärmlichen Verhältnissen in die höchsten Sphären der Macht Marokkos: Der Geschichtenerzähler, Lyriker und Spassmacher Muhammad wird zum geistreichen Gefährten und nahen Vertrauten von König Hassan II – ein Hofnarr des 20. Jahrhunderts. Binebines Roman «Der Hofnarr» ist inspiriert vom Leben seines Vaters.

Weitere Werke: Le fou du roi. Stock, 2017 / Le Seigneur vous le rendra. Fayard, Le Fennec, 2013 / Les Étoiles de Sidi Moumen. Flammarion, 2010

Übersetzungen aus dem Französischen:  
Willkommen im Paradies. Übersetzt von Patricia A. Hladschik. Lenos, 2017 / Der Himmel gibt, der Himmel nimmt. Übersetzt von Hilde Fieguth. Lenos, 2016 / Die Engel von Sidi Moumen. Übersetzt von Regula Renschler. Lenos, 2011

**Ve, 11 mai, 14<sup>00</sup>**  
Lecture, fr / de,  
mit Simultanübersetzung  
Stadtheater Theatersaal  
Modération: Florian Vetsch

**Di, 13 mai, 14<sup>00</sup>**  
Atelier de traduction, fr / de  
avec Regina Keil-Sagawe (p. 84)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération: Yves Raeber



**Laurence Boissier**, née en 1965, est diplômée de la Haute École d'Art et de Design de Genève. Elle reçoit un Prix suisse de littérature 2017 pour «Inventaire des lieux». Elle est membre du collectif «Bern ist überall».

**Deux des pattes d'Eeyore et une grande partie de son dos sont immergés dans l'épaisse couche de poussière qui tapisse le sol de la courette. Il n'a pas été abîmé, n'a même pas rebondi, il s'est juste enfoncé. Les strates les plus anciennes de cette matière datent du milieu du XIXe siècle lorsque James Fazy fit détruire les murailles autour de Genève. Les habitants des appartements et les occupants des bureaux n'ouvrent pas volontiers leur portillon. À juste titre, ils considèrent la chute comme une source d'air vicié.**

### Rentrée des classes art&fiction, 2017

Avec tendresse et humour, «Rentrée des classes» raconte le deuil d'une famille suite à la disparition en mer d'Andrew. À travers le quotidien de Mathilde, petite fille se réfugiant dans les mathématiques, de son frère Henry et d'Elise Kinley, leur mère qui travaille au petit Musée de la porcelaine dirigé par le maladroit Hubert Vagnière, Laurence Boissier saisit la Genève de 1973 dans un roman touchant.

Autres livres parus: Inventaire des lieux. art&fiction, 2015 / Cahier des charges. d'autre part, 2011 / Noces. Ripopée, 2010 / Projet de salon pour Madame B. art&fiction, 2010

**Ve, 11 mai, 10<sup>00</sup>**  
Lecture  
Stadtheater Studio Arici  
Modération: Nathalie Garbely

**Sa, 12 mai, 18<sup>00</sup>**  
Brève lecture  
Aussenbühne Landhausquai



**Julien Bouissoux**, né en France en 1975, vit à Berne. Auteur de nouvelles et romancier, il est également co-scénariste de plusieurs films: «Les Grandes Ondes (à l'ouest)», «La Vanité», «Prénom: Mathieu».

**L'horoscope lui confirma qu'il aimait la solitude ou, plus exactement, qu'«il est peut-être temps de marquer une pause dans votre vie sociale». Janvier regarda la date, ébahi. Les vieux numéros du quotidien régional en savaient plus sur lui que n'importe quel cartomancien. Alors que tout le reste, absolument tout le reste, était périmé, agenda des théâtres, prévisions météorologiques, actualités gigognes (locales, nationales, internationales), l'horoscope, systématiquement, tombait juste.**

### Janvier L'Olivier, 2018

Janvier passe ses journées seul dans un bureau au sein d'une grande entreprise. Suite à diverses restructurations, il a été oublié par sa hiérarchie. Craignant d'abord que sa situation ne soit découverte, ce personnage, qui rappelle le Bartelby de Melville, s'invente peu à peu un nouveau quotidien. Dans cet univers absurde, Bouissoux construit un roman savoureux.

Autres livres parus: Une autre vie parfaite. L'Âge d'Homme, 2014 / Juste avant la frontière. L'Olivier, 2004 / La Chute du sac en plastique. Rouergue, 2003

**Sa, 12 mai, 10<sup>00</sup>**  
Atelier de textes  
*Skriptor prose* (p. 103)  
avec Caroline Bourrit, Julie Gilbert (p. 37), Muriel Pic (p. 59), Jérôme Richer  
Landhaus Seminarraum  
Modération: Marina Skalova

**Sa, 12 mai, 13<sup>00</sup>**  
Lecture  
Stadtheater Studio Arici  
Modération: Nathalie Garbely



**Arno Camenisch**, geboren 1978 in Tavanasa, Graubünden, lebt heute in Biel. Er studierte am Schweizerischen Literaturinstitut und schreibt auf Deutsch und Rätoromanisch. Seine Texte wurden in 20 Sprachen übersetzt und vielfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Eidgenössischen Literaturpreis 2012.

**Hörst du, wie schön das unter den Schuhen knirscht, sagt der Paul, das ist wie das Lied aus unserer Kindheit.**

### Der letzte Schnee Engeler, 2018

Die beiden Protagonisten Paul und Georg stehen wie jedes Jahr an ihrem alten Schlepplift, doch der Schnee bleibt aus – und mit ihm die Gäste. Arno Camenisch erschafft in ruhiger, rhythmischer Sprache einen wunderbar poetischen wie auch melancholischen Endzeittrübsinn in den Bergen.

Weitere Werke: Die Launen des Tages. Engeler, 2016 / Die Kur. Engeler, 2015 / Nächster Halt Verlangen. Engeler, 2014 / Fred und Franz. Engeler, 2013 / Ustrinkata. Engeler, 2012

**Sa, 12. Mai, 11<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 12<sup>00</sup>**  
Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Valeria Heintges

**So, 13. Mai, 14<sup>00</sup>**  
SRF Live Sendung  
*BuchZeichen* (S. 121)  
mit Yael Inokai (S. 45)  
Cantina del Vino



**Gion Mathias Cavelti**, geboren 1974 in Chur, studierte in Fribourg italienische und rätoromanische Sprache und Literatur. Er lebt als Schriftsteller, Kolumnist und Satiriker in Zürich.

«Ich ..., ich bin noch ganz», murmelt Franz Klammer.

Wie ist das möglich?

**Antwort: Franz ist genau auf Jesus Christus gelandet, der auf seinem Esel gerade in Jerusalem eingezogen ist. Und wie geht es Jesus?**

**Nun: Er ist einfach wie eine Seifenblase geplatzt und nichts ist von ihm übrig geblieben. Nur sein Esel liegt noch da, platt wie ein Villacher Patatenfladen. Überall schauen farbige elektrische Drähte aus ihm heraus, die leise zischen und Funken sprühen.**

**Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete**  
Lectorbooks, 2017

Der österreichische Skirennfahrer Franz Klammer wird von 1974 aus ins Jahr 33 zurückgeschleudert. Der Zufall will es, dass er direkt über Jerusalem abstürzt und auf Jesus Christus landet. Gion Mathias Caveltys unglaublich absurde Geschichte vermengt philosophische und religiöse Fragen mit absolutem und abstrusestem Unsinn. Ein frisches, freches und urkomisches Buch, bei dem es viel zu lachen gibt.

Weitere Werke: Nemorino und das Bündel des Narren. Salis, 2012 / Die letztesten Dinge. Echtzeit, 2010 / Die Andouillette oder Etwas Ähnliches wie die Göttliche Komödie. Echtzeit, 2009

**Fr, 11. Mai, 17<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Pablo Haller

**Fr, 11. Mai, 18<sup>00</sup>**

Hörspiel und Gespräch  
*Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete* (S. 112)  
Stadtheater Studio Arici

**Sa, 12. Mai, 16<sup>30</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Massimo Daviddi**, nato nel 1954 a Firenze, coordina progetti interculturali ed è editorialista per il quotidiano «La Regione». Nel 2012 gli è stato assegnato il premio svizzero di letteratura per «Il silenzio degli operai».

**Il cuore sacro, lo senti battere, pulsare? Lo senti ora che stai pregando ed entra vicino al tuo, altre piste di sangue e di ventricoli dove tutto è luce e buio, corsa verso figure sconosciute, alba rossa e febbre, canti di ubriachi che non sono andati a dormire e ora vuoi scendere per strada, incrociare le mani, dire il Padre Nostro.**

**Madre Assenza**  
La Vita Felice, 2017

Nelle tre sezioni di Madre Assenza si trovano brevi prose poetiche che hanno la loro genesi in una zona di confine, dove Chiasso e Europa sono a contatto. Attraverso le testimonianze dell'umano si crea una vicinanza-lontananza dagli affetti che, da situazioni appartate, suscita sensazioni piene di naturalezza.

Altre opere: Il silenzio degli operai. La Vita Felice, 2012 / Testi inediti nell'Almanacco dello Specchio. Mondadori, 2007 / L'oblio sotto la pianta. Casa-grande, 2005 / Zoo persone. Ulivo, 2000

**Ven, 11 maggio, 12<sup>00</sup>**

Lettura  
Stadtheater Studio Arici  
Moderazione: Daniele Cuffaro

**Sab, 12 maggio, 13<sup>00</sup>**

Breve lettura  
Aussenbühne Landhausquai





**Margriet de Moor**, geboren 1941 in Noordwijk, Niederlande, gehört zu den bedeutendsten niederländischen Autorinnen der Gegenwart. Bevor sie sich dem Schreiben zuwandte, studierte sie Klavier und Gesang. Heute sind ihre Romane und Erzählungen in alle Welt-sprachen übersetzt.

**Zwei Zeitungen werden heute den Vorfall erwähnen. Unglücklicher Sturz, wird die eine titeln und berichten, dass am Vortag, nachmittags, bei einer tätlichen Auseinandersetzung zwischen zwei Frauen die eine im Wasser der Baugrube vor dem Hauptbahnhof landete. Das Opfer habe nicht überlebt.**

**Das, wird die Zeitung schreiben, habe die Polizei des Reviers Amsterdam-Mitte bekanntgegeben. Der Anlass zu dem Streit sei nicht bekannt.**

### Von Vögeln und Menschen Hanser, 2018

Übersetzt aus dem Niederländischen von  
Helga van Beuningen

Vor dem Amsterdamer Hauptbahnhof klappt eine Baugrube. Auf dem schmalen Steg davor begegnen sich zwei Frauen. Schreiend beginnt die jüngere auf die ältere einzuschlagen, bis diese in die Grube stürzt und den Tod findet. Seit ihrer Kindheit hat Marie Lina den Gedanken an Rache im Herzen getragen, an diesem Tag bricht er sich Bahn. «Von Vögeln und Menschen» ist ein Roman über drei starke Frauen – spannend, dicht und unglaublich raffiniert erzählt.

Weitere Werke: Slapeloze nacht. De Bezige Bij, 2017 / Van vogels en mensen. De Bezige Bij, 2016 / Mélodie d'amour. De Bezige Bij, 2013 / De schilder en het meisje. De Bezige Bij, 2010

Übersetzungen aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen: Schlaflose Nacht. Hanser, 2016 / Melodie d'amour. Hanser, 2014 / Der Maler und das Mädchen. Hanser, 2011 / Der Jongleur. Hanser, 2008

**Fr, 11. Mai, 18<sup>00</sup>**  
Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation:  
Michael Guggenheimer



Der Autor **Pino Dietiker** und der Musiker **Jul Dillier** treten gemeinsam als Duo Dietiker/Dillier auf. Dietiker, geboren 1991 in Aarau, studierte Literarisches Schreiben in Biel und Germanistik in Lausanne und Berlin. Dillier, geboren 1990 in Bern, studierte Piano und Perkussion an den Jazzschulen Luzern und Basel.

**Lesen, sammeln, Lego spielen, während meine Schulkameraden ihre Legofiguren dazu verwendeten, Piratenschlachten, Burgbelagerungen, Indianerüberfälle nachzustellen, wollte ich immer nur Häuser bauen, möglichst große, möglichst hohe, eine ganze Stadt sollte es werden.**

### Planer & Flaneur

Pino Dietiker und Jul Dillier vereinen in ihrem Programm «Planer & Flaneur» Worte und Klänge zu einem einzigartigen Geflecht. Dietikers dichte Prosatexte reflektieren assoziativ, rhythmisch und bildhaft das Leben in der Stadt. Dillier erweitert diese Sprachreisen um druckvoll pulsierende, elektrisch knisternde Klangwogen. Zusammen machen Dietiker und Dillier die Musik der Sprache, die Sprache der Musik hörbar.

Weitere Werke: Wirrwarr, der oder das. spoken-word.ch, 2016 (Audio)

**Fr, 11. Mai, 18<sup>00</sup>**  
Spoken Word  
Kino im Uferbau  
Moderation: Beat Mazenauer

**Sa, 12. Mai, 10<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 20<sup>00</sup>**  
Literarisches Flanieren  
Spoken Word (S. 94)  
Aussenbühne Landhausquai



**Anna Felder**, nata nel 1937 a Lugano, vive ad Aarau. È autrice di romanzi e racconti, tradotti in più lingue. Ha ottenuto due premi Schiller, l'Aargauer Literaturpreis e il Gran premio svizzero di letteratura 2018.

**Allora con il tagliacarte già in mano, per istinto controlla meglio l'indirizzo, nome cognome, via località: tutto esatto in scrittura larga, slacciata; a meno che non... Ti accorgi soltanto ora di una stramberia: una stramberia scritta davanti al nome e cognome, possibile?, davanti a – mettiamo – Caia Sempronia: lì dove di solito scrivi e leggi «Signora», o anche «Gentile Signora»: «Gentile Signora Caia Sempronia» ecc ecc.**

**No, qui non leggo Signora, qui leggo Liquida; ripeto, Liquida al posto di Signora.**

## Liquida

Opera Nuova, 2017

Raccolta di racconti inediti e rielaborati che riunisce ventisette brevi scritti degli ultimi quindici anni. Nelle tre sezioni che compongono Liquida, i luoghi, le vicissitudini e gli oggetti offrono le loro parole cadenzate alle lettrici e ai lettori che l'autrice ha deciso di portare sulle sue stesse vie.

Altre opere: Le Adelaidi. sottoscala, 2007 / Nati complici. Casagrande, 1999 / Nozze alte. Pedrazzini, 1981 / La disdetta. Einaudi, 1974

**Fr, 11. Mai, 17<sup>00</sup>**

Jubiläumsgespräch, de mit Barbara Schibli (S. 64)  
Landhaus Säulenhalle

**Sab, 12 maggio, 20<sup>00</sup>**

Serata-omaggio ad Anna Felder (p. 124)  
con Esther Flückiger (Piano), Ruth Gantert (p. 82), Silvia Ricci Lempen, Eléonore Sulser  
Stadttheater Theatersaal  
Moderazione: Daniele Cuffaro

**So, 13. Mai, 11<sup>00</sup>**

SRF Live Sendung, de  
52 Beste Bücher (p. 121)  
Cantina del Vino



**Thomas Flahaut**, né en 1991 à Montbéliard, vit et étudie à Lausanne, où il a cofondé le collectif littéraire franco-suisse Hétérotrophes. «Ostwald» est son premier roman.

**La forêt n'est pas loin, à quelques mètres des parois de verre, à juste assez de distance pour laisser passer la lumière du soleil qui réchauffe le gymnase. Une image s'imprime dans mon esprit avec la force et la clarté d'une prémonition. Bientôt, les arbres, les arbustes, toutes les plantes, les orties, les ronces, la mousse pousseront sur le verre et recouvriront tout. La forêt avancera et il ne restera du gymnase qu'un tumulus de verdure chaotique. Plus aucune lumière ne traversera les baies vitrées.**

## Ostwald

L'Olivier, 2018

Roman d'une génération sans avenir, «Ostwald» commence par une catastrophe nucléaire à la centrale nucléaire de Fessenheim (Alsace). Noël, qui vit une histoire d'amour avec Marie, regarde habituellement passer les événements sans les vivre. Après le tremblement de terre et la catastrophe, il se retrouve obligé d'agir. En compagnie de son frère Felix, il va se préparer au monde d'après. Mais avec qui ira Marie?

**Je, 10 mai, 18<sup>00</sup>**

Soirée d'inauguration,  
de / fr / it / rm (p. 98)  
Landhaus Landhaussaal

**Ve, 11 mai, 12<sup>00</sup>**

Brève lecture  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12 mai, 12<sup>00</sup>**

Lecture musicale  
avec Antoine Flahaut  
(Instrument)  
Stadttheater Theatersaal  
Modération: David Collin



**Bänz Friedli**, geboren 1965 in Bern, lebt in Zürich. Er ist Autor, Journalist, Kolumnist und Kabarettist und wurde 2015 mit dem Kleinkunstpreis Salzburger Stier ausgezeichnet. «Machs wie Abby, Sascha!» ist sein erstes Kinderbuch.

**Ein fussballverrückter Kerl muss das sein! Kickt den Ball ein ums andere Mal gegen eine Mauer, mitten im Winter. Und trägt nicht mal eine Jacke. Nur einen dünnen Pulli. Kurze Haare, entschlossener Blick. Legt sich den Ball immer wieder auf einem Häufchen mit schmutzigem Schnee bereit, kneift die Augen zusammen, geht einige Schritte rückwärts, läuft an und schießt. Der Kerl ist gar keiner. Sascha ist ein Mädchen. Und wenn sie eines nicht leiden kann, dann die ewige Frage: «Sascha ... Ist das überhaupt ein Mädchenname?»**

**Machs wie Abby, Sascha!**  
Bäschlin, 2017

Sascha liebt Fussball, ihr Bruder Niki liebt Pferde. So einfach ist das. Und trotzdem finden das manche ungewöhnlich. Eine Geschichte, die gängige Geschlechterrollen hinterfragt und davon erzählt, wie es sich für Mädchen und Jungen gleichermaßen lohnt, ihre Ziele und Träume zu verfolgen. Nicht nur im Jahr der Fussball-WM ein wichtiges Buch.

Weitere Werke: Es ist verboten, übers Wasser zu gehen. Knapp, 2018 / Und er fährt nie weg. Knapp, 2015 / Es gibt Tage, da sind alle Menschen blau und sprechen Chinesisch. Knapp, 2015

**Fr, 11. Mai, 13<sup>00</sup>**  
JuKiLi für Erwachsene  
Lesung und Gespräch  
mit Angelika Overath (S. 57),  
Jens Steiner (S. 71)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Katja Alves

**So, 13. Mai, 10<sup>00</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 12<sup>35</sup>**  
SRF Live Sendung  
*Musik für einen Gast* (S. 121)  
Cantina del Vino



**Paolo Friz**, geboren 1966, studierte Illustration an der Hochschule Luzern und in Prag sowie Communication Design an der Central Saint Martins School of Art in London. Er ist Dozent an der Hochschule Design & Kunst in Luzern und arbeitet als freischaffender Illustrator.



**Ein Weiser, ein Kaiser  
und viel Reis**  
Atlantis, 2017

Die chinesischen Bauern leiden grossen Hunger, da sie all ihren Reis dem Kaiser abgeben müssen. Um dieser Not ein Ende zu setzen, fordert ein weiser Mann den Kaiser zu einem selbst erfundenen Spiel heraus – dem Schachspiel. Paolo Friz erzählt in kraftvollen, detailreichen Illustrationen die Legende der Erfindung des Schachspiels und zeigt auf, wie ein kleiner Trick Grosses bewirken kann.

Weitere Werke: Mini Geiss (Text von Linard Bardill). Werd & Weber, 2017 / Ich knack die Nuss. Atlantis, 2011 / Professor Kleinstein. Gesammelte Weisheiten. Werd, 2003 / Kleine Kostbarkeiten. PoliProduction, 1997

**Sa, 12. Mai, 15<sup>00</sup>**  
JuKiLi für Erwachsene  
Lesung und Gespräch  
mit Franco Supino (S. 73)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Katja Alves



**Assaf Gavron**, geboren 1968, wuchs in Jerusalem auf, studierte in London und Vancouver und lebt heute in Tel Aviv. Er hat mehrere Romane veröffentlicht und ist in Israel Bestsellerautor. Er ist Übersetzer, Sänger und Songwriter und hat das Computerspiel «Peacemaker» mitentwickelt, das den Nahost-Konflikt simuliert.

**Sat, 12 May, 14<sup>00</sup>**  
Reading, en / de  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation:  
Marcy Goldberg

**Sun, 13 May, 11<sup>30</sup>**  
Short reading, en / heb  
Aussenbühne Landhausquai

**Sun, 13 May, 14<sup>00</sup>**  
Panel discussion, en  
*70 Jahre seit der Staatsgründung Israel* (S. 109)  
mit Hanno Loewy (S. 109)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Peter Haffner

**«Sie waren schnell da.» Wenn man Taxifahrer ist, kann man in der Regel an den ersten zwei Wörtern die Sprachfärbung erkennen und daraus auf Weiteres schliessen – wann sie ungefähr geboren wurde, wann und woher sie nach Israel eingewandert war, Holocaust oder nicht. Mein Radar begann zu arbeiten. Ich dachte bei mir: eine typische Jeckin.**

### **Achtzehn Hiebe** **Luchterhand, 2018**

Übersetzt aus dem Hebräischen von Barbara Linner

Ein Taxifahrer in Tel Aviv fährt täglich eine charmante alte Dame zum Friedhof. Er erfährt immer mehr über die grosse Liebe der Frau zu dem britischen Soldaten, den sie gerade begraben hat, und über das Leben in Palästina vor 70 Jahren, kurz vor der Staatsgründung Israels. Als sie plötzlich spurlos verschwindet, will er herausfinden, was geschehen ist. Assaf Gavron, einer der wichtigsten Schriftsteller der modernen israelischen Literatur, erzählt rasant und unterhaltsam von seinem Heimatland.

Übersetzungen aus dem Hebräischen von Barbara Linner: *Auf fremdem Land*. Luchterhand, 2013 / *Alles paletti*. Luchterhand, 2010 / *Hydromania*. Luchterhand, 2009 / *Ein schönes Attentat*. Luchterhand, 2008



**Julie Gilbert**, née en 1974, a vécu en France, au Mexique, aux États-Unis et Cuba avant d'habiter à Genève. Elle écrit de nombreux scénarios de courts et longs-métrages, et des pièces de théâtre, dont plusieurs sont primées. Co-fondatrice de la société de production Les Films du tigre, elle réalise aussi des émissions de radios et des performances.

**Ve, 11 mai, 15<sup>00</sup>**  
Lecture  
Stadttheater Studio Arici  
Modération: Nathalie Garbely

**Sa, 12 mai, 10<sup>00</sup>**  
Atelier de textes  
*Skriptor prose* (p. 103)  
avec Julien Bouissoux (p. 26),  
Caroline Bourrit, Muriel Pic  
(p. 59), Jérôme Richer  
Landhaus Seminarraum  
Modération: Marina Skalova

**Et ce matin près des joncs humides, il y a une chenille. Verte. Une chenille alors que le bois chauffe dans la cuisine, alors que les coyotes trottent dans la forêt, que les barrières en bois s'estompent dans la brume. La chenille et l'hiver, comme si progressivement au cœur de la terre, les saisons et les êtres et les insectes participant de la même transe du monde, deviennent perméables et se fondent d'une réalité à l'autre, d'une matière à l'autre, d'une unité à l'autre.**

### **Tirer des flèches** **Héros-Limite, 2018**

Issus d'une performance littéraire au long court, ces poèmes en prose ont été rédigés sur commande et livrés par téléphone. Réunis dans un livre, ils se lisent comme une magnifique interrogation du monde, observé depuis Montréal, Genève, Porto ou Los Angeles. Au travers de ces paysages qui apparaissent, se brouillent, se transforment, « Tirer des flèches » explore sensiblement les rapports entre l'intime et le collectif.

Autres livres paru: *J'aurais préféré avoir un flingue braqué sur la tempe*. Le courage, L'avant-scène théâtre, 2017 / *My Swiss Tour*. Enjeux 4. Théâtre. Campiche, 2008 / *La Dérivante*. Humus, 1999



**Alice Grünfelder**, geboren 1964, studierte nach einer Buchhändlerlehre und einem längeren Asienaufenthalt Sinologie und Germanistik in Berlin und Chengdu. Sie vermittelt und übersetzt Literaturen aus Asien und ist als Dozentin, Lektorin und Herausgeberin tätig. «Die Wüstengängerin» ist ihr erster Roman.

**Was vergangen war, lag vor ihr auf den Gesichtern der Menschen, die ihr entgegenkamen. Frauen mit Kindern am Rockzipfel und Säuglingen auf dem Arm stockten, als sie sahen, dass sie in die entgegengesetzte Richtung ging. Ein Grenzstein, totgebleicht von der Sonne wie alles hier, schob sich in ihr Blickfeld. Langsam ging sie auf ihn zu, setzte sich, ans Ende ihrer Kräfte gelangt. Ihr wurde schwarz vor Augen. Am nächsten Tag war sie verschwunden. Unter falschem Namen im Morgengrauen abgereist.**

### **Die Wüstengängerin** edition 8, 2018

Zwanzig Jahre nachdem Roxana in der Wüste Taklamakan verschwindet, findet Linda ihre Aufzeichnungen und beginnt ihren Spuren zu folgen. Sachkundig und geschickt verknüpft Alice Grünfelder in ihrem ersten Roman die Schicksale ihrer Protagonistinnen mit der wenig bekannten Geschichte der im Nordwesten Chinas lebenden Volksgruppe der Uiguren.

**Fr, 11. Mai, 10<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Bernadette Conrad

**Sa, 12. Mai, 13<sup>00</sup>**

Literaturgespräch  
*Das Dokumentarische im Literarischen*  
mit Christian Kiening (S. 50)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel

**So, 13. Mai, 10<sup>30</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Mira Gysi**, geboren 1989 in Schüpfen, Bern und studierte Illustration in Luzern und Keramikdesign in Bern. Sie lebt und arbeitet in Trubschachen, Emmental als Bäuerin und selbstständige Illustratorin. «Die Geiss, die alles weiss» ist ihr erstes Bilderbuch.



### **Die Geiss, die alles weiss** NordSüd, 2018

Schon lange fragt sich die schlaue Geiss Ina, was eigentlich mit ihrer Milch geschieht, nachdem sie gemolken worden ist. Zusammen mit ihrer Freundin, der kleinen Maus, macht sie sich auf, das Geheimnis zu ergründen. Die Illustratorin Mira Gysi setzt den Bauernhof-Alltag mit viel Liebe zum Detail ins Bild und macht sichtbar, wie Lebensmittel auf dem Bauernhof entstehen. Eine muntere und lehrreiche Geschichte rund um unsere Ernährung.

Weitere Werke: Die Kuh, das Kessi und der Käse. Eigenverlag, 2015

**So, 13. Mai, 12<sup>00</sup>**

Workshop  
*Linoldruck Werkstatt* (S. 101)  
Kreuzsaal

**So, 13. Mai, 16<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Christian Haller**, geboren 1943 in Brugg. Studium der Zoologie in Basel. Arbeitete u. a. als Bereichsleiter der Sozialen Studien am Gottlieb-Duttweiler-Institut und als Theaterdramaturg in Baden. Er lebt als freier Schriftsteller in Laufenburg.

**Ein, zwei Wochen später erhielt ich einen Brief mit dem Signet eines Luzerner Hotels und dem Vermerk G.K. auf dem Umschlag. Als ich ihn öffnete, stockte ich, hörte wie Georg Kreisler an dem gemeinsamen Abend gesagt hatte, er werde mir «rücksichtslos sagen, was er von meinen Arbeiten halte», und ich nahm meinen Mut zusammen, faltete das Briefpapier auseinander, las, was mir Georg Kreisler schrieb: «Lieber Herr Haller», stand da in Maschinenschrift, «Ich muss Sie leider ermutigen ...»**

### Das unaufhaltsame Fliesen Luchterhand, 2018

Christian Haller blickt in seinem zweiten des auf drei Bände konzipierten autobiografischen Grossprojekts auf die Jahre zurück, die geprägt waren von Entscheidungen für seinen Beruf und für die Literatur. Es ist ein stiller Roman, ein Fliesen des Erzählens, das uns in einer ruhigen, unbeirrbareren Vorwärtsbewegung durch die 1960er und 1970er Jahre trägt.

Weitere Werke: Reise im Korbstuhl. Vers-Epos. Wolfbach, 2018 / Die verborgenen Ufer. Luchterhand, 2015 / Der seltsame Fremde. Luchterhand, 2013 / Die Stecknadeln des Herrn Nabokov. Luchterhand, 2010

**Fr, 11. Mai, 14<sup>00</sup>**

Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Karin Schneuwly

**Fr, 11. Mai, 17<sup>30</sup>**

SRF Live Sendung  
*Kultur aktuell* (S. 121)  
mit Regula Portillo (S. 60)  
Cantina del Vino

**Sa, 12. Mai, 11<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 15<sup>00</sup>**

Literaturgespräch  
*Autobiografisches Schreiben*  
mit Verena Stössinger (S. 72)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel



**Lioba Happel**, geboren 1957 in Aschaffenburg, studierte Germanistik und Hispanistik in Berlin und verbrachte mehrere Jahre in Irland, England und Spanien. Seit 1996 lebt sie in Lausanne als freiberufliche Schriftstellerin. Zudem arbeitet sie an Schulen, in Jugendwerken und in der Demenzbetreuung.

**der präsident ist ein**

**verbindungsassistent**

**vermählt mit sich, wird deutlich**

**ist er lieber gott. ein würde, werde, war**

**bin immer ich. ein schläfer, ein beweg dich nicht**

**ein bilderbuch, krawall, krawatte**

**schräg gebürstet, atomar, ein knopf**

**ein hochgeworfenes stück kot, ein kopf ...**

Auszug

### PULS – 100 Gedichte pudelundpinscher, 2017

Wer in Lioba Happels Gedichtband «PULS» liest, wird anfangs verstört reagieren, dann fasziniert, um schliesslich begeistert festzustellen: Hier spricht eine ganz eigene Stimme. Es ist bewundernswert, mit welcher Leichtigkeit diese Dichterin assoziationsreiche Bilder aufs Papier tuscht, und mit welcher Sorgfalt sie ihre sinnlich unterminierten Gebilde wieder zerstreut und ins Offene entlässt.

Weitere Werke: dement. Erzählung. Rimbaud, 2015 / Die Feindin. Erzählung. Rimbaud, 2014 / land ohne land. Gedichte. pudelundpinscher, 2009

**Fr, 11. Mai, 15<sup>30</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 13<sup>00</sup>**

Poesiesalon  
Kino im Uferbau  
Moderation: Florian Vetsch



**Alexandre Hmine**, nato nel 1976 a Lugano, si è laureato in lettere all'Università di Pavia e insegna presso il liceo di Lugano 1. Per la sua opera prima «La chiave nel latte» ha ricevuto il premio Studer/Ganz 2017.

**Vedo l'Elvezia. I capelli sono grigi, laccati all'indietro, gli occhi stretti e scintillanti, le vene del collo in rilievo. Indossa una gonna scura al ginocchio, le calze di lana e gli zoccoli. È seduta a capotavola, scomposta. Vedo anche la zia e suo marito. Sono lì, in piedi davanti alla credenza del tinello. Lei è vestita di nero. Sulla sua pelle mulatta luccica l'oro. Lui porta una camicia chiara. È quasi calvo. Guardano tutti verso il basso. Sorridono amabilmente. Guardano me.**

### La chiave nel latte Gabriele Capelli, 2018

Romanzo di formazione in cui un ragazzo di origine marocchina cresce in Ticino assieme ad un'anziana signora di nome Elvezia. La vicenda si sviluppa tramite un'esposizione di ricordi che rimbalzano il protagonista dalla cultura della Svizzera italiana a quella nord africana, con un punto d'incontro negli affetti.

**Gio, 10. Mai, 18<sup>00</sup>**  
Serata d'apertura,  
de / fr / it / rm (p.98)  
Landhaus Landhaussaal

**Ven, 11 maggio, 16<sup>00</sup>**  
Lettura  
Stadttheater Studio Arici  
Moderazione: Daniele Cuffaro

**Sab, 12 maggio, 13<sup>30</sup>**  
Breve lettura  
Aussenbühne Landhausquai



**Franz Hohler**, geboren 1943 in Biel und heute wohnhaft in Zürich, ist Schriftsteller und Kabarettist. Für seine Gedichte, Erzählungen und Theaterstücke wurde er mit zahlreichen Auszeichnungen geehrt, zuletzt mit dem Alice-Salomon-Preis und dem Johann-Peter-Hebel-Preis.

**Warum er den Hörer abgenommen hatte, konnte er sich später nicht mehr erklären.**

**Er stand in der grossen Unterführung des Berner Hauptbahnhofs und wollte von einem der wenigen öffentlichen Telefonapparate, die es noch gab, seine Frau anrufen, um ihr zu sagen, dass er mit einem späteren Zug komme, hatte auch schon seine Karte eingesteckt, als der Apparat neben ihm klingelte.**

### Das Päckchen Luchterhand, 2017

Ein Zürcher Bibliothekar wird in die geheimnisvolle Geschichte des «Abrogans», des ältesten deutschsprachigen Buches, verstrickt. Franz Hohler führt uns in «Das Päckchen» zurück ins 8. Jahrhundert. Krimi, historischer Roman und subtile Gesellschaftsstudie verbinden sich darin zu einem fesselnden, von feiner Ironie durchzogenen Roman.

**Do, 10. Mai, 18<sup>00</sup>**  
Eröffnung, de / fr / it / rm (S.98)  
Landhaus Landhaussaal

**Fr, 11. Mai, 13<sup>00</sup>**  
SRF Live Sendung  
Tagesgespräch (S. 121)  
Cantina del Vino

**Sa, 12. Mai, 15<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 10<sup>00</sup>**  
Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Gabrielle Alioth

Weitere Werke: Ein Feuer im Garten. Luchterhand, 2015 / Der Autostopper. Die kurzen Erzählungen. Luchterhand, 2014 / Der Geisterfahrer. Luchterhand, 2013 / Gleis 4. Luchterhand, 2013 / Spaziergänge. Luchterhand, 2012



**Michael Hugentobler**, geboren 1975 in Zürich. Nach dem Abschluss der Schule in Amerika und in der Schweiz arbeitete er als Postbote und ging dann auf Weltreise. Die Reise dauerte 13 Jahre. Heute arbeitet er als Journalist für verschiedene Zeitungen und Magazine. «Louis oder Der Ritt auf der Schildkröte» ist sein erster Roman.

«Haben Sie wirklich alles erfunden, Louis?», fragte der Mann.  
Keine Antwort.  
«Sie haben nie die Wahrheit gesagt?»  
Keine Antwort.  
«Was war das?»  
«Die perfekte Geschichte, die alle hören wollten.»  
Er nickte und griff nach seiner Tabakdose.  
«Dann sagen Sie mir jetzt, wie es wirklich war.»  
«Welche Version, Sir?»

**Louis oder Der Ritt auf der Schildkröte**  
dtv, 2018

Kapitel für Kapitel wird aus dem unvordenklichen Leben des Protagonisten Louis de Montesanto alias Hans Roth erzählt: Geboren in einem Walliser Bergdorf nimmt er bald Reissaus und geht nach Australien. Michael Hugentoblers Debüt ist irgendwo zwischen «Gullivers Reisen» und «Simplicissimus» zu verorten: voller Fabulierlust, mit viel Liebe zum Detail, sprühendem Wortschatz und geschickt konstruiert.

**Sa, 12. Mai, 11<sup>00</sup>**  
Lesung  
Kino im Uferbau  
Moderation: Bernadette Conrad

**So, 13. Mai, 15<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Yael Inokai**, geboren 1989 in Basel, lebt in Berlin, wo sie an der Deutschen Film- und Fernsehakademie studiert und als Fremdenführerin arbeitet. 2018 wurde sie mit dem Schweizer Literaturpreis ausgezeichnet.

Weil einen die Größeren ohne Müh einfinden, einem die Taschen ausleerten und alles an sich nahmen, vom Kleingeld bis zum angebissenen Brötchen, ging man seinerseits auf die Kleineren los und holte sich so seinen Besitz zurück. Keiner war zu jung, um getriezt zu werden. An den Waden gepackt und kopfüber wie ein Sack Kartoffeln ausgeschüttet zu werden, gehörte zur Kindheit wie das Verlieren der Milchzähne.

**Mahlstrom**  
Edition Blau im Rotpunktverlag, 2017

Aus drei Perspektiven wird der Suizid einer 22-jährigen Frau umkreist. Mit den Schilderungen ihrer Kindheit und Jugend fördern der Bruder, eine Freundin und ein Bekannter ein von der Dorfgemeinschaft verdrängtes Gewaltverbrechen zutage. Yael Inokais sprachlich fein gearbeitete Annäherungen an das Unergründliche erzeugen einen unheimlichen Sog.

Weitere Werke: Storchenbiss. Rotpunktverlag, 2012 (unter dem Namen Yael Pieren)

**Fr, 11. Mai, 11<sup>00</sup>**  
Jubiläumsgespräch  
mit Rolf Niederhauser  
Landhaus Säulenhalle

**Sa, 12. Mai, 11<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Karin Schneuwly

**So, 13. Mai, 14<sup>00</sup>**  
SRF Live Sendung  
*BuchZeichen* (S. 121)  
mit Arno Camenisch (S. 27)  
Cantina del Vino





**Christian Kaiser**, geboren 1968 in Männedorf, Zürich. Studierte Internationale Beziehungen und absolvierte eine Journalismus-Ausbildung. Er ist Redaktor und Ressortleiter bei verschiedenen Magazinen, seit 2004 freischaffender Texter, Konzepter, Autor und «Gehdichter».

**pulswärmer**

**diese raupe will auf den gipfel**

**ich werd sie scheren wie ein schaf**

**sie soll mir mein blut bewegen**

**spinn mir einen pulswärmer**

**aus ihrem haar**

### **BorkenKäferFrassSpuren** Waldgut, 2017

Der «Gehdichter» Christian Kaiser widmet sich dem scheinbar Beiläufigen, das bei ihm zum Poetischen wird. Er unternimmt Ausflüge in die Zeichenflora und Sprachfauna, macht sich Gedanken über Individuum und Gesellschaft, Liebe und Tod. Eine eindrückliche, manchmal wortspielerische, immer wieder packende und tiefgründige Sammlung aus 15 Jahren.

**Fr, 11. Mai, 14<sup>00</sup>**

Poesiesalon  
Kino im Uferbau  
Moderation: Pablo Haller

**Sa, 12. Mai, 12<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Anja Kampmann**, geboren 1983 in Hamburg, lebt in Leipzig. Studierte am Deutschen Literaturinstitut und wurde für ihr lyrisches Schaffen vielfach ausgezeichnet. 2017 war sie Artist in Residence in der Villa Sträuli, Winterthur.

**Das Öl würde, wenn überhaupt, sehr weit unten liegen, hatte man ihnen zu Beginn gesagt. Aber solange nicht wenigstens in einem dieser Dreckslöcher etwas gefunden wurde, blieb die Stimmung angespannt, die Abläufe schienen schwerfälliger, es war nicht wie in Mexiko, in der Bucht von Campeche, wo sie nur weitere Halme in die prall gefüllte Blase mit dem Öl stechen mussten, Cantarell, um sich für ein paar Jahre daran zu besaufen, wie Wespen an den letzten vergorenen Früchten des Herbstes.**

### **Wie hoch die Wasser steigen** Hanser, 2018

Durch einen Unfall auf einer Ölbohrplattform verliert ein Wanderarbeiter seinen besten Freund und folgt dessen und seiner eigenen Geschichte quer durch Europa. Hypersensible Wahrnehmungen und verschwimmende Erinnerungen durchdringen den ersten Roman der Lyrikerin Anja Kampmann. Mit ihrer präzisen Sprache eröffnet sie Einblicke in ein durch die Erfahrung von Fremdheit geprägtes Leben.

Weitere Werke: Fischdiebe. Prosaminiaturen mit 6 Radierungen von Frank Berendt. Leipziger Bibliophilen-Abend, 2017 / Proben von Stein und Licht. Gedichte. Hanser, 2016

**Fr, 11. Mai, 15<sup>00</sup>**

Literaturgespräch  
*Naturlyrik*  
mit Thilo Krause (S. 51)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel

**Sa, 12. Mai, 10<sup>00</sup>**

Podium  
*Die Stimme der Verlierer* (S. 104)  
mit Corina Caduff, Pedro Lenz (S. 53), David Signer (S. 68)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Lucas Marco Gisi

**Sa, 12. Mai, 16<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadttheater Theatersaal  
Moderation: Valeria Heintges



**Melanie Katz,** studierte Deutsche Literaturwissenschaft und Sozialpsychologie an der Universität Hannover. Anschliessend promovierte sie an der Universität Basel. Sie lebt in Zürich und Berlin. «Silent Syntax» ist ihr Lyrikdebüt.

## Silent Syntax

ich falte die zeit

wer aus mir trinkt wird ein reh

verwegen flauschgrau die wolken

austernschiffen gleich

### Silent Syntax hochroth, 2018

Das Lyrikdebüt «Silent Syntax» von Melanie Katz kommt als interessanter, schlanker Lyrikband daher: frisch, forsch, originell, experimentell und sehr zeitgenössisch. In jedem ihrer Gedichte stösst man auf einen reichen Verweisungszusammenhang, den zu erschliessen sich lohnt.

**Fr, 11. Mai, 15<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 18<sup>00</sup>**

Performative Lesung mit  
Formation Menschenstoff:  
Florian Kolb (Perkussion),  
Rahel Schweizer (Harfe),  
Robert Meyer (Elektronik)  
Kino im Uferbau  
Moderation: Pablo Haller

**So, 13. Mai, 10<sup>00</sup>**

Textwerkstatt  
*Skriptor Lyrik* (S. 103)  
mit Thilo Krause (S. 51), Simone  
Lappert, Angelika Overath  
(S. 57), Eva Seck  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum



**Judith Keller,** geboren 1985 in Lachen, Schwyz, lebt in Zürich. Sie studierte Literarisches Schreiben. Für ihr Debüt «Die Fragwürdigen» erhielt sie eine Anerkennungs-gabe der Stadt Zürich und wurde für den Rauriser Literaturpreis 2018 nominiert.

**Max verspürte diesen Sommer das Bedürfnis, sich neu zu erfinden. Auf einem Kreuzfahrtschiff erfand er sich neu. Er erfand sich genau gleich, wie er schon vorher war. Aber Max weiss jetzt, dass er es ist, der sich erfunden hat. Und alle sagen, Max habe sich endlich gefunden.**

### Die Fragwürdigen Der gesunde Menschenversand, 2017

Menschen, die ihre Liebe nur spüren, weil sie getrennt sind, Menschen, die nur zusammen sind, weil sie ihre Lügen lieben. Es herrscht ein wunderbares Durcheinander in Judith Kellers Debütroman, der all jenen eine Stimme verleiht, die sonst in den Wörtlichkeiten hängen bleiben.

**Do, 10. Mai, 18<sup>00</sup>**

Eröffnung, de / fr / it / rm (S. 98)  
Landhaus Landhaussaal

**Fr, 11. Mai, 14<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 13<sup>30</sup>**

Textwerkstatt  
*Skriptor Prosa* (S. 103)  
mit Rebecca Gisler, Robert  
Prosser (S. 61), Adam Schwarz  
(S. 67), Noemi Somalvico,  
Verena Stössinger (S. 72)  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum

**So, 13. Mai, 12<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadttheater Theatersaal  
Moderation: Karin Schneuwly



**Christian Kiening**, geboren 1962 in München, studierte deutsche Philologie, Geschichte und Philosophie. Seit 2000 ist er Professor für ältere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Zürich. Er hatte mehrere Gastprofessuren in Paris, Berkeley, São Paulo, Chicago und Stanford inne. «Letzte Züge» ist sein Romandebüt.

**Was sich erhalten hat. Neben den wenigen Briefen einige Ausweise, Sparbücher und Arbeitsbücher, der Wehrpass des Grossvaters, die Kriegseinsätze mit Bleistift vorge-schrieben, dann sorgfältig mit Tinte ausgefüllt und durch eingeklebte Schreibmaschinenzettel ergänzt. Postkarten und Fotografien. Zwei Taschentücher mit handgestickten Initialen. Aufzeichnungen in einer miniaturhaften Fragmentschrift, die oft nur die Anfangs- und Endbuchstaben über die Zeile reckt.**

**Letzte Züge**  
Weissbooks, 2018

Christian Kiening erforscht in seinem Roman-debüt eine von Krieg, Verfolgung, Gefangenschaft und Neubeginn geprägten deutsche Familien-geschichte. Diese erschliesst sich anhand der literarischen Verarbeitung von Dokumenten, Aufzeichnungen, Formularen, Fotos und Briefen. Dabei wird in einem reichen Verweisungs-zusammenhang von Weltliteratur, Geschichte und Alltagskultur das Erinnern selbst thematisiert. Mutige und kraftvolle Literatur, die sinnlich konkret und poetisch aufgeladen erzählt.

**Sa, 12. Mai, 13<sup>00</sup>**  
Literaturgespräch  
*Das Dokumentarische im Literarischen*  
mit Alice Grünfelder (S. 38)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel

**Sa, 12. Mai, 17<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Karin Schneuwly



**Thilo Krause**, geboren 1977 in Dresden, lebt in Zürich. Er hat in verschiedenen Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht und wurde für seine Gedichtbände mehrfach ausgezeichnet, u.a. mit einem Schweizer Literaturpreis 2012 und dem ZKB Schillerpreis 2016.

**Und stehe auf und bin nah an der Stadt die auch aus diesen Räumen ist: treibender Staub Ritzen unter den Türen durch die Licht sickert und bin bei den Kindern die perlen in ihrem Leben wie die Blasen in der Wasserflasche die offen auf dem Küchentisch steht.**

**Was wir reden, wenn es gewittert**  
Hanser, 2018

Der Alltag in der Stadt oder ein Aufenthalt im Süden, die Beziehung zum eigenen Kind oder aus Fotografien geschöpfte Assoziationen, Naturerscheinungen oder Kindheitserinnerungen – mit ein paar wenigen, präzise gesetzten Worten hält Thilo Krause Augenblicke fest. Seine Gedichte übertragen das Eigenleben der kleinen Dinge in einprägsame Sprachbilder.

Weitere Werke: Um die Dinge ganz zu lassen. Gedichte. poetenladen, 2015 / Und das ist alles genug. Gedichte. poetenladen, 2012

**Fr, 11. Mai, 15<sup>00</sup>**  
Literaturgespräch  
*Naturlyrik*  
mit Anja Kampmann (S. 47)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel

**Sa, 12. Mai, 12<sup>00</sup>**  
Poesiesalon  
Kino im Uferbau  
Moderation: Florian Vetsch

**Sa, 12. Mai, 18<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 10<sup>00</sup>**  
Textwerkstatt  
*Skriptor Lyrik* (S. 103)  
mit Melanie Katz (S. 48),  
Simone Lappert, Angelika  
Overath (S. 57), Eva Seck  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum



**Nicola Lecca**, nato nel 1976 a Cagliari, è pubblicato in quindici paesi europei. È stato finalista del Premio Strega 1999, ha ricevuto il Premio Hemingway per la letteratura nel 2003 e ha vinto il Premio Elsa Morante nel 2017.

**Staccarsi dal passato farà male? Il sole in febbraio, l'insolita morbidezza del vento e i filari di palme lungo l'aeroporto di Marsiglia confondono Silke, creando un'incertezza che il volto svela, manifestando lo stato d'animo di chi non sa: l'agitazione di chi cerca.**

**È vestita di lana: ha caldo e il passato che si è portata al seguito rende le sue valigie pesanti e faticose. È vero, per arrivare in città potrebbe prendere un taxi, ma è una scelta che avrebbe fatto suo padre: e lei è stanca di imitarlo.**

### I colori dopo il bianco Mondadori, 2017

Romanzo attraverso il quale, con frasi delicate e soppesate, trapelano la semplicità delle cose e la complessità di un cambiamento. Silke è una ragazza che lascia Innsbruck per trasferirsi a Marsiglia. Pronta a farsi sorprendere dal mondo a tinte calde che incontrerà, la protagonista intraprende un cammino di crescita che la porta a prendere scelte inaspettate per dimostrare di essere all'altezza della vita.

Altre opere: La piramide del caffè. Mondadori, 2013 / Il corpo odiato. Mondadori, 2009 / Hotel Borg. Mondadori, 2006 / Ho visto tutto. Marsilio, 2003 / Ritratto notturno. Marsilio, 2000

**Ven, 11 maggio, 13<sup>00</sup>**  
Breve lettura  
Aussenbühne Landhausquai

**Sab, 12 maggio, 14<sup>00</sup>**  
Lettura  
Stadtheater Theatersaal  
Moderazione: Daniele Cuffaro



**Pedro Lenz**, geboren 1965 in Langenthal, lebt in Olten. Er ist Poet, Kolumnist, Spoken-Word-Artist, Romanautor, Redner und Reisender zwischen Stadt und Land, zwischen Mundart und Hochsprache.

**Fr, 11. Mai, 10<sup>30</sup>**  
SRF Live Sendung  
*Kulturstammtisch* (S. 121)  
mit Raphael Urweider (S. 75)  
Cantina del Vino

**Fr, 11. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Übersetzungsatelier,  
de / schweizerdeutsch  
mit Raphael Urweider (S. 75)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Zorka Ciklaminy

**Fr, 11. Mai, 18<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 10<sup>00</sup>**  
Podium  
*Die Stimme der Verlierer* (S. 104)  
mit Corina Caduff, Anja Kampmann (S. 47), David Signer (S. 68)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Lucas Marco Gisi

**So, 13. Mai, 17<sup>00</sup>**  
Spoken Word Lesung  
mit Michael Pfeuti (Kontrabass)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Balts Nill

**So tönts, weme d Wort a di früschi Luft useloht, so chönntis töne, weme d Schauwäue mou lot lo bäue, weme d Schauwäue mou lot lo bäue, im Chäuer wenn men im Chäuer chli bäuet, whu, whu, whu, whu.**

### Hert am Sound Der gesunde Menschenversand, 2017

Der dritte Band von Pedro Lenz versammelt bisher unveröffentlichte Spoken-Word-Texte und Geschichten. In rhythmischen und musikalischen Versen lässt er teilhaben an den grossen und kleinen Dramen des Lebens, die hinter Unscheinbarem und Gewöhnlichem lauern. Seine unverblühte, erfrischend direkte Sprache sucht das Aussergewöhnliche im Banalen auf und entfaltet ihren unverkennbaren Sound ganz besonders, wenn sie vom Mundart-Performer selbst vorgetragen wird.

Weitere Werke: Di schöni Fanny. Cosmos, 2016 / Der Gondoliere der Berge. Cosmos, 2015 / Radio. Morgengeschichten. Der gesunde Menschenversand, 2014 / Der Goalie bin ig. Der gesunde Menschenversand, 2010



**Marko Miladinovic**, nato nel 1988 a Vukovar, vive a Chiasso. È poeta, artista, paroliere, presentatore e mediatore di eventi. Cura e organizza il Ticino Poetry Slam. Ha pubblicato due dischi a nome Fedora Saura. Crea opere d'arte e fa mostre, performance e interventi di poesia totale, stand-up poetry e spoken word.

**Ven, 11 maggio, 13<sup>30</sup>**

Breve lettura  
Aussenbühne Landhausquai

**Ven, 11 maggio, 22<sup>00</sup>**

Girovagare letterario  
*Spoken Word* (p. 94)  
Aussenbühne Landhausquai

**Sab, 12 maggio, 12<sup>00</sup>**

Dialogo per l'anniversario  
con Francesco Micieli  
Stadtheater Studio Arici

**Sab, 12 maggio,  
20<sup>30</sup>, 21<sup>30</sup>, 22<sup>30</sup>**

Girovagare letterario  
*Fedora Saura, concerto* (p. 95)  
Aussenbühne Landhausquai

**Dom, 13 maggio, 16<sup>00</sup>**

Spoken Word, de / it  
con Patti Basler (S. 22),  
Fatima Moumouni (S. 55)  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Beat Mazenauer

## Angelus

**Donna angelicata  
tu mi sei apparsa  
come ogni donna  
io ti ho spogliata  
e tu sei scomparsa**

**L'umanità gentile**  
Miraggi Edizioni, 2017

Come stand-up poet Marko Miladinovic si tiene in equilibrio sul sottile filo tra serietà e parodia. È oratore estroso, animatore e filosofo. Una volta si mostra pensieroso, un'altra combattivo. Il suo sguardo è su niente di meno che tutta l'umanità. Con questo però, non si lascia sfuggire le specificità dei singoli, con i loro sogni e i loro sbagli.

Altre Opere: Dottorina della gentilezza. Josef Weiss Private Press, 2018 / Guida Liquida al Poetry Slam. Agenzia X, 2016



**Fatima Moumouni**, geboren 1992 in München. Studierte Sozialanthropologie, Philosophie und Volkswirtschaft an der Universität Zürich. Sie ist mit Spoken Word Texten auf Bühnen unterwegs, schreibt Prosa, Lyrik und Rap und lebt in Zürich.

**Fr, 11. Mai, 21<sup>00</sup>**

Literarisches Flanieren  
*Spoken Word* (S. 94)  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 16<sup>00</sup>**

Spoken Word, de / it  
mit Patti Basler (S. 22), Marko  
Miladinovic (S. 54)  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Beat Mazenauer

**Dein Ohr.  
Erst Haut-überzogen,  
dann Flaum-überzogen,  
dann Sound-überzogen,  
dann Stille.  
Dein Ohr.  
Eine Trommel mit Fell.  
Ein Gang mit Gehör.  
Ein Tunnel mit Schmalz.  
Ein Finger, der korkenartig ploppt,  
dann schmatzt.  
Hörst du mich?**

Die Texte der Spoken Word Autorin Fatima Moumouni sind pointiert und regen zum Nachdenken an. Mit starker Bühnenpräsenz thematisiert sie mit kraftvoller und poetischer Sprache aktuelle, politische Themen wie Rassismus und Ausgrenzung.



**Melinda Nadj**

**Abonji**, geboren 1968 in Bečsej, Serbien. Anfang der 70er-Jahre übersiedelte sie mit ihrer Familie in die Schweiz. Sie lebt als Schriftstellerin und Musikerin in Zürich. Für ihren Roman «Tauben fliegen auf» erhielt sie 2010 sowohl den Deutschen als auch den Schweizer Buchpreis.

**Fr, 11. Mai, 12<sup>00</sup>**

Podium  
*Balkan-Kriege – Wie geht die Literatur damit um?* (S. 102)  
 mit Jeton Neziraj (S. 102),  
 Robert Prosser (S. 61)  
 Landhaus Landhaussaal  
 Moderation: Felix Schneider

**Fr, 11. Mai, 17<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
 Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 18<sup>00</sup>**

Lesung  
 Landhaus Landhaussaal  
 Moderation: Lucas Marco Gisi

**Ich saß auf meinem Thron, meine Krone das gelbe Küchenlicht über mir, oh ja, ich habe die Buchstaben in die weissen Felder platziert, habe die Buchstaben festlich in die Lücken in mein Heft gemalt.**

**Schildkrötensoldat  
 Suhrkamp, 2017**

Zoltán Kertész ist als Kind dem Vater in voller Fahrt vom Motorrad gefallen und hat seither das «Schläfenflattern». Vom Widerstand der Fantasie gegen die Beschränkungen eines Systems, das nur Befehl, Gehorsam und Unterwerfung kennt, erzählt Melinda Nadj Abonji in einer schwingenden, musikalischen Sprache und in eindringlichen, die Kraft des vogelwildes Denkens beschwörenden Bildern.

Weitere Werke: Tauben fliegen auf. Jung und Jung, 2010 / Im Schaufenster im Frühling. Ammann, 2004



**Angelika Overath**,

geboren 1957 in Karlsruhe, lebt heute in Sent, Graubünden. Sie hat zahlreiche Reportagen, Essays, Romane und Gedichte veröffentlicht und arbeitet als Dozentin für Kreatives Schreiben an der Journalistenschule MAZ in Luzern.

**Fr, 11. Mai, 13<sup>00</sup>**

JuKiLi für Erwachsene  
 Lesung und Gespräch  
 mit Bänz Friedli (S. 34),  
 Jens Steiner (S. 71)  
 Landhaus Säulenhalle  
 Moderation: Katja Alves

**So, 13. Mai, 10<sup>00</sup>**

Textwerkstatt  
*Skriptor Lyrik* (S. 103)  
 mit Melanie Katz (S. 48), Thilo Krause (S. 51), Simone Lappert,  
 Eva Seck  
 Landhaus Seminarraum  
 Moderation: Donat Blum

**So, 13. Mai, 13<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
 Aussenbühne Landhausquai

**Ingio naiva mia naiv?  
 Ingio fluischas meis flüm?  
 Ingio spettan mias muntognas  
 per adüna?**

**Wo schneit mein Schnee?  
 Wo fliesst mein Fluss?  
 Wo warten meine Berge  
 für immer?**

Auszug

**Alpendohlen – Gedichte  
 für dich / Corniglias –  
 Poesias per tai  
 SJW, 2017**

Die Gedichte von Angelika Overath sind geprägt vom Spiel mit Wörtern und Sprachen. Die Texte sind auf Vallader und Deutsch geschrieben und im Hin und Her der beiden Sprachen gewinnen Melodie und Rhythmus an Bedeutung. Sie laden ein, neue Klänge zu finden und mit den Silben und Lauten zu experimentieren.

Weitere Werke: Poesias dals prüms plets. 33 romanische Gedichte und ihre deutschen Annäherungen. btb, 2017 / Der Blinde und der Elefant. Geschichten vom Sehen und Begreifen. Luchterhand, 2017 / Sie dreht sich um. Luchterhand, 2014 / Flughafenfische. Luchterhand, 2009



**Ugo Petrini**, nato nel 1950 a Montagnola, è autore di poesia. Ha studiato letteratura italiana all'Università di Friburgo e vive in Ticino, dove ha insegnato italiano.

**Forse non uscirai a riveder le stelle  
ma a fiutar altre costellazioni  
tracce di un cammino invisibile**

**sarà per te la luna il sole  
dei tuoi viaggi, delle tue  
ispezioni  
delle tue battute di caccia**

**e alle prime luci senza pentimento  
farai ritorno con passo lanoso  
alla matassa dei giorni.**

### **Perdimenti** ADV, 2017

Raccolta poetica in cui i destini ultimi si legano a immagini vivide. Dal buio della cantina si passa a quello della cripta, a scoperte a posteriori, oppure a uno sguardo che, tra insetti e uccelli, si va a posare sulle creste delle cime ticinesi, per poi liberarsi come l'acqua che risorge pura e limpida ai loro piedi.

Altre opere: Seiltänzer der Leere – Funamboli del vuoto. Limmat, 2017 / Il tepore dei muri. ADV, 2015 / Misteri provvisori. Alla Chiara Fonte, 2014 / Le gazzelle di Thompson. Casagrande, 2012

**Sab, 12 maggio, 17<sup>00</sup>**

Lettura  
Stadttheater Studio Arici  
Moderazione: Yari Bernasconi



**Muriel Pic**, née en 1974, vit à Zurich et est écrivaine et chargée de cours à l'Université de Berne. Auteure de plusieurs essais sur Henri Michaux, Pierre-Jean Jouve et W.G. Sebald, elle a aussi traduit Walter Benjamin, dont « Lettres sur la littérature » avec Lukas Bärfuss. Ses recherches tout comme son travail littéraire sont fondés sur les archives.

**Ve, 11 mai, 12<sup>30</sup>**

Brève lecture  
Aussenbühne Landhausquai

**Ve, 11 mai, 16<sup>00</sup>**

Lecture  
Landhaus Säulenhalle  
Modération: David Collin

**Sa, 12 mai, 10<sup>00</sup>**

Atelier de textes  
*Skriptor prose* (p. 103)  
avec Julien Bouissoux (p. 26),  
Caroline Bourrit, Julie Gilbert  
(p. 37), Jérôme Richer  
Landhaus Seminarraum  
Modération: Marina Skalova

**Sa, 12 mai, 15<sup>00</sup>**

Discussion  
*Le partie pris des animaux* avec  
Jean-Christophe  
Bailly (p. 20)  
Stadttheater Studio Arici  
Modération: David Collin

**Des abattoirs, il n'a jamais été  
question à la maison et, aujourd'hui  
encore, ils sont oubliés. Pourtant,  
en regardant le court-métrage  
de Franju, je retrouve quelque chose  
de mon enfance, je localise une  
méditation et une violence qui  
m'appartiennent, je devine dans les  
images en noir et blanc ce premier  
souvenir d'enfance, celui qui  
justement nous fait sortir de l'état  
d'enfance, je devine le moment  
où j'ai compris la mort des bêtes, la  
nôtre – la sienne.**

### **En regardant le sang des bêtes** Trente-trois morceaux, 2017

« En regardant le sang des bêtes » prend pour point de départ le visionnage d'un documentaire de Georges Franju (1949) montrant la mort des animaux dans les abattoirs parisiens. En cent fragments autobiographiques et réflexifs, Muriel Pic confronte son regard sur les animaux à celui du cinéaste, à l'enfant qu'elle fut, mais aussi à plusieurs écrivains en proie à leur condition vacillante d'animaux pensants. Dans un délicat dialogue entre récit personnel et choix d'archives.

Autres livres parus: *Élégies documentaires*. Macula, 2016 / *Mescaline 55*. Claire Paulhan, 2014 / *W.G. Sebald. L'image papillon*. Les presses du réel, 2009



**Regula Portillo**, geboren 1979, wuchs im Kanton Solothurn auf. Sie studierte Germanistik und Kunstgeschichte an der Universität Fribourg und Buch- und Medienpraxis an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Sie lebte und arbeitete mehrere Jahre in Norwegen, Nicaragua und Mexiko. Heute lebt sie in Frankfurt am Main. «Schwirrflug» ist ihr erster Roman.

**Fr, 11. Mai, 11<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Valeria Heintges

**Fr, 11. Mai, 17<sup>30</sup>**  
SRF Live Sendung  
*Kultur aktuell* (S. 121)  
mit Christian Haller (S. 40)  
Cantina del Vino

**Sa, 12. Mai, 12<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Jubiläumsgespräch  
mit Peter Bichsel  
Landhaus Säulenhalle

**Sie hat dieses Schwarz-Weiß-Foto im Kopf, auf dem Mama und Papa miteinander tanzen. Daraus würde sich ein schöner Druck machen lassen. Mamas Kopf ist vom Schwung leicht nach hinten gebeugt, und sie lacht ihr offenes Lachen. In ihren dunklen Haaren stecken helle Blumen. Ihre linke Hand liegt auf Papas Schulter, seine Hand auf ihrem Rücken, zwischen ihren Oberkörpern liegen nur wenige Zentimeter. Nicht oft hat sie ihre Eltern miteinander tanzen sehen, dabei sahen sie so glücklich aus, wenn sie tanzten.**

### Schwirrflug bücherlese, 2017

Die Schwestern Alma und Judith folgen der Spur ihrer Eltern, die in den 80er-Jahren nach Nicaragua auswanderten, um sich für die Revolution zu engagieren. Auf zwei geschickt konstruierten Erzählebenen wird die Geschichte eines zum Scheitern verurteilten politischen Engagements und dessen Nachwirkungen bis in die Gegenwart dargestellt. In ihrem Debütroman erzählt Regula Portillo in einer präzisen Sprache über Konflikte, die Ideale in der Realität erzeugen können.



**Robert Prosser**, geboren 1983 in Alpbach, Tirol, lebt heute dort und in Wien. Er ist Performer und österreichischer Kurator von Babelsprech, einer internationalen Plattform für junge Lyrik. Sein Roman «Phantome» war für den Deutschen Buchpreis 2017 nominiert.

**Fr, 11. Mai, 12<sup>00</sup>**  
Podium, de / en  
*Balkan-Kriege – Wie geht die Literatur damit um?* (S. 102)  
mit Melinda Nadj Abonji (S. 56),  
Jeton Neziraj (S. 102)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Felix Schneider

**Fr, 11. Mai, 16<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 13<sup>30</sup>**  
Textwerkstatt  
*Skriptor Prosa* (S. 103)  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum

**Sa, 12. Mai, 21<sup>00</sup>**  
Literarisches Flanieren  
*Spoken Word* (S. 94)  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 15<sup>00</sup>**  
Lesung  
Kino im Uferbau  
Moderation: Pablo Haller

**Zürich Bukarest Berlin steht auf der großen Anzeigetafel. Mit einem Rasseln, das Anisa an Zähneklappern erinnert, lösen sich die Buchstaben und Zahlen in einen weißen Zeichenschleier, fügen sich zu neuen Orten. Sie geht hinaus zu den Bahnsteigen, in die flirrende Sommerhitze, und kann ein Grinsen nicht unterdrücken: Die Stadt, in der das Flüchtlingslager liegt, und Bécs, aus dem Geschichtsunterricht geläufig, sind ein und dasselbe. Beim Anblick eines Werbeplakats ist es ihr schlagartig bewusst geworden: Das also ist Wien.**

### Phantome Ullstein, 2017

Anisa flüchtet 1992 aus Sarajewo nach Wien. In den beginnenden ethnischen Säuberungen hat sie ihren Vater zurückgelassen – und wird ihn nie wiedersehen. Temporeich und mitreissend erzählt der Sprachkünstler Robert Prosser in seinem dichten und präzise recherchierten Roman von Anisas Tochter Sara, die Jahrzehnte nach dem Bosnienkrieg mit ihrem Freund auf den Spuren ihrer Mutter nach Bosnien-Herzegowina reist.

Weitere Werke: Geister und Tattoos. Klever, 2013 / Feuerwerk. Klever, 2011 / Strom. Klever, 2009





**Marie Redonnet**, est le nom que s'est choisi Martine L'Hospitalier en 1985, à la publication de son premier livre. Née en 1948, docteure en littérature, elle est l'auteure de romans, contes, pièces de théâtre, poèmes ainsi que d'un essai sur Genet. Son œuvre est traduite dans de nombreuses langues.

**Je vis retiré au domaine d'Olz depuis deux ans. Ma vie a été multiple comme mes identités. J'ai résisté aux tentations de rentrer dans le rang à chaque fois qu'elles se sont présentées. J'ai voulu vivre ainsi, insoumis et précaire. S'il y a un fil rouge qui me conduit, il est invisible. Je me fie à mon instinct qui m'a pourtant souvent trompé. L'égarément fait partie de mon chemin. Moi seul sais que je n'ai pas encore réalisé ce que je dois réaliser. Willy Chow, ce sera le nom écrit sur le registre des décès à la mairie de Salz, le jour de ma mort.**

### **Trio pour un monde égaré Le Tripode, 2018**

Un monde en proie aux violences de la guerre et trois figures de résistance, en fuite: Willy Chow, un ancien rebelle retiré dans une bergerie, Douglas Marenko, emprisonné pour avoir tenté l'exil, et Tate Combo, réfugiée du village de Mokambé dans la mégapole de Long Fow. Leur voix s'entrelacent dans ce roman haletant qui, dans les zones troubles de la fiction, rend compte des tensions du monde contemporain.

Autres livres parus: La femme au colt 45. Le Tripode, 2016 / Diego. Minuit, 2005 / L'accord de paix. Grasset, 2000 / Le cirque Pandor. P.O.L., 1994 / Nevermore. P.O.L., 1994 / Rose Mélie Rose. Minuit, 1987 / Splendid Hotel. Minuit, 1986

**Sa, 12 mai, 16<sup>00</sup>**

Lecture  
Kino im Uferbau  
Modération: Nathalie Garbely



**Padraig Rooney**, geboren 1956 in Monaghan, Irland, studierte am Maynooth College und an der Sorbonne. Er bereiste die ganze Welt und lebte in Bangkok, Yokohama, Rom und Budapest. Seit vielen Jahren arbeitet er an der International School in Basel.

**André Ehrhard**, geboren 1946 in Zürich, studierte Anglistik und Germanistik. Sein Spezialinteresse gilt der englischsprachigen Lyrik. Er war als Lehrbeauftragter für Englische Literatur an der Universität Zürich tätig und arbeitet heute als Englischlehrer und Übersetzer.

**Fr, 11. Mai, 13<sup>00</sup>**  
Poesiesalon, de / en  
mit André Ehrhard  
(Übersetzung)  
Kino im Uferbau  
Moderation: Gabrielle Alioth

**So, 13. Mai, 12<sup>00</sup>**  
Kurzlesung, de / en  
Aussenbühne Landhausquai

**A northern frost  
the night he died  
and wind-borne dust  
filming the car red?**

**Nördlicher Reif  
Nachts, als er starb,  
und rote Staubschicht  
aufs Auto geweht?**

Auszug

### **Landing Craft / Angelandet Wolfbach, 2017**

Übersetzt aus dem Englischen von André Ehrhard

Padraig Rooney schreibt welthaltige, zeitgenössische Gedichte voller Erinnerungskraft und gebündelter Emotion, mit sozialer, geschichtlicher und politischer Relevanz. In seiner Poesie verleiht der irische Dichter der Spannung zwischen der Sehnsucht des Subjekts und der befremdenden Absurdität unserer Welt einen klangvollen Ausdruck.

Weitere Werke: The Gilded Chalet – Off-piste in Literary Switzerland. Nicholas Brealey, 2015 / The Fever Wards. Salt, 2010 / The Escape Artist. smith/doorstop books, 2006 / In the Bonsai Garden. Raven Arts Press, 1988



**Barbara Schibli**, geboren 1975 in Baden, studierte Germanistik, italienische Literaturwissenschaft und Publizistik. Seit 2000 lebt sie in Zürich und arbeitet als Gymnasiallehrerin in Baden. «Flechten» ist ihr erster Roman.

**Die Neue dreht sich auf dem Bürostuhl um sich selbst. Ein Mädchen wie eine Turbine. Sonst ist nicht viel los. Ich surfe im Netz, gebe meinen Namen bei der Suchmaschine ein. Ich bin Mitglied eines Schwimmvereins in Herisau und lege in einer Diskothek in Novosibirsk auf, man hat mich gesehen in einer Bar, ich der ich nicht war, und in einem Videoclip rennt mir ein sechsjähriges Mädchen entgegen, blutleer.**

**Flechten**  
Dörlemann, 2017

Anna ist aus Graubünden nach Zürich gezogen, um Biologie zu studieren. Nun arbeitet sie in der Flechtenforschung. Leta, Annas eineiige Zwillingschwester, widmet sich der Fotografie. Als Anna nach Treviso zur Eröffnung von Letas Fotoinstallation «Observing the Self» fährt, fühlt sie sich von ihr verraten. Denn Leta hat in den Fotos von Anna das einzige Zeichen wegretuschiert, das die beiden unterscheidet. Ein Roman über die Suche nach Identität, packend erzählt und geschickt konstruiert.

**Fr, 11. Mai, 17<sup>00</sup>**  
Jubiläumsgespräch  
mit Anna Felder (S. 32)  
Landhaus Säulenhalle

**Sa, 12. Mai, 13<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Valeria Heintges

**So, 13. Mai, 15<sup>00</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Hansjörg Schneider**, geboren 1938 in Aarau, arbeitete nach dem Studium der Germanistik und einer Dissertation als Lehrer, Journalist und am Theater. Er schreibt vor allem Theaterstücke und Kriminalromane und lebt als freier Schriftsteller in Basel und im Schwarzwald.

**Dies war die Gegend, in der ich die Welt zur Kenntnis nahm. Sie hat mich geformt, sie bestimmt mich noch heute. Sie taucht auf in meinen Träumen, unerwartet, und von unglaublicher Präsenz. Manchmal gefährlich, mit bösem Getier. Dann wieder wunderschön, mit rotbetupften Fischen, die durch meinen Traum schwimmen.**

**Kind der Aare**  
Diogenes, 2018

In seiner Autobiografie zeichnet Hansjörg Schneider nach, wie er wurde, wer er ist. In nüchterner und bodenständiger Sprache begibt er sich an die Quellen seiner Herkunft – als Mensch wie als Schriftsteller. Eine eindrückliche Erinnerungsgeschichte, die nie der Versuchung der Verklärung erliegt.

Weitere Werke: Lieber Leo. Diogenes, 2016 / Hunkelers Geheimnis. Der neunte Fall. Diogenes, 2015 / Nilpferde unter dem Haus. Diogenes, 2012 / Hunkeler und die Augen des Ödipus. Diogenes, 2010 / Nachtbuch für Astrid. Ammann, 2000

**Sa, 12. Mai, 16<sup>00</sup>**  
Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Bernadette Conrad



**Sybil Schreiber**, geboren 1963 und aufgewachsen in München, besuchte die Schauspielerschule, machte eine Ausbildung zur Modedesignerin und arbeitete als Redakteurin. Sie schreibt gemeinsam mit ihrem Mann die Kolumne «Schreiber vs. Schneider».

**Er zog den Kittel an, knöpfte ihn bedächtig vom untersten Knopf bis unter seinen Kehlkopf zu, öffnete den obersten des Stehkragens wieder. Er sah sich im Spiegel an. Seine dünnen Haare waren gründlich nach hinten gekämmt. Die Kopfhaut schimmerte durch. Er nahm seine Agenda. Heute: Augen öffnen. Herzen brechen. Das Wartezimmer würde sich füllen. Die Stadt lieferte ihm täglich frisches Material. Einsame, Unglückliche, Enttäuschte. Er liebte diese Restposten, die Übriggebliebenen, die Trostpreise.**

### **Sophie hat die Gruppe verlassen** Salis, 2018

Sybil Schreiber erzählt in ihrem Prosadebüt von Menschen, die anders sind. Ihre leisen, melancholischen und manchmal auch komischen Kurzgeschichten gehen unter die Haut, lassen viel offen, regen zum Nachdenken an und zeugen von Lebenserfahrung und Menschenkenntnis.

Weitere Werke (mit Steven Schneider): Mein Leben als Paar. 80 Beziehungskistchen voller Zank und Zärtlichkeit. Salis, 2016 / Immer Ich. 10 Jahre Chronisten des Alltags. Salis, 2010

**Fr, 11. Mai, 15<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Bernadette Conrad

**So, 13. Mai, 16<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Adam Schwarz**, geboren 1990 in Bülach, war redaktioneller Mitarbeiter des Literarischen Monats und als freier Journalist für VICE, Bücher am Sonntag und die NZZ tätig. Er ist Redaktor der Oltnen Literaturzeitschrift «Narr» und lebt in Leipzig.

**Zwischen einer Gruppe von Fichten schoss eine blasse Hand hervor und krallte sich in die Nadeln, als spürte sie keinen Schmerz. Dann eine verdreckte Kutte, ein langer Bart. Vater in seiner Kutte. Seine Zehennägel staken ins Moos. Mager und großgewachsen, wie er war, hätte man ihn für ein Gespenst halten können. Und die Augen erst! Verkniffen und versunken. Da war kein bisschen Glanz mehr geblieben. Er wird sich in den Wald zum Gebet zurückgezogen haben und mich an meiner Art, das Holz zu schlagen, erkannt haben.**

### **Das Fleisch der Welt** Zytglogge, 2017

Mit viel Verve entwirft Adam Schwarz eine alternative Realität, in der Bruder Klaus zusammen mit seinem Sohn Hans Amerika entdeckt. Eine virtuos geschriebene, saftig-derbe Heldengeschichte, die raffiniert mit historischen Bezügen und dem von-Flüe-Mythos jongliert.

Weitere Werke: Die Revolution in den Bergen. Short Story. Salis, 2015

**Fr, 11. Mai, 11<sup>00</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 13<sup>30</sup>**  
Textwerkstatt  
*Skriptor Prosa* (S. 103)  
mit Rebecca Gisler, Judith Keller (S. 49), Robert Prosser (S. 61), Noemi Somalvico, Verena Stössinger (S. 72)  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum

**So, 13. Mai, 13<sup>00</sup>**  
Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Gabrielle Alioth



**David Signer**, geboren 1964, lebt in Dakar, Senegal. Der promovierte Ethnologe arbeitete im Flüchtlingswesen, danach als Journalist sowie als Forschungsassistent und Lehrbeauftragter der Universität Zürich. Er ist Afrika-Korrespondent der NZZ.

**Die Nacht verbringen die Strassenkinder von Varanasi am Bahnhof. Ein sechzehnjähriges Mädchen fand dort vor sechs Jahren eine Neugeborene ohne Augen und kümmert sich seither um sie. Sie sammelt Plastikflaschen und kriegt in einer Recyclingfabrik etwas Geld dafür. Die blinde Kleine kann heute gehen, langsam und vorsichtig. Dabei wiegt sie den Kopf hin und her. Am liebsten mag sie jedoch, wenn man sie trägt wie ein Baby. Ihre Retterin und Beschützerin, selbst noch ein halbes Kind, sagt: «Sie ist sehr wertvoll».**

### Dead End

lectorbooks, 2017

Immer wieder geht es in David Signers Erzählungen um die verwirrende Begegnung mit dem Fremden, um eine Erfahrung, welche labyrinthische Tiefen und Abgründe des menschlichen Unbewussten freisetzt; Identitätskrisen, Orientierungsverlust, Sinnentzug sind die Folgen. Seine Erzählungen entwickeln nicht nur Authentizität und Spannung, sondern auch psychologische Tiefe.

Weitere Werke: *Weniger Verbote! Mehr Genuss! Ein Aufruf gegen die Entmündigung*. Haffmans & Tolkemitt, 2013 / *Die nackten Inseln*. Salis, 2010 / *Keine Chance in Mori*. Salis, 2007 / *Die Ökonomie der Hexerei oder Warum es in Afrika keine Wolkenkratzer gibt*. Peter Hammer, 2004

**Fr, 11. Mai, 18<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadtheater Theatersaal  
Moderation: Florian Vetsch

**Sa, 12. Mai, 10<sup>00</sup>**

Podium  
*Die Stimme der Verlierer* (S. 104)  
mit Corina Caduff,  
Anja Kampmann (S. 47),  
Pedro Lenz (S. 53)  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Lucas Marco Gisi

**So, 13. Mai, 11<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Marina Skalova**, née en 1988 à Moscou. Après des études de philosophie entre Paris et Berlin, elle étudie à la Haute École des Arts de Berne, où elle est diplômée du Master CAP. Lauréate du Prix de la Vocation en Poésie 2016, elle est auteure, traductrice et dramaturge. Elle écrit entre les langues et les genres littéraires.

**Notre corps, il est déjà assez peuplé, il est traversé par des intestins qui sont presque aussi longs que le tunnel qui mène de Calais à l'Angleterre, notre corps, il n'a pas besoin de la misère des autres, il a déjà assez de manques qui le font souffrir, des manques de fer et des manques de zinc, des manques de minéraux et des manques d'amour, il n'a pas besoin de la guerre des autres, il a déjà des globules rouges et des globules blancs, qui se bousculent à l'intérieur comme l'armée blanche et l'armée rouge du temps de la révolution russe.**

### Exploration du flux

Seuil, 2018

Bref pamphlet, qui est aussi poème et recherche dans les territoires mouvants de l'écriture, «Exploration du flux» questionne les flux d'actualité dans lesquels disparaissent les destins individuels. Dans un temps où la politique d'asile arrête les migrants aux frontières de la forteresse Europe et quand les mots perdent pied, à quoi se raccrocher?

Autres livres parus: *Amarres. L'Âge d'Homme*, 2017 / *Atemnot (Souffle court)*. Cheyne, 2016

**Ve, 11 mai, 11<sup>30</sup>**

Brève lecture  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12 mai, 10<sup>00</sup>**

Atelier de textes  
*Skriptor prose* (p. 103)  
avec Julien Bouissoux (p. 26),  
Caroline Bourrit, Julie Gilbert  
(p. 37), Muriel Pic (p. 59),  
Jérôme Richer  
Landhaus Seminarraum  
Modération: Marina Skalova

**Sa, 12 mai, 18<sup>00</sup>**

Lecture  
Stadtheater Studio Arici  
Modération: David Collin



**Peter Stamm**, geboren 1963, lebt als freier Autor in Winterthur. Seine Romane und Erzählungen wurden in 38 Sprachen übersetzt und mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, u.a. dem ZKB Schillerpreis 2017 und dem Solothurner Literaturpreis 2018. 2014 hatte er die Poetikprofessur an der Universität Bamberg inne.

**Das ist eine seltsame Vorstellung, sagte Lena, dass es irgendwo jemanden geben könnte wie mich. Nicht nur jemanden, der aussieht wie ich, der dasselbe Leben führt, sondern der auch so denkt und empfindet wie ich. Ich glaube, ich finde die Vorstellung schön. Nein, sagte ich, es ist, als sei man kein ganzer Mensch mehr, als löse man sich auf. Es ist schrecklich. Vielleicht hat ja jeder irgendwo einen Doppelgänger, sagte Lena. Und Sie hatten einfach das Pech, Ihrem zu begegnen.**

### Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt S. Fischer, 2018

Ein gescheiterter Schriftsteller begegnet sich selbst. Dies erzählt er jedenfalls in Stockholm einer jüngeren Frau, die er für seine Romanfigur hält. Dem Roman liegt eine höchst raffinierte Gedankenkonstruktion zugrunde. Ausgehend vom romantischen Doppelgängermotiv werden die Bedingungen des Erzählens erkundet.

Weitere Werke: *Weit über das Land*. S. Fischer, 2016 / *Der Lauf der Dinge*. S. Fischer, 2014 / *Die Vertreibung aus dem Paradies*. S. Fischer, 2014 / *Nacht ist der Tag*. S. Fischer, 2013 / *Sieben Jahre*. S. Fischer, 2009

**Sa, 12. Mai, 17<sup>00</sup>**

Gespräch  
*Peter Stamm übersetzen*  
mit Anibal Campos, Slavo Serc, Maija Zorkaja, NN  
und Peter Stamm (S. 106)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation:  
Angelika Salvisberg

**So, 13. Mai, 10<sup>30</sup>**

Preisverleihung  
*Solothurner Literaturpreis 2018*  
(S. 124)  
Stadtheater Theatersaal

**So, 13. Mai, 16<sup>00</sup>**

Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Lucas Marco Gisi



**Jens Steiner**, geboren 1975 in Zürich, wo er heute als freier Autor lebt. Seit 2011 hat er fünf Bücher und ein Hörspiel publiziert, daneben Kurzgeschichten und Essays in diversen Zeitschriften. 2013 wurde er mit dem Schweizer Buchpreis ausgezeichnet.

**Ich stehe am Fluss der Dinge, einem Fluss, der nie versiegen wird, und Sorge dafür, dass er nicht stockt. Es fühlt sich an wie Kindergeld wechseln, ein Fahrrad auseinandernehmen oder den Blumen beim Wachsen zuschauen. Zwischendurch fliege ich in Gedanken Kreise unter dem großen Dach, und manchmal entwische ich und steige hoch und höher und höher.**

### Mein Leben als Hoffnungsträger Arche, 2017

Was passiert mit den Dingen, die unsere Konsumgesellschaft auswirft? Jens Steiners Roman erzählt von vier Männern, die auf einem Recyclinghof arbeiten und sich an den gesellschaftlichen Rändern einzurichten versuchen. Ihr Glück finden sie im Kleinen und im aus dem Lauf der Dinge Gefallenen. Literarische Entschleunigung erzeugt hier einen ganz eigenen Flow.

Weitere Werke: *Die Bratwurstzipfel-Detektive* und *das Geheimnis des Rollkoffers*. Roman für Kinder. Ravensburger, 2018 / *Junger Mann mit unauffälliger Vergangenheit*. Dörlemann, 2015 / *Carambole*. Dörlemann, 2013 / *Hasenleben*. Dörlemann, 2011

**Fr, 11. Mai, 10<sup>00</sup>**

Lesung  
Landhaus Landhaussaal  
Moderation: Lucas Marco Gisi

**Fr, 11. Mai, 13<sup>00</sup>**

JuKiLi für Erwachsene  
Lesung und Gespräch  
mit Bänz Friedli (S. 34),  
Angelika Overath (S. 57)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Katja Alves

**So, 13. Mai, 13<sup>30</sup>**

Textwerkstatt  
*Skriptor Prosa* (S. 103)  
mit Regina Dürig, Sebastien  
Fanzun, René Frauchiger, Tabea  
Steiner, Cédric Weidmann  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum



**Verena Stössinger**, geboren 1951 in Luzern, lebt in Binningen. Sie studierte Nordistik, Germanistik und Soziologie in Basel und Aarhus/DNK und war nach Theaterjahren in Berlin mehrere Jahre in der Abteilung für Nordische Philologie an der Universität Basel tätig. Sie arbeitet als Kulturjournalistin, Lektorin und Mentorin und leitet das «Lektorat Literatur».

**Fr, 11. Mai, 16<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 10<sup>00</sup>**

Lesung  
Stadttheater Theatersaal  
Moderation: Gabrielle Alioth

**Sa, 12. Mai, 13<sup>30</sup>**

Textwerkstatt  
*Skriptor Prosa* (S. 103)  
mit Rebecca Gisler, Judith Keller (S. 49), Robert Prosser (S. 61), Adam Schwarz (S. 67), Noemi Somalvico  
Landhaus Seminarraum  
Moderation: Donat Blum

**So, 13. Mai, 15<sup>00</sup>**

Literaturgespräch  
*Autobiografisches Schreiben*  
mit Christian Haller (S. 40)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Stefan Humbel

«Was machst du hier? Mitten im Winter?», fragt er.

«Ich arbeite!», sagt sie nicht ohne Stolz.

«Ach so? Und was?»

«Ich suche Geschichten. Ich bin Gespenstersammlerin.»

Er stutzt. «Eine Gespenstersammlerin? Du?»

«Ja, ich.»

«Dann hast du Glück gehabt!», sagt er und lacht kurz und grell.

«Warum?»

«Ich bin nämlich auch eins.»

### Die Gespenstersammlerin bücherlese, 2017

Astrid lebt und forscht sechs Monate auf den Färöer-Inseln, um Volkssagen zu sammeln. Besonders deren dunkle Seite, die sich in Wiedergängern, Trollen und Meerjungfrauen zeigt, hat es der jungen Schweizerin angetan. Sie lernt nicht nur eine andere Lebenswelt kennen, sondern wird auch mit ihrer eigenen Vergangenheit konfrontiert. Verena Stössinger schreibt stimmungsvoll über die fabelhafte Welt der Geschichten, das Alleinsein und von wundersamen Begegnungen.

Weitere Werke: *Bäume fliehen nicht*. Wallimann, 2012 / *Die Reise zu den Kugelseln*. Kinderbuch. Illustriert von Hannes Binder. Bajazzo, 2010 / *Von Inseln weiss ich...* Geschichten von den Färöern. Hrsg. mit Anna-Katharina Dömling. Unionsverlag, 2006



**Franco Supino**, geboren 1965 in Solothurn, wo er heute lebt. Als Kind italienischer Eltern wuchs er zweisprachig auf. Nach dem Studium der Germanistik und Romanistik in Zürich und Florenz arbeitet er als freier Autor und als Dozent an der Pädagogischen Hochschule Nordwestschweiz.

**Fr, 11. Mai, 18<sup>00</sup>**

Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 15<sup>00</sup>**

JuKiLi für Erwachsene  
Lesung und Gespräch  
mit Paolo Friz (S. 35)  
Landhaus Säulenhalle  
Moderation: Katja Alves

**Schaffer von Dü sagt: Das Ausland hat uns verraten. Das Ausland hat uns betrogen. Wir haben dem Ausland immer geholfen. Uns hilft niemand. Schaffer von Dü sagt auch: Wir brauchen das Ausland nicht. Wir werden unser Land selber wieder aufbauen! Ich glaube an unsere Jugend! – Jugend? Schaffer von Dü wird staunen. Bald wird es in diesem Land keinen einzigen jungen Menschen mehr geben.**

### Hau ab, Bruderherz! da bux, 2017

Die Schweiz steht kurz vor einem Bürgerkrieg, Westen und Osten wollen sich abspalten. Um den Nationaldienst zu umgehen und sich eine Zukunft zu erträumen, planen Tobi und Simu ihre Flucht übers Mittelmeer. Franco Supino entwirft in seinem Jugendbuch ein Schreckensszenario und Gedankenexperiment, das jungen Lesenden eindrücklich vermittelt, was es heisst, die Heimat verlassen zu müssen.

Weitere Werke: *Wasserstadt. Träume, Geld und Wirklichkeit*. Kwasi, 2013 / *Solothurn liegt am Meer*. Knapp, 2009 / *Das andere Leben*. Rotpunktverlag, 2008 / *Ciao amore, ciao*. Rotpunktverlag, 2004 / *Der Gesang der Blinden*. Nagel & Kimche, 1999



**Christian Uetz**, geboren 1963 in Egnach, Thurgau. Studium der Philosophie, Komparatistik und Altgriechisch an der Universität Zürich. Lebt und arbeitet als Lyriker und Wortperformer in Zürich.

**Du allein  
bringst mich allein vom  
Gedanken auf die Höhe der nackten  
Ausgefallenheit. Das Pathos  
springt ins**

**Wunder. Die Passion fällt aus  
der Zeit.**

**Was passierte, ist die bessere**

**Entscheidung: Du hast alles  
richtig gemacht.**

### **Engel der Illusion Secession, 2018**

Spielerisch und doch souverän kreisen die Gedichte von Christian Uetz um gewichtige Themen, um die Präsenz des Anderen im Selbst, um Anwesenheit und Abwesenheit, um Negativität und Transzendenz. Seine bildgewaltige und geschliffene Sprache entfaltet auf der Bühne ihren mitreissenden Sog.

Weitere Werke: Es passierte. Secession, 2015 / Sunderwarumbe. Secession, 2012 / Federer für alle. Echtzeit, 2011 / Nur Du, und nur ich. Secession, 2011 / Das Sternbild versingt. Suhrkamp, 2004

**Fr, 11. Mai, 17<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai

**Sa, 12. Mai, 22<sup>00</sup>**  
Literarisches Flanieren  
*Spoken Word* (S. 94)  
Aussenbühne Landhausquai

**So, 13. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Spoken Word  
Kino im Uferbau  
Moderation: Beat Mazenauer



**Raphael Urweider**, geboren 1974 in Bern, wo er lebt. Er wurde für seine Gedichte vielfach ausgezeichnet. Er schreibt Theaterstücke, war Ko-Leiter des Schlachthaus Theaters Bern und tritt als Musiker auf. Er übersetzt aus dem Schweizerdeutschen, Englischen und Französischen.

**goldenes horn**

**diesig diesig dieser himmel  
undurchsichtig verwachsen mit  
salzwasser nichts wirft schatten  
ausser den fähren schatten  
aus möwen der sie  
fütternden passagiere wegen  
von europa nach asien dauert  
es genau einen tee lang**

### **Wildern Hanser, 2018**

Zehn Jahre nach seinen letzten Gedichtbänden meldet sich Raphael Urweider mit «Wildern» zurück. In sieben Kapiteln wildert er durch verschiedenste Gebiete. Seine Lyrik betrachtet das Ineinandergreifen der Dinge, verdichtet Städte und Reisen in und zwischen den Zeilen, widmet sich lyrisch raffiniert der Jagd und der Botanik.

Weitere Werke: Alle deine Namen. DuMont, 2008 / Das Gegenteil von Fleisch. DuMont, 2003 / Lichter in Menlo Park. DuMont, 2000

**Fr, 11. Mai, 10<sup>30</sup>**  
SRF Live Sendung  
*Kulturstammtisch* (S. 121)  
mit Pedro Lenz (S. 53)  
Cantina del Vino

**Fr, 11. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Übersetzungsatelier,  
de / schweizerdeutsch  
mit Pedro Lenz (S. 53)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Zorka Ciklaminy

**Sa, 12. Mai, 15<sup>00</sup>**  
Poesiesalon  
Kino im Uferbau  
Moderation: Lucas Marco Gisi

**So, 13. Mai, 14<sup>30</sup>**  
Kurzlesung  
Aussenbühne Landhausquai



**Levin Westermann**, geboren 1980 in Meerbusch, lebt heute als freier Schriftsteller in Biel. Er studierte am Schweizerischen Literaturinstitut und verbrachte längere Zeit in Berlin und Paris.

**und die zeit macht einen sprung.  
die felder**

**sind jetzt leer. nackte braune erde  
auf dem grund.**

**urzustand, die exerziten der  
krähen. und die blicke**

**schweifen ab, denn da ist nichts,  
was sie hält**

**(die welt ist kahl) und das auge  
braucht zum heil**

**den horizont. die katze an sich ist  
ein raubtier,**

**sagt Tschechow, sie jagt mit den  
ohren.**

Auszug

### **3511 Zwetajewa** **Matthes & Seitz, 2017**

Levin Westermann hat eine ganz eigene lyrische Stimme, welche ihre karge Welt in Traumsequenzen, Hadesfahrten, Landschaftsschilderungen, Grosstadterkundungen präzise und mit grosser Bannkraft baut. Seine literarischen Bezugspunkte sind in dem nach einem Asteroiden benannten Band «3511 Zwetajewa» Tschechows Sibirienreise, Homers Iliade, Simone Weils «Krieg und Gewalt» sowie die Poesie der weltverlorenen russischen Dichterin Marina Zwetajewa.

Weitere Werke: unbekannt verzogen. luxbooks, 2012

**Fr, 11. Mai, 12<sup>00</sup>**  
Poesiesalon  
Kino im Uferbau  
Moderation: Florian Vetsch



**Jessica Zuan**, naschida 1984 cun bab engiadinais e mamma americana a Samedan, viva oz a Barcelona. Ella ha fatg ina scolaziun da translatura, lavura per chasas edituras e scriva agens texts.

**Il resvagi**

**Errand perdüra  
la splendor dal resvagi.  
Sbrinzlas straglüschantas  
cuvran ils mers da vent chod.**

**Le réveil**

**Errant demeure  
la splendeur du réveil.  
Des lueurs scintillantes  
couvrent les mers de vent chaud.**

### **L'orizi / La tempête** **Samizdat, 2017**

Sch'ins legess mo ils titels, pensess ins dabot a poesia idillica che descriva la natira: «Las fluors d'sulagl», «La prümavaira tuorna adüna», «Il fer not». Igl è natira che entschaiva a viver, ad avair sentiments, a scutinar ed a discurrer. Ma lura vegn la ruttadira: l'urizi, «ils sbregs rochs» dals «corvs» e cun els la desperaziun.

**Gie, 10. Mai, 18<sup>00</sup>**  
Avertura, de / fr / it / rm (p.98)  
Landhaus Landhaussaal

**Sonda, 12 da matg, 11<sup>00</sup>**  
Stiva da poesia, rm / fr  
Stadttheater Studio Arici  
Moderaziun: Esther Krättli



Angelika Overath  
**Corniglias  
 Alpendohlen**

Poesias per tai – Gedichte für dich

14 Gedichte auf Vallader und Deutsch  
 Mit Illustrationen von Madlaina Janett

Tü est tia lingua. Du bist deine Sprache.  
 Tü est lingua: Du bist Sprache:  
 Tü est. Du bist.



**SJW  
 OSL  
 ESG**

Bestellungen: [www.sjw.ch](http://www.sjw.ch)  
 SJW Schweizerisches Jugendschriftenwerk  
 Üetlibergstrasse 20, 8045 Zürich

52 Seiten, SJW Nr. 2545  
 ISBN: 978-3-7269-0095-9  
 CHF 6.– (Buchhandel CHF 8.–)

Vallader/Französisch Nr. 2558: Corniglias – Chocards  
 Poesias per tai – Poèmes pour toi  
 Traduction Camille Luscher, ISBN: 978-3-7269-0109-7

**ÜBERSETZERINNEN  
 UND ÜBERSETZER**

**TRADUCTRICES  
 ET TRADUCTEURS**

**TRADUTTRICI  
 E TRADUTTORI**

**TRANSLATURAS  
 E TRANSLATURS**



11  
 15  
 18

*auf  
 halb Solo-  
 fluss +  
 glückwunsch!  
 Klaus Mez*

(SLA - 22.11.82)

\*



**Szenen des Menschwerdens**

Jérôme Meizoz ist ein bewundernswerter Coming-of-Age-Roman gelungen, der einen eindrücklichen Selbsterziehungsprozess nachzeichnet und der Frage nachgeht, was einen Jungen zum Jungen macht. Wie lebt man als junger Mensch mit einem «Mädchenherzen»? Jérôme Meizoz schildert einen sensiblen Menschen, der sich selbst erziehen muss, zart und roh, immer auf der Suche nach seinem Platz im Leben, auf der Suche nach Zuneigung. Poetisch und höchst eindringlich.

Jérôme Meizoz  
**Den Jungen machen**  
 Roman  
 Aus dem Französischen von Corinna Popp  
 Gebunden, 168 Seiten  
 Preis CHF 25.00  
 Auch als E-Book erhältlich

[www.elsterverlag.ch](http://www.elsterverlag.ch) | [info@elsterverlag.ch](mailto:info@elsterverlag.ch)



Schweizer  
 Literaturpreis  
 2018  
 für Jérôme  
 Meizoz



**Valentin Decoppet**, né en 1992 à Lausanne. Il étudie la littérature et la linguistique française et allemande à Lausanne, avant de partir à Berne pour continuer ses études. Il suit la spécialisation en traduction du Centre de traduction littéraire de Lausanne. Il participe au Programme Goldschmidt pour jeunes traducteur 2017.

**Ve, 11 mai, 17<sup>00</sup>**

En dialogue  
avec Ruth Gantert (p. 82)  
Landhaus Gemeinderatssaal

**Ve, 11 mai, 20<sup>00</sup>**

Joute de traduction, fr / de  
(p. 113)  
avec Raphaëlle Lacord (p. 86)  
Stadttheater Theatersaal  
Modération: Yves Raeber

Wir hatten gehört, dass der Bock immer böser wurde in seinem Gletscher. Geahnt und gehört. Schon seit Langem hatte es gekrost im Eis. Aber wer hatte ahnen können, dass der Bock gleich das ganze Barackendorf in den Tod reisst? Hier raste er herunter, über diesen Felsen. Und mit ihm der halbe Gletscher. Der Schelbert Beni hatte keine Chance. Die in den Baracken schon gar nicht. Die meisten waren Italiener.

Aus: Markus Kirchhofer. Der Stachel. Knapp, 2016

**Nous avons entendu que le bouc devenait toujours plus mauvais dans son glacier. Senti et entendu. Ça faisait déjà longtemps que ça croissait dans la glace. Mais qui aurait pu prévoir que le bouc précipiterait carrément tout le baraquement dans la mort? C'est ici qu'il a déruperé, par-dessus ces rochers. Et avec lui la moitié du glacier. Le Beni, il n'avait eu aucune chance. Ceux qui se trouvaient dans les baraques n'en avaient déjà aucune. La plupart étaient Italiens.**

De: Markus Kirchhofer. Der Stachel. Unveröffentlicht



**Holger Fock**, geboren 1958 in Ludwigsburg, **Sabine Müller**, geboren 1959 in Lauffen am Neckar. Sie übersetzen seit 25 Jahren zusammen französische Literatur. Gemeinsam wurden sie 2011 mit dem «Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis» ausgezeichnet. 2017 waren sie mit «Kompass» von Mathias Énard für den Preis der Leipziger Buchmesse nominiert.

**Sa, 12 mai, 17<sup>00</sup>**

En dialogue  
avec Sabine Müller (p. 81),  
Raphaëlle Lacord (p. 86)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération: Monica Mutti

**So, 13. Mai, 12<sup>00</sup>**

Übersetzerin und Übersetzer  
im Porträt  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Gabriela Stöckli

Lorsque John Huston débarque à Tampico, adapte au cinéma «Le Trésor de la Sierra Madre», et que le film obtient trois oscars, les producteurs aimeraient voir figurer sur les photographies l'auteur du roman en compagnie de Humphrey Bogart et de Lauren Bacall. Le mystérieux Traven refuse. On découvrira plus tard qu'il a assisté au tournage sous le nom de Hal Croves.

De: Patrick Deville. Viva. Seuil, 2014

**Nachdem John Huston in Tampico an Land gegangen war, Travens Roman «Der Schatz der Sierra Madre» verfilmt hatte und der Film mit drei Oscars ausgezeichnet worden war, wollten die Produzenten, dass der Autor des Romans auf Fotografien zusammen mit Humphrey Bogart und Lauren Bacall erscheine. Der geheimnisvolle Traven lehnte das ab. Später entdeckte man, dass er unter dem Namen Hal Croves an den Dreharbeiten teilgenommen hatte.**

Aus: Patrick Deville. Viva. Bilger, 2017

Weitere Übersetzungen: Jack Küpfer. Black Whidah. Bilger, 2017 / Alain Mabanckou. Die Lichter von Pointe-Noir. Liebeskind, 2017 / Philippe Soupault. Die Zeit der Mörder. Wunderhorn, 2017 / Mathias Énard. Kompass. Hanser, 2016



**Ruth Gantert**, geboren 1967 in Zürich. Studierte Romanistik und war Dozentin für französische Literatur an der Pädagogischen Hochschule St. Gallen. Sie ist Literaturvermittlerin, Redaktorin und Übersetzerin, Geschäftsführerin der «Fondazione Casa Atelier Bedigliora» und Redaktionsleiterin der Literaturzeitschrift «Vice-versa» und der Plattform «www.viceversaliteratur.ch».

**Ve, 11 mai, 17<sup>00</sup>**

En dialogue avec Valentin Decoppet (p. 80)  
Landhaus Gemeinderatssaal

**Sa, 12 mai, 20<sup>00</sup>**

Serata-omaggio ad Anna Felder (p. 124)  
con Anna Felder (p. 32), Esther Flückiger (Piano), Silvia Ricci Lempen, Eléonore Sulser  
Stadtheater Theatersaal  
Moderazione: Daniele Cuffaro

**So, 13. Mai, 13<sup>00</sup>**

Übersetzerin im Porträt  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Camille Luscher

A chi li guardava camminare così nel buio, agli uccelli ghiotti d'uva nel rifugio notturno, a noi, ai monti lontani dimentichi dei lumi, confusi nel nero, nel vero, dovevano ora loro due apparire personaggi replicati in scarpette bianche, ombre fuori età destinate a salvar parole, salvar chicchere die certezze biascicate strada facendo.

Da: Anna Felder. *Liquida*. Opera Nuova, 2017

**Denjenigen, die sie so im Dunkeln gehen sahen, den auf Trauben versessenen Vögeln im nächtlichen Unterschlupf, uns selbst, den fernem, die Lichter vergessenden, im Schwarz und im Schweigen verschwindenden Bergen, mussten jene zwei wie Wiedergänger in weissen Schuhen vorkommen, alterslose Schatten, dazu bestimmt, Wörter zu retten, zwischen den Zähnen zermalmte, gemurmelte Gewissheiten zu retten, Schritt für Schritt.**

Aus: Anna Felder. *Circolare*. Limmat, 2018

Weitere Übersetzungen: *Viceversa* 12 Scham(los)/ Pas de honte à ça/(Senza)vergogna. Rotpunktverlag, Éditions d'en bas, Casagrande, 2018 / Frédéric Pajak, *Ungewisses Manifest* 1 bis 3. clandestin, 2016 (Band 1), 2017 (Band 2 und 3)



**Marion Graf**, née en 1954 à Neuchâtel. Traductrice de l'allemand et du russe. Elle a participé à de nombreuses initiatives destinées à vitaliser l'échange entre les littératures suisses. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle est responsable de «La Revue de Belles-Lettres» depuis 2010.

**Ve, 11 mai, 12<sup>00</sup>**

Traductrice en portrait  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération:  
Anne-Lise Delacrétaz

Gang um den Felsen

Sich hineindenken  
in den Stein.  
Nur den Puls  
der Äonen am Ohr  
Schutt, Schutt, Schutt

Aus: Klaus Merz. *Tout près du vent / Hart am Wind*. Éditions d'en bas, 2018

**Autour du rocher**

**Se mettre à la place  
de la pierre.**

**Dans l'oreille  
le pouls des millénaires:  
Chute, chute, chute**

De: Klaus Merz. *Tout près du vent / Hart am Wind*. Éditions d'en bas, 2018

Autres trauctions: Peter Utz. *Culture de la catastrophe*. Zoé, 2017 / Christoph Simon. *Vocation: promeneur*. Zoé, 2016 / Robert Walser. *L'Enfant du bonheur*. Zoé, 2015 / Robert Walser. *Lettres de 1897 à 1949*. Zoé, 2012



**Regina Keil-Sagawe**, geboren 1957, ist Romanistin mit Maghreb-Schwerpunkt und lebt seit 1984 in Heidelberg. Als Kulturjournalistin und literarische Übersetzerin ist sie im euro-maghrebini-schen Dialog aktiv.

Voici une histoire entièrement écrite avec de l'eau. De celle qui tombe du ciel en battant des mains et que les vents, poussés par le vent, font balançoires. Cette histoire, on la tient de quelqu'un qui l'entendit raconter par quelqu'un dans son sommeil. Il faut la lire comme on boit du thé, à petites gorgées, pour en apprécier tout l'arôme et éviter de se brûler la langue.

De: Youssouf Amine Elalamy. Amour Nomade. À la Croisée des Chemins, 2013

**Hier kommt eine Geschichte, die wurde mit blankem Wasser geschrieben. Mit dem Wasser, das vom Himmel fällt, wenn man nur in die Hände klatscht, und aus dem die Winde, vom Winde gepeitscht, Wippschaukeln machen. Sie stammt von einem, der zufällig hörte, wie ein anderer sie im Schlaf erzählte. Man muss sie so lesen, wie man Minztee trinkt, in winzigen Schlucken, damit ihr Aroma sich voll entfalten kann, und damit man sich nicht die Zunge verbrennt.**

Aus: Youssouf Amine Elalamy. Nomade. Osburg, 2014

Weitere Übersetzungen: Habib Tengour. Der Alte vom Berge. Sujet, 2018 / Mahi Binebine. Der Hofnarr. Lenos, 2018 / Habib Tengour. Übers Meer – Traverser. Ein Mittelmeerpoem. Hans Schiler, 2017 / Rachid Benzine. Der Zorn der Feiglinge. persona, 2017

**Fr, 11. Mai, 16<sup>00</sup>**  
Übersetzerin im Porträt  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Camille Luscher

**So, 13. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Atelier de traduction, fr / de  
avec Mahi Binebine (p. 24)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération: Yves Raeber



**Luzius Keller**, geboren 1938 in Zürich. Er ist emeritierter Professor für die Geschichte der französischen Literatur von der Renaissance bis zur Gegenwart und ein ausgewiesener Kenner Prousts.

TAGLIALAINA

Tanter zuondra e bruoch  
n'haja tendü meis talèr.  
Vusch da resgia e sgür,  
chantins da la daman.  
Il dschember sbrajazza  
seis pail verd.  
Las nuschnignas sun glüms  
da blaua aspettativa.

Aus: Andri Peer. Poesias. 1946–1985. Desertina, 2003

HOLZFÄLLER

**Inmitten von Krummholz und  
Heidekraut  
hab ich aufgespannt meinen  
Webstuhl.  
Stimme von Säge und Axt,  
Spielsaiten der Frühe.  
Die Zirbe spreizt  
ihr grünes Nadelfell.  
Die Zirbeln sind Lichter  
blauer Erwartung.**

Aus: Andri Peer. Quarta lingua quadrophon. Chasa Editura Rumantscha, 2018

Weitere Übersetzungen: Pierre Chappuis. Erfüllte Ränder. Éditions d'en bas, 2018 / Mitübersetzer und Herausgeber der Frankfurter Ausgabe der Werke Marcel Prousts / Marcel Proust Enzyklopädie. Hoffmann und Campe, 2009

**Sa, 12. Mai, 14<sup>00</sup>**  
Übersetzer im Porträt  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Clà Riatsch



**Raphaëlle Lacord**, née en 1987 au Luxembourg. Elle traduit de l'allemand vers le français et collabore à l'édition des œuvres complètes de Gustave Roud au Centre de recherches sur les lettres romandes de l'Université de Lausanne.

**Ve, 11 mai, 20<sup>00</sup>**

Joute de traduction, fr / de  
(p. 113)

avec Valentin Decoppet (p. 80)  
Stadtheater Theatersaal  
Modération: Yves Raeber

**Sa, 12 mai, 11<sup>00</sup>**

Traductrice en portrait  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération: Camille Luscher

**Sa, 12 mai, 17<sup>00</sup>**

En dialogue  
avec Sabine Müller (p. 81)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération: Monica Mutti

Mutter sitzt auf ihrem unendlichen Bett und lächelt.  
Zu mir kommen, sagt sie mit den Fingern.  
Wir legen uns auf sie, und sie sagt, es ist gut.  
Die Tropfen kleben als Perlen an der Scheibe. Dann zündet sie sich eine Zigarette an, und der Rauch steigt als Faden vor ihren Augen an die Decke. Wir liegen in ihrer seidigen Goldbettwäsche. Im Kleiderschrankspiegel und den drei Spiegeln hinter Mutters Bett sehe ich uns unendlich oft auf dem Bett sitzen.

Aus: Julia Weber. Immer ist alles schön. Limmat, 2017

**Mère est assise sur son lit infini et sourit.**

**Venez là, dit-elle avec les doigts.**

**Nous nous couchons sur elle, et elle dit, c'est bien.**

**Les gouttes collent comme des perles à la vitre. Puis elle s'allume une cigarette, et la fumée monte au plafond comme un fil devant ses yeux. Nous sommes couchés dans la soie dorée de ses draps. Dans le miroir de l'armoire et les trois miroirs derrière le lit de mère, je nous vois assis à l'infini sur le lit.**

De: Julia Weber. Traduction française à paraître en 2018 aux Les Editions de l'Aire.



**Anita Rochedy**, née en 1984, traduit de l'italien et de l'anglais vers le français. Elle doit son entrée en traduction littéraire à Paolo Cognetti. Finaliste du Prix Pierre-François Caillé de la traduction 2016 et Prix Médicis étranger 2017.

Andare in montagna con Bruno non aveva niente a che fare con le cime. È vero che prendevamo un sentiero, entravamo nel bosco, salivamo di corsa per una mezz'ora, ma poi, in qualche punto noto soltanto a lui, lasciavamo la strada battuta e proseguivamo per altre vie. Su per un canalone, magari, o di traverso nel fitto degli abeti. Per me era un mistero come facesse a orientarsi.

Da: Paolo Cognetti. Le otto montagne. Einaudi, 2016

**Aller en montagne avec Bruno n'avait rien à voir avec la conquête de sommets. Certes, nous prenions un sentier, entrions dans la forêt, montions à toutes jambes pendant une demi-heure, mais arrivés à un endroit dont il avait le secret, nous quittions la terre battue et prenions d'autres chemins. En remontant un couloir rocheux, s'il y en avait un, ou en coupant en diagonale au milieu des sapins. Comment il faisait pour s'orienter, c'était un mystère.**

De: Paolo Cognetti. Les huit montagnes. Stock, 2017

Autres trauctions: Yari Bernasconi. Nouveaux jours de poussière. Éditions d'en bas, 2018 / Paolo Cognetti. Le Garçon sauvage. Carnet de montagne. Zoé, 2016.

**Sa, 12 mai, 10<sup>00</sup>**

Traductrice en portrait  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Modération:  
Anne-Lise Delacrétaz



**Christa Schuenke**, geboren 1948 in Weimar. Studierte Englisch und Französisch in Leipzig und Philosophie in Berlin. Seit 1978 ist sie literarische Übersetzerin aus dem Englischen und Amerikanischen. Sie lebt in Berlin.

I used to paint. That was my other passion, my other proclivity. I used to be a painter.

Ha! What I wrote down first, instead of painter, was painster. Slip of the pen, slip of the mind. Apt, though. Once I was a painter, now I'm a painster. Ha.

I should stop, before it's too late. But it is too late.

Of: John Banville. The Blue Guitar. Penguin Books Ltd., 2015

**Früher habe ich gemalt. Das war meine andere Leidenschaft, meine andere Neigung. Ich war Maler.**

**Ha! Was ich zuerst geschrieben hab, statt Maler, das war Mauler. Schreibfehler, Denkfehler. Aber passend. Früher war ich Maler, heut bin ich ein Mauler.**

**Ich sollte aufhören, eh es zu spät ist. Aber es ist schon zu spät.**

Aus: John Banville. Die Blaue Gitarre. Kiepenheuer & Witsch, 2017

Weitere Übersetzungen: Jonathan Swift. Gullivers Reisen. Manesse, 2017 / Agatha Christie. Der Ball spielende Hund. Hoffmann und Campe, 2015 / John Banville. Im Lichte der Vergangenheit. Kiepenheuer & Witsch, 2014

**Sa, 12. Mai, 15<sup>00</sup>**

Übersetzungsatelier, en / de mit John Banville (p.21)  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Gabrielle Alioth

**So, 13. Mai, 11<sup>00</sup>**

Übersetzerin im Porträt  
Landhaus Gemeinderatssaal  
Moderation: Florence Widmer



**Bibliomedia Schweiz ist eine öffentliche Stiftung, die sich für die Förderung des Lesens und für die Teilhabe aller an Kultur einsetzt.**

Bibliomedia Schweiz | Rosenweg 2, 4500 Solothurn | [www.bibliomedia.ch](http://www.bibliomedia.ch)

Bibliomedia Schweiz ist Partner der Solothurner Literaturtage.



ABEND-PROGRAMM

PROGRAMME  
DES SOIRÉES

SOLOTHURN  
PROGRAMMA  
SERALE  
BUCH/BIER/  
OCCURRENZAS  
DA LA SAIRA  
FLUSS

IHR

SENSATIONE  
LL

JULIA WEBER



## Literarisches Flanieren Flâneries littéraires Girovagare letterario

**De** Das Abendprogramm zwischen 20 und 23 Uhr bietet literarische Entdeckungen in Bars, Restaurants und auf Plätzen in der Solothurner Altstadt.

Von Spoken Word Performances, Literaturquiz über Hörspiellounge und Konzerte bis hin zu Lyrik finden verschiedene Veranstaltungen statt und laden ein zum Stehenbleiben, Flanieren oder längerem Verweilen mit Bier, Tanz und literarisch-musikalischen Überraschungen.

Eintritt frei, kein Ticketverkauf für das Abendprogramm. Flanier-Pin für 5 CHF an allen Spielorten und auf der Gasse erhältlich.

**Fr** Le programme des soirées entre 20 h et 23 h propose un voyage littéraire de découverte à travers les bars, restaurants et places de la vieille ville de Soleure.

Von Spoken Word, quiz littéraires, salles de jeux radiophoniques, concerts, poésie, et autres événements vous invitent à vous arrêter, flâner et vous attarder un moment pour une bière, une danse et des surprises littéraires et musicales.

Entrée libre, pas de vente de tickets pour le programme des soirées. Pin flânerie en vente pour 5 francs à tous les lieux des manifestations et dans la rue.

**It** Tra le 20.00 e le 23.00 il programma serale comprende un viaggio di scoperta letteraria attraverso bar, ristoranti e sulle piazze della città vecchia di Soletta.

Dalle performance Spoken Word, alla poesia, ai quiz letterari, fino ai lounge dei radiodrammi e ai concerti, avranno luogo diverse manifestazioni che invitano a soffermarsi, a girovagare, a sostare a lungo con una birra, a ballare e a lasciarsi sorprendere dalla letteratura e dalla musica.

Entrata libera, nessuna vendita di biglietti per il programma serale. Pin per le passeggiate letterarie sono disponibili per 5 CHF in tutti i luoghi delle manifestazioni e tra le vie del festival.

Freitagabend  
Vendredi soir  
Venerdì sera

## Zwei Mal je ein Verlag, zwei Mal Pulp Fiction

Science Fiction, Utopien, Horror, Monster, Kriminelles und viel Liebe aller Art. Leseviren mit Ansteckungsgefahr!

Das Literaturmagazin «Das Narr» und der «verlag die brotsuppe» stellen ihre Schundromane vor, die unabhängig voneinander entstanden sind.

Nach einer gemeinsamen Einführung in die Welt des Schunds wird ab 21 Uhr der «verlag die brotsuppe» seine Romane für Millionen mit Lesungen, Zeichentricks und Tönen vorstellen. Ab 22 Uhr gibt's Sex, Kitsch und Monstergeheul aus den Groschen-Romanen des Literaturmagazins «Das Narr»; dazu Schnipsel aus frappant hochstehenden und garantiert geistreichen Kinoperlen!

Fr, 20<sup>00</sup>–23<sup>00</sup>  
Kino im Uferbau

## Bots im Turing-Test Von Andreas Storm

Andreas Storm geht in seiner Bühnenshow der Frage nach, was passiert, wenn Menschen mit Maschinen konversieren: Eine kleine Reise durch die Chatbot-Historie, mit Abstechern in den Film und in die mehr oder weniger konkrete Poesie. Absurde Gespräche, legendäre Missverständnisse, Rassismus aus der Retorte: Liebe Maschinen, so klappt das nie mit dem Turing-Test. Wobei: Sind wir denn so sicher, dass wir ihn alle bestehen würden?

Fr, 20<sup>00</sup>  
Kreuzsaal

## Rächt Extrem Konzert

«Rächt Extrem» präsentieren mit inbrünstigem Unvermögen Mundart-Chansons die sich selbst Steine in den Weg legen. Warum das ans Herz geht, und wie, erklärt Dr. R. Haagmann (Theaterwissenschaftler und Begründer der VVV-Dreischritt-Methode).

«Rächt Extrem» sind: Sebastian Steffen (Liedermacher und Autor von Dr Aschtronaut unger em Miuchglasdach), Simon Deckert (Schlagzeuger und Autor), Mathias W. Schmid (Liedermacher und Logistiker), Christoph Keller, alias Dr. R. Hagmann (Schauspieler bei Peng Palast).

halbstündige Sets  
Fr, 20<sup>30</sup>, 21<sup>30</sup>, 22<sup>30</sup>  
Vor dem Café & Bar Barock  
Bei schlechtem Wetter drinnen

## LETËRSI.KOSOVË.RAKI. ZVICËR.MUZIKË CD-Taufe «Kosovë is everywhere» und Disco

Nach einer Tour durch den Kosovo feiert «Bern ist überall» (S.23) seine neueste CD. Sie tun dies mit viel Musik aus dem Balkan (DJ: Balaton Soundsystem), aber auch mit kurzen Liveauftritten der beteiligten Autorinnen und Autoren aus der Schweiz und dem Kosovo.

Stossen Sie mit an auf ein vielstimmiges Fest der Sprachen und ein lustvolles Spiel mit literarischen Formen, Rhythmen und Klängen.

Fr ab 21<sup>30</sup>, Taufakt 22<sup>00</sup>  
Kreuzsaal



## Lyrisches Flaschendrehen

Von und mit Raphael Urweider

Raphael Urweider (S. 75) lädt am Freitag- und Samstagabend von 20 bis 23 Uhr Lyrikerinnen und Lyriker ein zum literarischen Flaschendrehen und bringt sie miteinander ins Gespräch. Unter anderem mit Lioba Happel (S. 41), Anja Kampmann (S. 47), Thilo Krause (S. 51), Angelika Overath (S. 57), Pdraig Rooney (S. 63) und Christian Uetz (S. 74). Lassen Sie sich überraschen!

Fr, Sa 20<sup>00</sup>–23<sup>00</sup>  
Restaurant Stehbar No.19

## Spoken Word Bühne

Kurzauftritte von Spoken Word Künstlerinnen und Künstler auf der Aussenbühne Landhausquai. Kommen Sie vorbei, bleiben Sie stehen, hören Sie zu, lassen Sie sich von der Wortgewandtheit verzaubern.

Fr, Sa, 20<sup>00</sup>–22<sup>30</sup>  
Aussenbühne Landhausquai  
Bei schlechtem Wetter in der Säulenhalle, Landhaus

Freitag  
20<sup>00</sup>, Guy Krneta  
21<sup>00</sup>, Fatima Moumouni (S. 55)  
22<sup>00</sup>, Marko Miladinovic (S. 54)

Samstag  
20<sup>00</sup>, Dietiker/Dillier (S. 31)  
21<sup>00</sup>, Robert Prosser (S. 61)  
21<sup>30</sup>, Patti Basler (S. 22)  
22<sup>00</sup>, Christian Uetz (S. 74)

## Hörspiellounge

«Andouillette-Trilogie» von Gion Mathias Caveltz

Sie ist vollendet: die «Andouillette-Trilogie» des Schriftstellers und Satirikers Gion Mathias Caveltz (S. 28). Was unglücklich mit dem tödlichen Biss in eine Wurst beginnt, endet schliesslich nach vielen Quasi-Weltuntergängen spektakulär glücklich – dem Skihelden Franz Klammer sei Dank.

In der Hörspiellounge ist die ganze Hörspiel-Trilogie zu hören und führt ins himmlische und höllische Jenseits, auf Umwege und Abwege, durch Paralleluniversen und Wurmlöcher. Eine spektakuläre, tiefsinnige wie auch irrsinnig komische Reise ist garantiert.

Ermöglichst von SRF «Hörspiel+Satire»

Sa, 20<sup>00</sup>–23<sup>00</sup>  
Die Grüne Fee, Kronengasse 11

## Fedora Saura

Konzert / Concerto

**De** Fedora Saura ist der Name eines Rennpferds, das der Spoken Word Künstler Marko Miladinovic (S. 54) für einen Gott hält. Zusammen mit Marco Guglielmetti (Gitarre), Claudio Büchler (Piano) und Filippo Zanoli (Bass) spielt Miladinovic eine Art zeitgenössische europäische Musik, die ihre Wurzeln im italienischen Canzone findet.

**It** Fedora Saura è il nome di una cavalla del Palio di Siena, confusa per un dio dal poeta Marko Miladinovic (p. 54). Insieme al chitarrista Marco Guglielmetti, il pianista Claudio Büchler e il bassista Filippo Zanoli, produce una sorta di musica contemporanea europea che affonda le sue radici nella canzone(tta) italiana.

halbstündige Sets  
Sa, 20<sup>30</sup>, 21<sup>30</sup>, 22<sup>30</sup>  
Vor dem Café & Bar Barock  
Bei schlechtem Wetter drinnen

## Tätschquiz

mit Katja Alves und Boni Koller

Welcher Autor hat dem Hotelmobiliar zugesetzt und welcher hält sich für schwer überschätzt? Kühne Fragen verlangen schnelle Antworten. Durch die Quizshow, in der auch Film- und Musikschnipsel eingespielt werden, werden Sie Ihre Freunde womöglich von einer ganz neuen Seite kennenlernen. Katja Alves und Boni Koller belohnen überflüssiges Wissen mit saftigen Preisen! Das könnte lustig werden!

**Katja Alves** ist Buchautorin und Moderatorin. Sie schreibt Kindergeschichten, Kinderhörspiele und Schreckmümpfeli u.a. für Radio SRF. Zusammen mit Boni Koller bestreitet sie das Tätschquiz.

**Boni Koller** ist Musiker und Autor. Gelegentlich tritt er mit seiner alten Band «Baby Jail» auf, macht Lesungen oder mimt den Gangster-Rapper bei Allschwil Posse.

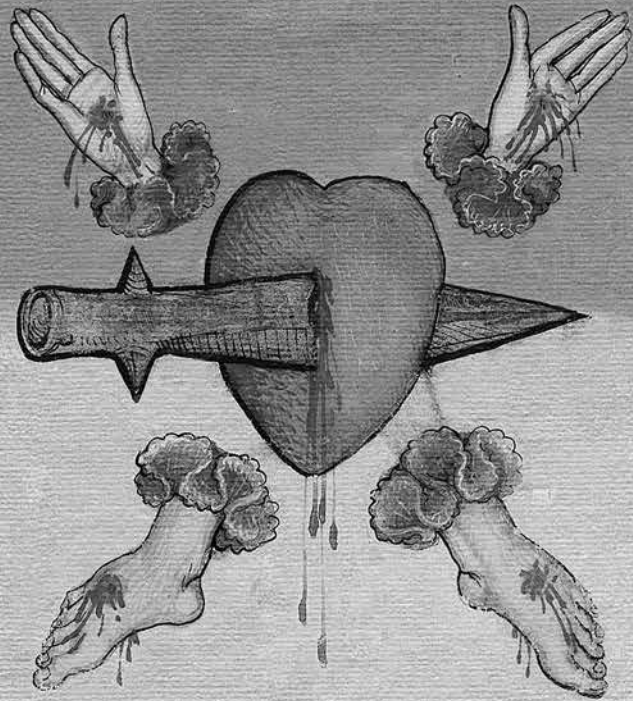
Sa, 21<sup>00</sup>–22<sup>00</sup>  
Kino im Uferbau

## Jubiläums-Disco

**Autorinnen, Verlegerinnen, Buchhändler und Freunde der Literaturtage bringen ihre Lieblingssongs mit und legen auf. Die grosse Jubiläumsparty der 40. Solothurner Literaturtage. Don't miss!**

Sa, ab 22<sup>00</sup>  
Kino im Uferbau

NEUE SCHWEIZER  
LITERATUR  
BEI ZYTGLOGGE

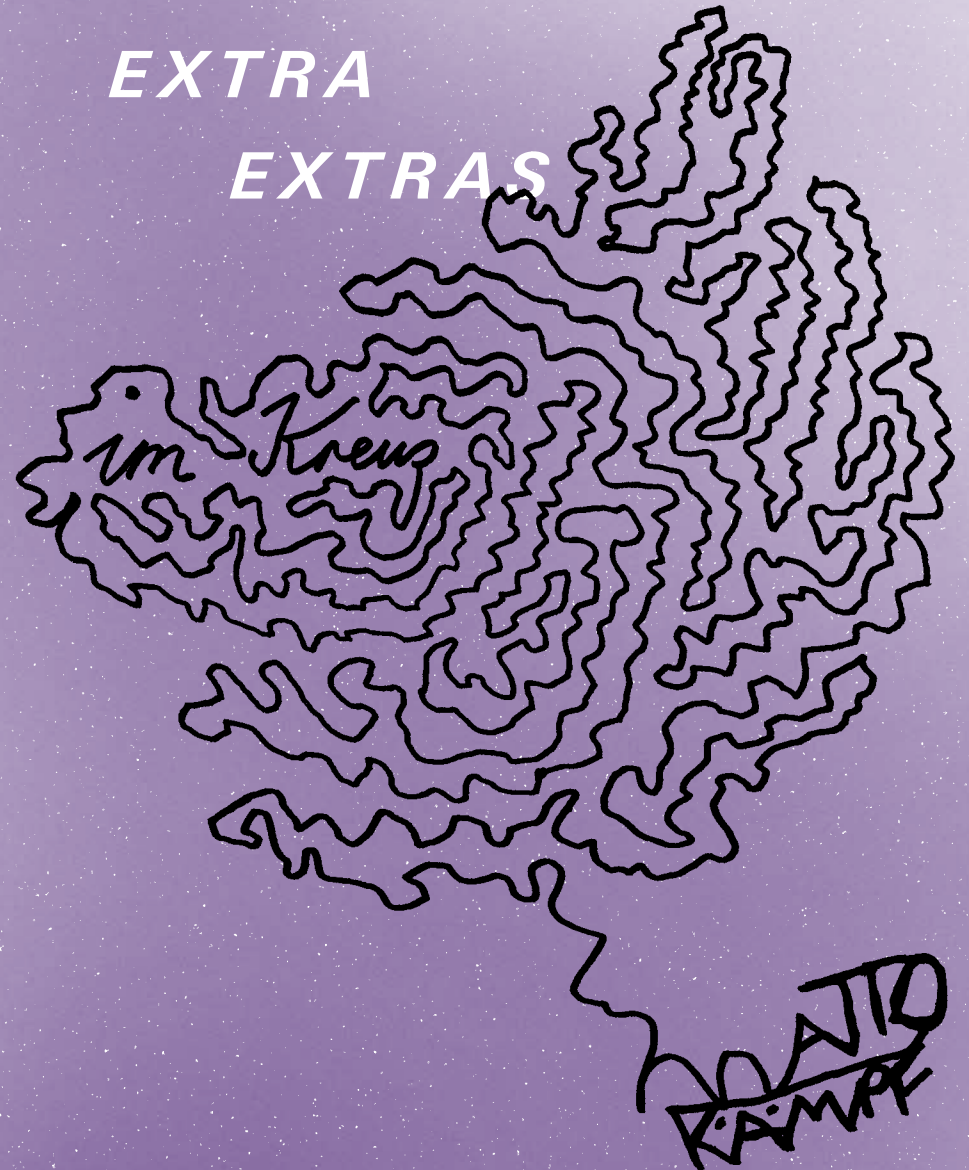


Adam Schwarz  
Das Fleisch der Welt  
Roman

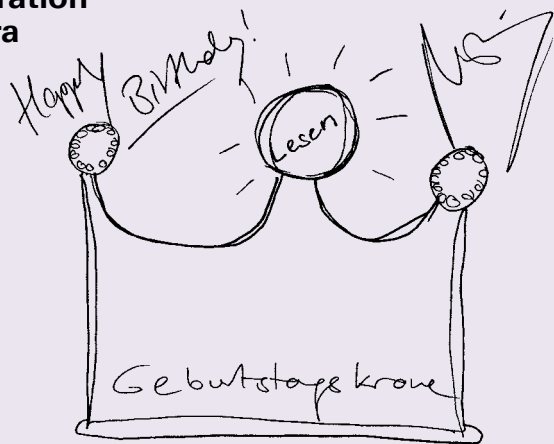
[www.zytglogge.ch](http://www.zytglogge.ch)

ZYTGLOGGE

EXTRAS  
EXTRAS  
EXTRA  
EXTRAS



**Eröffnung**  
**Soirée d'inauguration**  
**Serata d'apertura**  
**Avertura**



- verdient habt Ihr eine edle  
 .... aber literatur wird nur lysan  
 zu Gold.

Es sprechen / intervenants /  
 intervengono

**Reina Gehrig**

Geschäftsführerin der Solothurner  
 Literaturtage / Directrice des Journées  
 Littéraires de Soleure / Direttrice  
 delle Giornate Letterarie di Soletta

**Kurt Fluri**

Nationalrat und Stadtpräsident von  
 Solothurn / Conseiller national et maire  
 de Soleure / Consigliere nazionale e  
 sindaco di Soletta

Eröffnungsrede / Discours de bienvenue /  
 Discorso d'apertura

**Franz Hohler (S. 43)**

Autor / Auteur / Autore

Mit Beiträgen von / avec contributions  
 de / con contributi di

**Thomas Flahaut (S. 33), Alexandre  
 Hmine (S. 42), Judith Keller (S. 49) und  
 Jessica Zuan (S. 77)**

Autorinnen und Autoren / Autrices et  
 auteurs / Autrici e autori

**Albertine (S. 18 / 110)**

Illustratorin / Illustratrice / Illustratrice

**Michael Pfeuti**

Musik, Kontrabass / musique,  
 contrebasse / musica, contrabbasso

Eintritt frei / Entrée libre / Entrata libera

Platzzahl beschränkt / Les places sont  
 limitées / I posti sono limitati

Anmeldung / Inscription / Iscrizione:  
 jubilaum@literatur.ch

Do / je / gio, 18<sup>00</sup>  
 Landhaussaal

Ju  
 Ki  
 Li

**JuKiLi Jugend-  
 und Kinderliteratur**  
**Littérature  
 pour les enfants  
 et la jeunesse**  
**Letteratura  
 per l'infanzia  
 e la gioventù**  
**Litteratura  
 per uffants  
 e giuvenils**

**JuKiLiversum**

**Ein Ort für Kinder**

Das JuKiLiversum steht allen Kindern  
 offen, für Kurzbesuche oder langes  
 Verweilen. Im Haus am Land zieht das  
 JuKiLiversum ein. Der Ort für Kinder  
 lädt mit vielen Büchern und Hörstationen  
 zum Lauschen und Lesen ein. Lese-  
 animatorinnen des SIKJM erzählen Kami-  
 shibai-Bildtheater (S. 100) und an einer  
 Druckstation können mit Buchstaben  
 Bilder und Karten gedruckt werden.



Fr–So, 9<sup>30</sup>–18<sup>00</sup>  
 Im JuKiLiversum  
 Haus am Land, 2. Stock  
 Eintritt frei

## Kinderhort

In Zusammenarbeit mit der KITA Lommiswil wird ein Hort für Kinder zwischen 3 und 12 Jahren angeboten. Betreuung für max. 2 ½ Stunden am Stück. Für Literaturtage-BesucherInnen ist der Kinderhort kostenfrei, Reservation nicht nötig.



## Kamishibai-Bildtheater

Das Kamishibai-Bildtheater (Kami = Papier / shibai = Theater) ist Teil einer langen japanischen Bilder- und Erzähltradition. Anhand von Bildern aus dem Holzkoffer werden in interaktiven Lesungen Geschichten erzählt. Im JuKiLiversum tragen Kamishibai-Erzählerinnen folgende Geschichten vor:

«Hotte» von Albertine und Germano Zullo (S. 18); «Ein Weiser, ein Kaiser und viel Reis» von Paolo Friz (S. 35); «Die Geiss, die alles weiss» von Mira Gysi (S. 39).

Leseanimatorinnen SIKJM: **Franziska Honegger Roth, Silvia Niederhauser** und **Bruna Matter-Cottini**

In Zusammenarbeit mit  
Bibliomedia Schweiz

### Fr, 11. Mai

9<sup>30</sup> «Hotte», ab 4 Jahren  
11<sup>00</sup> «Die Geiss, die alles weiss»,  
ab 4 Jahren  
15<sup>00</sup> «Ein Weiser, ein Kaiser und  
viel Reis», ab 6 Jahren

### Sa, 12. Mai

9<sup>30</sup> «Ein Weiser, ein Kaiser und  
viel Reis» ab 6 Jahren  
11<sup>00</sup> «Hotte», ab 4 Jahren  
15<sup>00</sup> «Die Geiss, die alles weiss»,  
ab 4 Jahren

### So, 13. Mai

14<sup>00</sup> «Hotte», ab 4 Jahren  
15<sup>00</sup> «Die Geiss, die alles weiss»,  
ab 4 Jahren

Fr, Sa, 9<sup>30</sup>–12<sup>00</sup>, 13<sup>00</sup>–18<sup>00</sup>  
So, 10<sup>30</sup>–12<sup>00</sup>, 13<sup>00</sup>–18<sup>00</sup>  
Im JuKiLiversum  
Haus am Land, 2. Stock

Fr–So  
Im JuKiLiversum  
Haus am Land, 2. Stock  
Eintritt frei

## Linard Bardill

### Der Esel im Urwald Lieder und Geschichten über eine abenteuerliche Reise

«Wer ist stärker, der Esel oder das Ipad?» Das fragt sich Linard Bardill jedes Mal, wenn er mit seinem Sohn aus dem Schulbus steigt und ihm vorschlägt, den Eseln Crina und Juanita ein Rübli zu bringen.

In der musikalischen Geschichtentreise durch den Arvenwald von Tamangur geht Linard Bardill, begleitet vom Kontrabassisten Bruno Brandenberger, der Frage nach, ob ein Baum sprechen, und ob ein Esel Smartphones essen kann. Ein abenteuerlicher und humorvoller Morgen voller Geschichten und Musik für Klein und Gross.

Mit: **Linard Bardill** (Gesang und Gitarre),  
**Bruno Brandenberger** (Kontrabass)

**Linard Bardill**, geboren 1956 in Chur, Graubünden. Der Mundart-Liedermacher, Geschichtenerzähler, Autor und Musiker wohnt heute in Scharans.



**Bruno Brandenberger**, geboren 1951 in Zürich. Ausbildung zum Kontrabassisten am Konservatorium Winterthur und an der Jazzschule Luzern. In vielen Formationen und Projekten tätig.

Die Veranstaltung findet  
auf Schweizerdeutsch statt.  
So, 10<sup>00</sup>–11<sup>15</sup>  
Landhaus Säulenhalle

## Linoldruck Werkstatt

### Mit Mira Gysi



Mit der Autorin und Illustratorin Mira Gysi werden in der Linoldruck Werkstatt Motive geschnitzt und gedruckt. Es können Karten, einfache Bilder und kurze Geschichten entstehen.

Der Fantasie und Experimentierfreudigkeit sind bei der Linoldrucktechnik kaum Grenzen gesetzt. Eigene Bildideen können mitgebracht werden. Einfache Motive eignen sich am besten.

Teilnahme für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahren. Material ist vorhanden. Die Platzzahl ist beschränkt. Anmeldung unter:  
[jukili@literatur.ch](mailto:jukili@literatur.ch)

So, 12<sup>00</sup>–14<sup>30</sup>  
Restaurant Kreuz, Kreuzsaal

## Gespräche Entretiens Colloqui Discurs

### Die Balkan-Kriege – Wie geht die Literatur damit um?

Das Balkan-Tribunal in Den Haag hat seine Arbeit beendet, die Literatur hat dies noch lange nicht. Was ist damals geschehen, weshalb? Wie geht die Literatur damit um, was kann sie leisten? Welche Wege findet sie zu diesem verletzlichen Stoff? Zwei Bücher des vergangenen Herbstes befassen sich mit den Balkankriegen 1991/92: Melinda Nadj Abonji mit «Schildkrötensoldat» und Robert Prosser mit «Phantome». Auf ihre Weise gelingt es beiden, aus unterschiedlichen Positionen die Verletzungen des Krieges sprachlich einzufangen. Gemeinsam diskutieren sie mit dem Dramatiker Jeton Neziraj, einer der progressivsten Stimmen des Kosovos.

Mit: **Melinda Nadj Abonji** (S. 56),  
**Jeton Neziraj, Robert Prosser** (S. 61)

Moderation: Felix Schneider

**Jeton Neziraj**, geboren 1977 in Kaçanik (Kosovo), ist Dramatiker und Leiter des Kulturzentrums Qendra Multimedia in Prishtina. Seine Stücke werden international gespielt und sind in mehr als 15 Sprachen übersetzt. Er ist Mitglied von «Kosovë is everywhere» (S. 23).

Fr, 12<sup>00</sup>  
Landhaus Lanshaussaal

### Skriptor

**De** Autorinnen und Autoren kommen zur Textarbeit zusammen und diskutieren unveröffentlichte Texte. Dabei wird sichtbar, was sich neben der solitären Schreibe hinter einem literarischen Text verbirgt: Eine Grosszahl an Entscheidungen, die im Gespräch reflektiert und gefällt werden. Zum Schluss kann sich das Publikum einbringen.

Zum ersten Mal findet in diesem Jahr zudem ein Dramatik Skriptor statt.

**Fr** Les autrices et auteurs viennent ensemble à l'atelier et parlent entre eux de leur travail d'écriture en prenant pour exemple des textes non encore publiés. Ils montrent toute la solitude, les questionnements qui sous-tendent un texte littéraire, et les décisions importantes qu'il faut prendre en cours de route. À la fin, le public peut prendre part à la discussion.

Pour la première fois cette année, un Skriptor drame aura lieu.



103

**Sa, 10<sup>00</sup>–11<sup>30</sup>, prose, fr**  
Julien Bouissoux (p. 26),  
Caroline Bourrit, Julie Gilbert  
(p. 37), Muriel Pic (p. 59),  
Jérôme Richer  
Modération: Marina Skalova

**Sa, 13<sup>30</sup>–15<sup>00</sup>, Prosa, de**  
Rebecca Gisler, Judith Keller  
(S. 49), Robert Prosser (S. 61),  
Adam Schwarz (S. 67),  
Noemi Somalvico, Verena  
Stössinger (S. 72)  
Moderation: Donat Blum

**Sa, 16<sup>00</sup>–17<sup>30</sup>, Dramatik, de**  
Renata Burckhardt, Dominik  
Busch, Ariane von Graffenried  
(S. 23), Julia Haenni,  
Guy Krneta, Daniel Mezger,  
Denise Rickenbacher  
Moderation: Manuel Bürgin

**So, 10<sup>00</sup>–11<sup>30</sup>, Lyrik, de**  
Melanie Katz (S. 48), Thilo  
Krause (S. 51), Simone Lappert,  
Angelika Overath (S. 57),  
Eva Seck  
Moderation: Donat Blum

**So, 13<sup>30</sup>–15<sup>00</sup>, Prosa, de**  
Regina Dürig, Sebastien Fanzun,  
René Frauchiger, Jens Steiner  
(S. 71), Tabea Steiner, Cédric  
Weidmann  
Moderation: Donat Blum

Sa, So / sa, di  
Landhaus Seminarraum

## Die Stimme der Verlierer

Wie kommen gesellschaftlich Randständige, ökonomisch Abgehängte, politisch Übergangene und kulturell Ausgeschlossene zu Wort? Die Literatur hat immer wieder für sich beansprucht, den Sprachlosen eine Stimme zu geben. Aber steht ihr das zu, und kann sie es überhaupt?

Ein solch gesellschaftspolitisches Selbstverständnis von Literatur sieht sich gegenwärtig mit neuen Herausforderungen konfrontiert: Wie kann auf die populistische Instrumentalisierung der Anliegen von Benachteiligten reagiert werden oder wie sieht die aktuelle europäisch-nordamerikanische Debatte um Verlierer in einem globalen Zusammenhang aus? Auf die konkrete Gestaltung literarischer Figuren bezogen lässt sich schliesslich fragen, ob Verlierer als (Anti)HeldInnen taugen und ob wir heute (solche) HeldInnen brauchen?

Mit: **Corina Caduff** (S. 137), **Anja Kampmann** (S. 47), **Pedro Lenz** (S. 53), **David Signer** (S. 68)

Moderation: Lucas Marco Gisi

## Critical Writing

### Literaturkritik in der Schweiz heute und morgen

Für die Solothurner Literaturtage schreiben Studierende der Uni Zürich und Fribourg einen zweisprachigen Blog (S. 120). Aus diesem Anlass sollen der Zustand, die Rollen und Funktionen der gegenwärtigen Schweizer Literaturkritik diskutiert werden. Sukzessive entwickeln sich neue Formate des Schreibens und Sprechens über Literatur – nicht zuletzt im Netz. Wie aber sieht es mit den Standards dieser Kritik aus, welches Reflexionsniveau kann sie noch bedienen – und wer liest sie? Vor allem aber: Welche Bedeutung kann die Literaturkritik für ein sprachübergreifendes Literaturverständnis in der Schweiz haben?

Mit: **Philipp Theisohn** (Schweizer Buchjahr, Universität Zürich), **Thomas Hunkeler** (L'année du livre, Université de Fribourg) und Studierenden der Universität Zürich und Fribourg.

Moderation: Beat Mazenauer

## UrheberInnen im Netz?

Neuerdings werden Autorinnen und Autoren von Technologiekonzernen dafür engagiert, Künstliche Intelligenzen, sogenannte «Chatbots», zu trainieren. An den Solothurner Literaturtagen befasst sich eine Konferenz mit diesem Phänomen und der Frage nach den Folgen (S. 116). Schaufeln sich SchreiberInnen damit ihr eigenes Grab, entwerten sie ihre eigene Arbeit? Oder tragen sie vielmehr dazu bei, uns den Unterschied zwischen automatisierbaren und genuin menschlichen Leistungen besser verstehen zu lassen? Weil Digitalisierung und Automatisierung die Urheberschaft als solche radikal in Frage stellen, sind kreativ Schreibende davon ganz besonders betroffen. Zugleich wird ihr Fall aber dadurch exemplarisch, dass sie ins Zentrum einer Auseinandersetzung rücken, der sich unzählige Berufstätige schon heute und in naher Zukunft noch vermehrt werden stellen müssen.

Mit welchen Strategien ist dieser Entwicklung zu begegnen? Was können Schreibende tun, um die Wertschätzung und Verwertbarkeit von gehaltvoller Arbeit mit und an der Sprache zu sichern?

Mit: **Jacqueline Feldman** (S. 117), **Kathrin Passig** (S. 117), **Philip Kübler**

Moderation: Beat Mazenauer

**Philip Kübler**, Direktor der ProLitteris, Dozent für Medienrecht an der Universität Zürich und Mitglied der Eidgenössischen Medienkommission (EMEK).

## Essais agités

Im traditionellen Feuilleton hat es zurzeit kaum mehr Platz für kritische, polemische, fein gesponnene Essays. Diesem Manko will eine neue Buchreihe entgegenwirken. Die Edition «Essais agités» zielt darauf ab, aktuelle Diskurse zu führen und zu schärfen, verborgene Themen aufzuspüren und überraschende Ideen in die Welt zu setzen. Sie soll essayistisch-literarisch-experimentell ausgerichtet und offen sein für neue Gedanken und ungewöhnliche Argumentationen. Es geht dabei um ein Nachdenken in Aktion, das die Form des Essays selbst mitreflektiert.

Die Reihe erscheint sowohl in Printform als Book on demand wie digital als E-Book. So wird es möglich, sich aktuell und flexibel in laufende Diskurse einzumischen oder solche neu zu initiieren.

In Solothurn wird der erste Band der Reihe vorgestellt und ein zweiter Band zur Frage «Wohin geht die Sprache?» initiiert.

Moderation: Beat Mazenauer

In Zusammenarbeit mit woerdz

Sa, 10<sup>00</sup>  
Landhaus Landhaussaal

Sa, 10<sup>00</sup>  
Landhaus Säulenhalle

Sa, 14<sup>00</sup>  
Landhaus Säulenhalle

Sa, 16<sup>00</sup>  
gassbar

## Peter Stamm übersetzen

Übersetzerinnen und Übersetzer aus aller Welt, die Peter Stamms Bücher übersetzen, treffen sich an den Solothurner Literaturtagen zum Gespräch. Sie stellen ihre Übersetzungen vor und diskutieren untereinander und mit dem Autor Peter Stamm über die verschiedenen Möglichkeiten und Herausforderungen, einen Text in ihre Sprache zu übertragen.

Mit: Anibal Campos (Spanisch), Slavo Serc (Slowenisch), Maija Zorkaja (Russisch), NN und Peter Stamm

Moderation: Angelika Salvisberg

In Zusammenarbeit mit Pro Helvetia



Sa, 17<sup>00</sup>  
Landhaus Säulenhalle

## OpenNet 2018

**De** Zum Schreibwettbewerb für Nachwuchsautorinnen und -autoren «OpenNet» der Solothurner Literaturtage wurden 140 Texte in allen vier Landessprachen eingereicht. Die Jury hat daraus einen rätoromanischen und zwei deutschsprachige Texte ausgewählt.

Die Gewinnerinnen Flurina Badel (rm), Mara Meier (de) und Marta Piras (de) präsentieren in einer Lesung und im Gespräch mit der Jury ihre Gewinnertexte.

**Rm** A la concorrenza da scriver per auturs ed auturas da la generaziun giuvna «OpenNet» da la Sentupada Litterara a Soloturn èn vegnids inoltrads 140 texts en tut las linguas naziunalas. La giuria ha elegi tranter quels in text rumantsch e dus texts tudestgs.

Las victuras Flurina Badel (rm), Mara Meier (te) und Marta Piras (te) preschantan lur texts premiads en ina prelecziun ed en in discours cun la giuria.

Moderation / Moderaziun: Susanne Schenzle, Bettina Vital

Mitglieder der Jury / commembers da la giuria:

Birgit Fritsch Baur (de)  
Simon Deckert (de)  
Nicolas Couchepin (fr)  
Daniele Cuffaro (it)  
Susanne Schenzle (de)  
Bettina Vital (rm)

So, dum, 12<sup>00</sup>  
Landhaus Säulenhalle

**Mara Meier**, geboren 1959 in Zürich. Sie war zehn Jahre lang als Botanikerin in Chile tätig. Ab 2002 arbeitet sie an der Universitätsbibliothek Basel, seit 2009 ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin der Zentralbibliothek Solothurn und schreibt Kurzprosa.



### Der Gesang der Raben

Mara Meier gelingt es, sich in die komplexe Gedankenwelt eines Schulmädchens einzufühlen und sensibel dessen Ängste zu schildern. Laut zu sprechen fällt der kleinen Lilli schwer, obwohl sie Worte mag und sich spielerisch mit ihren Klängen beschäftigt. Dann lässt ein Unglück auch die stimmungsgewaltigen Erwachsenen verstummen.

**Marta Piras**, geboren 1993 in Bologna. Sie hat 2017 ihren Bachelor in Regie und Dramaturgie an der Zürcher Hochschule der Künste abgeschlossen. Zurzeit arbeitet sie an verschiedenen Theaterprojekten als Regisseurin, Dramaturgin und Kostümbildnerin.



### Der Tag an dem sie sich dazu entscheidet in den Krieg zu ziehen

Marta Piras entwirft in «Der Tag an dem sie sich dazu entscheidet in den Krieg zu ziehen» eine Dystopie, die durch poetische Bilder und eine angsteinflößende Atmosphäre fesselt. In einer vom Krieg zerrütteten Gesellschaft meldet sich die Protagonistin als Freiwillige. Doch dann schenkt ihr jemand wortwörtlich sein Herz.

**Flurina Badel**, naschida l'onn 1983 a Lavin. Studi da Fine Arts a l'Institut Kunst da la HGK FHNW Basilea e studenta da giast a l'Institut per art dal pled a l'Universiad per art applitgà Vienna. Dapi il 2014 fa ella part dal duo artistic Badel/Sarbach, dapi il 2016 è ella redactura da l'emissiun «Impuls» da Radiotelevisiun Svizra Rumantscha.



### La provista

Il protagonist da «La provista» sa prepara per la Terza Guerra mundiala e stagna si'abitaziun pli e pli cun mangiativas ed armas. Google porscha ils links per empustar il material. La figura tragic-scurrila vain schraffada en moda spessa e l'autura ans fa ballantschar tranter scurlattar il chau ed avair cumpassiun.

Der Protagonist in «La provista (Der Notvorrat)» rüstet für den 3. Weltkrieg und füllt seine Wohnung zusehends mit Nahrungsvorräten und Waffen. Die Links zur Materialbeschaffung liefert Google. Die tragisch-scurrile Figur wird von der Autorin dicht schraffiert und sie lässt die Lesenden zwischen Entsetzen, Kopfschütteln und Mitgefühl hin- und herschwanken.

## Hommage an Mariella Mehr

**Es wuchs das wort  
Mir im mund  
Zur steinschleuder  
In der hand**

Erstmals publiziert in Widerworte, 2017

Anlässlich des 70. Geburtstags der Schweizer Schriftstellerin Mariella Mehr hat der Limmat Verlag ihrer facettenreichen Arbeit zwei Bände gewidmet. Die beiden Herausgeberinnen Christa Baumberger und Nina Debrunner geben in «Widerworte» (Limmat, 2017) erstmals einen Überblick über das literarische und journalistische Schaffen der Autorin. Ebenfalls ist das Hauptwerk Mehrs, bekannt als die «Die Trilogie der Gewalt» und bestehend aus den Romanen «Daskind», «Brandzauber», und «Angeklagt», neu aufgelegt worden (Limmat, 2017). Damit soll eine der wichtigsten literarischen Stimmen der Schweiz wieder in die Öffentlichkeit rücken und Mariella Mehr als streitbare Publizistin ebenso wie als sensible Literatin mit einem feinen Gespür für sprachliche Zwischentöne sichtbar gemacht werden.

Die beiden Herausgeberinnen präsentieren Fotografien und Filmausschnitte und sprechen mit Corina Caduff über Mariella Mehrs Lebenswerk. Der Schauspieler Günter Baumann liest Texte.

Mit: **Christa Baumberger,  
Nina Debrunner**

Sprecher: Günter Baumann  
Moderation: Corina Caduff

**Mariella Mehr**, geboren 1947 in Zürich.



Als Angehörige der Jenischen war sie seit frühester Kindheit von der Aktion «Kinder der Landstrasse» betroffen. Seit 1975 ist sie als Journalistin und Schriftstellerin

tätig und hat zahlreiche, mehrfach ausgezeichnete Romane veröffentlicht.

**Christa Baumberger** ist Literaturwissenschaftlerin, Publizistin und Ausstellungskuratorin. Bis 2018 war sie Kuratorin von Mariella Mehrs Archiv am Schweizerischen Literaturarchiv, Bern.



**Nina Debrunner** ist Literatur- und Musikwissenschaftlerin. Sie hat das Archiv von Mariella Mehr am Schweizerischen Literaturarchiv, Bern, erschlossen.



Mariella Mehr. Daskind – Brandzauber – Angeklagt. Limmat, 2017

Mariella Mehr. Widerworte. Herausgegeben von Christa Baumberger und Nina Debrunner. Limmat, 2017

So, 10<sup>30</sup>  
Kino im Uferbau

## 70 Jahre seit der Staatsgründung Israel

Am 14. Mai 2018 feiert Israel den siebzigsten Jahrestag seiner Staatsgründung. Seither entwickelte sich Israel zu einem modernen, demokratischen Staat und zählt zu den führenden High-Tech-Nationen der Welt. Gleichzeitig ist Israels Gesellschaft zunehmend politisch und sozial zerrissen und die demokratischen Werte werden immer mehr infrage gestellt. Bis heute ist es dem Land zudem nicht gelungen, in der Region eine friedliche Koexistenz zu seinen arabischen Nachbarstaaten zu etablieren. Im Gespräch mit dem Direktor des Jüdischen Museums Hohenenems Hanno Loewy geht der Schriftsteller Assaf Gavron der Frage nach, wo Israel heute steht und welche Rolle der Literatur in diesem komplexen Konflikt zukommen kann. Auch werden sie diskutieren, wie die politische Linke in Israel sich positioniert und warum sie nicht gehört wird, obwohl das Land aktuell immer weiter nach rechts rückt.

Mit: **Hanno Loewy, Assaf Gavron**  
(S. 36)

Moderation: Peter Haffner

**Hanno Loewy**, Literatur- und Filmwissenschaftler, Publizist und Ausstellungskurator, von 1995 bis 2000 Gründungsdirektor des Fritz-Bauer-Instituts in Frankfurt am Main, seit 2004 Direktor des Jüdischen Museums Hohenenems.

Das Gespräch findet auf  
Englisch statt, mit Simultan-  
übersetzung Deutsch.  
So, 14<sup>00</sup>  
Landhaus Landhaussaal

Literatur+  
Littérature+  
Letteratura+  
Litteratura+



## Jardin

### Eine Ausstellung von / Une exposition d'Albertine

**De** Das Werk der Genfer Illustratorin und Künstlerin Albertine (S. 18) besticht durch ihren frischen Stil und durch intelligente Narration, die von einem feinen Humor durchzogen ist. Ihr Schaffen stösst international auf Anerkennung und wurde mehrfach ausgezeichnet. Gemeinsam mit dem Autor Germano Zullo hat sie bereits über 20 Kinderbücher gestaltet und produziert Animationsfilme, der aktuellste «La femme canon» wurde nominiert für die European Film Awards.

An den Solothurner Literaturtagen präsentiert sie ihre Werke erstmals in einer Ausstellung einem Deutschschweizer Publikum. Gezeigt wird eine Auswahl von verspielten, poetischen und reichlich innovativen Arbeiten, die sich an ein erwachsenes Publikum richten.



Fr-So / ve-di  
Künstlerhaus S11  
Eintritt frei / Entrée libre

**Fr** L'œuvre de l'illustratrice et artiste genevoise Albertine (p. 18) séduit par son style frais et sa narration intelligente, imprégnée d'un subtil sens de l'humour. Son travail est reconnu dans de nombreux pays et a remporté plusieurs prix. En collaboration avec l'auteur Germano Zullo, elle a déjà conçu plus de 20 livres pour enfants et réalisé des films d'animation, dont le dernier «La femme canon» a été nommé aux European Film Awards.

Lors des Journées Littéraires de Soleure, elle présentera ses œuvres pour la première fois dans une exposition à un public germanophone. L'exposition présente une sélection d'œuvres ludiques, poétiques et innovantes pour un public adulte.

**Ausstellung / Exposition**  
10. Mai–27. Mai / 10 mai–27 mai

**Vernissage**  
Do, 10. Mai / je, 10 mai, 16<sup>00</sup>

**Öffnungszeiten /  
Heures d'ouverture**  
Während der Literaturtage /  
Pendant les Journées Littéraires  
10<sup>00</sup>–18<sup>00</sup>

Nach den Literaturtagen /  
Après les Journées Littéraires  
Do, Fr / je, ve, 16<sup>00</sup>–19<sup>00</sup>  
Sa, So / sa, di, 14<sup>00</sup>–17<sup>00</sup>

## Offene Bühne Scène ouverte Palchi all'aperto



**De** Die Aussenbühne auf dem Klosterplatz lädt Autorinnen und Autoren ein, Texte öffentlich zu präsentieren. Sie ist für alle Schreibenden offen, die den Sprung auf die Bühne wagen möchten.

Die Anmeldung erfolgt vor Ort, wo man sich ab 10<sup>00</sup> in einer Liste eintragen kann. Dauer des Auftritts maximal 15 Minuten.

**Fr** La scène ouverte de la Klosterplatz invite les autrices et auteurs à présenter leur actualité au public de passage. La scène est à disposition de toutes celles et tous ceux qui osent faire le pas et monter sur scène.

On peut s'inscrire sur place à partir de 10 heures du matin. Durée de chaque lecture : 15 minutes maximum.

**It** Il palco all'aperto in Klosterplatz invita autrici e autori a presentare un testo a un pubblico. È aperto a chiunque scriva e abbia voglia di salire sul palco.

L'iscrizione avviene sul posto, dove dalle 10<sup>00</sup> ci si può registrare in una lista. Durata dell'esibizione, massimo 15 minuti.

Einschreiben vor Ort / L'inscription sur place / Iscrizione sul posto: 10<sup>00</sup>

Fr-Sa, 11<sup>00</sup>–18<sup>30</sup>  
So, 11<sup>00</sup>–17<sup>30</sup>  
Aussenbühne Klosterplatz

## Literaturhörer



Die Hörstationen beim Landhaus laden zum Lauschen ein. Über Telefonhörer sind kurze literarische Geschichten zu hören. Auch jüngere Zuhörerinnen und Zuhörer können Geschichten lauschen. Das Geschichtenbänkli für Kinder steht beim JuKiLiversum vor dem Haus am Land.

Hörstationen mit Geschichten von: «Früh-Stück» (SRF 2 Kultur), «Morgengeschichte» (SRF 1), «Klub der jungen Dichter» (SRF Zambo), «Timo und Paps» (SRF 1) sowie Autorinnen und Autoren des Verlags Der gesunde Menschenversand

In Zusammenarbeit mit SRF Kultur und dem Verlag Der gesunde Menschenversand

Fr–So  
Vor dem Landhaus und vor dem Haus am Land

## Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete

### Hörspiel und Gespräch

«Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete» schrieb Gion Mathias Cavely (S. 28) zuerst als Hörspiel für SRF, erst danach entstand der Roman.

Im Anschluss an das Hörspiel folgt ein Gespräch mit dem Autor Gion Mathias Cavely und dem Regisseur und Sound Designer Martin Bezzola.



©Chrigel Fahrner

Mit: **Gion Mathias Cavely** (S. 28), **Martin Bezzola** (Regie)

Moderation: Reto Ott

**Martin Bezzola**, geboren 1976. Ausgebildeter Musiker und Tontechniker. Arbeitete als Audiotechniker und Layouter bei SRF 1. Inhaber der Klanggestalter GmbH und in den Bereichen Hörspielmusik und -produktion sowie Musikaufnahme tätig.

Hörspiel «Der Tag, an dem es 449 Franz Klammers regnete»: Gion Mathias Cavely (Autor) / Jörn Henschel, Arthur Klemt, Ludwig Boettger u. v. a. (Sprecher) / Martin Bezzola, Mathias Vetter (Musik) / Martin Bezzola (Sound Design und Regie) / SRF 2017 (Produktion) / Reto Ott (Redaktion)

Fr, 18<sup>00</sup>  
Stadttheater Studio Arici

## Joute de traduction

### Wortgefecht der Übersetzung

**Fr** Deux jeunes traducteurs s'affrontent en duel: Valentin Decoppet et Raphaëlle Lacord confronteront leurs versions d'un même texte non encore traduit et défendront leurs choix de mots et tournures de phrases lors d'une joute verbale devant le public.

Cette joute est une occasion pleine d'humour de montrer les difficultés et la complexité du passage d'une langue à l'autre et de comprendre les choix des traductrices et traducteurs qui doivent faire face à toute une série d'options parfois très différentes.

**De** Zwei junge ÜbersetzerInnen treffen sich zum Duell: Valentin Decoppet und Raphaëlle Lacord. Sie treten mit ihren Übersetzungen des gleichen, noch nicht übersetzten Textes gegeneinander an und verteidigen die Wahl ihrer Wörter und Satzstellungen vor dem Publikum.

Dieser Wettstreit ist die spannende und humorvolle Gelegenheit, die Komplexitäten, die sich aus dem Wechsel von einer Sprache in die andere ergeben, hautnah mitzuerleben und die Entscheidungen zu verfolgen, die die ÜbersetzerInnen aus einer Vielzahl von Optionen treffen.

Les extraits en traduction sont tirés de «3511 Zwetajewa» de / Übersetzt werden Teile aus «3511 Zwetajewa» von **Levin Westermann** (S. 76)

Avec / Mit: **Valentin Decoppet** (S. 80), **Raphaëlle Lacord** (S. 86)

Moderation / Modération: Yves Raeber

Fr, 20<sup>00</sup>  
Stadttheater Theatersaal

## Die Revanche der Revanche der Revanche

### Raketen Solothurn gegen die Schweizer Schriftsteller-Nati



Nicht nur die lesenden, auch die Fussball spielenden Autorinnen und Autoren der Schweiz, die in der Schriftsteller-Nati organisiert sind, treffen sich an den Solothurner Literaturtagen. Gespielt wird die Revanche der Revanche der Revanche gegen die Raketen Solothurn, eine Mannschaft aus bekannten Kulturschaffenden Solothurns. Ein Spiel auf hohem künstlerischem Niveau ist garantiert.

Der Anstoss erfolgt wie immer durch Ehrenspielführer Peter Bichsel.

Es spielen: **Friedli** (S. 34), **Dietiker** (S. 31), **Lenz** (S. 53), **Tschan, Marino, Todisco, Bortlik, Perl, Pinarello, Suter, Schneider, Schwaller** u.a.m.

Sa, 15<sup>00</sup>  
Stadion FC Solothurn

## Literarische Bildbetrachtungen im Kunstmuseum Solothurn



Katja Brunner, Guy Krneta, Klaus Merz und Maria Ursprung haben sich je mit einem Werk aus dem Kunstmuseum Solothurn literarisch auseinandergesetzt. Entstanden sind fünf Texte, die von den Autorinnen und Autoren im Kunstmuseum vorgelesen werden.

Die Texte, ergänzt mit einem Beitrag von Peter Bichsel, sind danach ganzjährig auf Audioguides im Kunstmuseum hörbar.

Mit: **Katja Brunner, Guy Krneta, Klaus Merz** und **Maria Ursprung**

Moderation: Anna Bürkli

Eine Kooperation mit dem  
Kunstmuseum Solothurn

So, 11<sup>00</sup>  
Kunstmuseum Solothurn,  
Werkhofstrasse 30  
Eintritt frei

## aber dir würdis gä

**chumm säg's doch solange  
dis tram no faart  
bring's uf e punkt – i bi parat**

Die Songs von Züri West: Für viele gehören sie zum Soundtrack ihrer Jugend. Und ihres Älterwerdens. Seit über dreissig Jahren schreibt Kuno Lauener Lieder über die kleinen und grossen Glückssuchenden zwischen Bümpliz und Casablanca, Wankdorf und Göteborg.

Die Züri-West-Songs haben sich im Ohr eingenistet. Aber was, wenn der Sound auf einmal weg ist? Man blättert im Booklet, und die Zeilen fügen sich zu einer neuen Geschichte.

Doro Müggler liest Songtexte von Kuno Lauener.  
Nach einer Idee von Balts Nill.

**Kuno Lauener**, geboren 1961 in Aarberg.



Lebt in Bern. Seit 1984 Sänger und Songschreiber von Züri West. Die Band veröffentlichte 2017 ihr 13. Album «Love» (Sound Service).

**Doro Müggler**, Schauspielerin. Geboren



1973 in London, aufgewachsen in Dänemark, Nordafrika, Deutschland und der Schweiz. Mitbegründerin der Berner Theatergruppe Weltalm Theater. Filmrollen u.a.

in «Mario» (Marcel Gisler) und «Sag mir nicht, du kannst nicht singen» (Sabine Timoteo).

So, 15<sup>00</sup>  
Stadtheater Theatersaal

Für das Fachpublikum  
Pour les professionnel-le-s  
Per il pubblico specializzato  
Per il public specialisà

– TU ES INVITÉ  
CETTE ANNÉE ?  
– ...  
– TOI NON PLUS !  
SUPER ! ALORS,  
ON Y VA ENSEMBLE.  
*Daniel de Nolet*

## Konferenz Chatbots: Interaction Design und literarische Expertise

Was steckt dahinter, wenn im Silicon Valley Schriftsteller und Schriftstellerinnen gesucht werden? Wenn globale Internet- und Kommunikationskonzerne auf ein literarisches Wissen zurückgreifen möchten? Dies versucht eine Fachkonferenz im Rahmen der Solothurner Literaturtage genauer zu ergründen.

Im Bereich der automatisierten Kommunikation sind in jüngster Zeit die Chatbots ins Zentrum des Interesses gerückt. Chatbots treten über kleine Geräte des Alltags mit uns Benutzern in Kommunikation, um uns die Bedienung zu erleichtern. Doch mit wem möchten wir sprechen? Mit echten Personen oder künstlichen Stimmen?

Schreibende werden nun engagiert, um diesen Maschinen einen «Charakter» zu verleihen, damit sie persönlicher kommunizieren und ihre Rolle selbst weiterentwickeln. Erhalten die Schreibenden so eine neue Aufgabe als Kuratorinnen und Stimulatoren von künstlichen Intelligenzen – oder machen sie sich selber obsolet, indem sie ihnen ihre Expertise für Figurenzeichnung beibringen? Chatbot-Autorinnen und -Designer geben Einblicke in die Praxis.

Die Tagung richtet sich an Fachleute und akademische Kreise, die sich intensiver mit dem Thema auseinandersetzen wollen; willkommen sind auch alle Interessierten.

Anmeldung unter:  
beat.mazenauer@literatur.ch

### Programm

ab 10<sup>00</sup>

#### Empfang

10<sup>30</sup>–11<sup>00</sup>

Input von **Ariane von Graffenried**

11<sup>00</sup>–12<sup>30</sup>

#### 1. Was hat das mit Literatur zu tun?

Rollenspiele in der Literatur und in den neuen Medien

Mit: Beat Suter, NN

#### Mittagspause

13<sup>00</sup>–14<sup>30</sup>

#### 2. Berichte aus der Praxis

Figurenzeichnung und Charakterentwicklung für Bots

Mit: Jacqueline Feldman, Darius Kazemi

#### Kurze Kaffeepause

14<sup>45</sup>–16<sup>15</sup>

#### 3. Die Genderfrage

Warum sind Bots so dienstfertig – und so weiblich? Sexismus und Rassismus – welche gesellschaftlichen Vorurteile werden den Bots eingeschrieben?

Mit: Kristina Katkute, Kathrin Passig

Moderation: Roland Fischer,  
Beat Mazenauer

Die Konferenz findet auf  
Deutsch und Englisch statt,  
mit Simultanübersetzung.

Fr, 10<sup>00</sup>–16<sup>00</sup>

Landhaus Seminarraum



**Ariane von Graffenried**, Autorin und Performerin, Mitglied des Duos «Fitzgerald und Rimini», sie lebt in Bern.

**Beat Suter**, Dozent für Game Design an der Universität der Künste Zürich (ZHDK) und Leiter von GameLab.

**Jacqueline Feldman**, Journalistin, Autorin, Übersetzerin und «Trainerin» von ChatBots, sie lebt in New York.

**Darius Kazemi**, Internet-Künstler und Programmierer von Bots, Generatoren und anderen Textautomaten, er lebt in Portland, Oregon

**Kristina Katkute**, Psychologin mit Schwerpunkt human-computer interaction und Masterstudentin an der Universität Leiden, arbeitet als Interaction Designerin für Green Orange, Utrecht.

**Kathrin Passig**, Sachbuchautorin und Sachausdenkerin mit Schwerpunkt digitale Öffentlichkeit, sie lebt in Berlin.

### Ausstellung Zukunftsatelier

#### Chatbots von früher und von heute

Eine kleine interaktive Ausstellung mit schreibenden und sprechenden Bots, von den Anfängen in den 1960er Jahren bis heute. Was können die Konversationsmaschinen, was können sie nicht? Testen Sie es selbst – lassen Sie sich von Eliza therapieren oder fragen Sie Alexa nach ihrem Lieblingsbuch.

Fr–So

Landhaus Foyer, 1. Stock

## Solothurner Forum für Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzer Forum de Soleure pour autrices et auteurs, traductrices et traducteurs Forum di Soletta per autrici e autori, traduttrici e traduttori

**De** Die Solothurner Literaturtage sind neben einer Werkschau des vergangenen Literaturjahres der vier-sprachigen Schweiz auch Ort des Dialoges und Austausches. Daher wird ein zweisprachiges Weiterbildungsangebot (de/fr) offeriert, das sich ausschliesslich an Autorinnen und Autoren sowie Übersetzerinnen und Übersetzer richtet, unabhängig von deren Alter oder Bekanntheit. Aufgebaut ist das Angebot in Module, für die man sich anmelden muss. Diese können einzeln besucht werden.

Ein Angebot der Solothurner Literaturtage und des Verbands Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS.

**Fr** Les Journées Littéraires de Soleure sont une vitrine de l'actualité littéraire de Suisse dans ses quatre langues, et se veulent également un lieu de dialogue et d'échange. Dans cet esprit, une formation continue en deux langues (fr/all) sera proposée. Cette offre est à l'usage exclusif des autrices et auteurs, des traductrices et traducteurs, indépendamment de leur âge, de leur renommée. Nous mettons sur pied une offre de modules. Chaque module peut être suivi séparément; l'inscription à chacun des modules est obligatoire.

Une offre des Journées Littéraires de Soleure et de l'association Autrices et Auteurs de Suisse AdS.

### Kosten / Coût

**De** Für AdS-Mitglieder und für Studierende des Schweizerischen Literaturinstitutes in Biel ist die Teilnahme kostenfrei. Für alle anderen Autorinnen und Autoren sowie Übersetzerinnen und Übersetzer kostet ein Workshop CHF 30.

**Fr** Pour les membres de l'AdS et pour les étudiants de l'Institut littéraire suisse de Bienne, la participation est gratuite. Pour les autres autrices et auteurs, traductrices et traducteurs, le coût est de 30 francs par atelier.

### Anmeldung / Inscriptions

Das detaillierte Programm und Anmeldungen unter / Programme détaillé et inscriptions sur:  
[litteratur.ch/solothurnerforum](http://litteratur.ch/solothurnerforum)

Die Platzzahl ist beschränkt / Le nombre de places est limité.  
Anmeldeschluss ist der / Délai d'inscription: 1. Mai 2018 / 1 mai 2018.

Sa / sa, 9<sup>00</sup>–17<sup>45</sup>  
Solheure, Der Raum

## Programm / Programme

9<sup>00</sup>–10<sup>15</sup>

### Atelier 1 (de/fr)

#### Das Lektorat und ich / La relecture et moi

**De** Wie gestaltet sich eine ideale Zusammenarbeit zwischen AutorIn und LektorIn? Welche Rechte und Pflichten haben beide? Wie stark darf ein Lektorat eingreifen? Dieses Atelier gibt Antworten auf diese Fragen.  
**Fr** Quelle est la coopération optimale entre l'éditeur et l'auteur? Quels sont leurs droits et obligations?

Mit / Avec: Alice Grünfelder (de),  
Stéphane Fretz (fr)

10<sup>30</sup>–11<sup>45</sup>

### Atelier 2

**Mit einer Agentur zusammenarbeiten – lohnt sich das?**  
Agenturen prüfen Manuskripte, vertreten Autorinnen und Autoren und verhandeln Honorare. Doch wie funktioniert die Zusammenarbeit mit einer Agentur genau und wann und für wen lohnt sich das?

Mit: Katharina Altas, Simone Lappert

12<sup>00</sup>–13<sup>15</sup>

### Atelier 3 (de/fr)

#### Wie verhandle ich mein Honorar? / Comment négocier mes honoraires?

**De** Die neue Broschüre des AdS enthält wichtige Empfehlungen zur Verhandlungskompetenz bei Honoraren.  
**Fr** L'AdS a publié de nouvelles directives en matière d'honoraires à l'intention des autrices et des auteurs.

Mit / Avec: Annette Hug (de), Camille Luscher (fr)

13<sup>30</sup>– 14<sup>45</sup>

### Atelier 4

#### Schreibwerkstatt

Viele Autorinnen und Autoren unterrichten Kreatives Schreiben oder geben Textwerkstätten. Der Workshop möchte auf Chancen und Schwierigkeiten in Schreibkursen sensibilisieren und den Ideenaustausch unter erfahrenen Autorinnen und Autoren ermöglichen.

Mit: Manfred Koch, Angelika Overath

15<sup>00</sup>– 16<sup>15</sup>

### Atelier 5

#### Medienkompetenz-Workshop

Autorinnen und Autoren begeben sich mit ihren Büchern in die Öffentlichkeit und sind immer wieder mit Medien konfrontiert. In diesem Atelier geht es um den richtigen Umgang mit Medien von der Interviewvorbereitung über das Gegenlesen von Artikeln und den Auftritt in den sozialen Netzwerken bis zum Umgang mit provokativen JournalistInnen.

Mit: Karin Salm

16<sup>30</sup>– 17<sup>45</sup>

### Atelier 6

#### Wiederaufnahme vergriffener Literatur – ein Projekt

Viele Autorinnen und Autoren kennen das Problem: Ihre Bücher sind vergriffen, die Verlage legen sie nicht mehr auf. Inzwischen aber ist es möglich, selber aktiv zu werden und die eigenen Bücher wiederaufzulegen. Eine Werkstatt mit Informationen zum praktischen Prozess einer Wiederauflage und zu den rechtlichen Fragen, die man dabei beachten muss.

Mit: Nicole Müller, Heike Burch

**Gastver-  
anstaltungen  
Événements  
accueillis  
Manifestazioni  
ospitate  
Occurrenzas  
ospitantas**

**«Schweizer Buchjahr» /  
«L'année du livre»  
@Sulothurn**

Die Sulothurner Literaturtage werden durch den Blog des «Schweizer Buchjahrs» begleitet, der von Christoph Steier und Philipp Theisohn kuratiert und von Studierenden der Universität Zürich betrieben wird. Mit dabei ist die Westschweizer Partnerin des Buchjahrs, «L'année du livre». Unter der Leitung von Thomas Hunkeler und Christophe Schuwey werden sich Studierende der Université de Fribourg insbesondere um die französischsprachigen Veranstaltungen an den Sulothurner Literaturtagen kümmern. Eine wechselseitige Übersetzung der wichtigsten Beiträge ist vorgesehen. Neben ausführlichen Veranstaltungsberichten finden sich im Blog auch Gespräche mit Autorinnen und Autoren sowie Impressionen am Rande.

Zu finden ist der Blog unter [buchjahr.uzh.ch/sulothurn18](http://buchjahr.uzh.ch/sulothurn18)



Fr–So

**SRF live aus Sulothurn**



Seien Sie dabei, wenn Radio SRF live von den Sulothurner Literaturtagen sendet. In der Cantina del Vino am Landhausquai 15 (Nähe Landhaus) können Sie hautnah miterleben, wie Radioteute mit Autorinnen und Autoren sprechen – über ihre Literatur, über ihre Gedanken zu unserer Zeit, über ihr Leben ausserhalb der Schriftstellerei. Jedermann ist herzlich willkommen.

Der Eintritt ist frei. Eine Anmeldung ist nicht nötig. Die Platzzahl ist beschränkt.

Die Sendungen finden Sie nach der Ausstrahlung jeweils online unter: [srf.ch/sendungen](http://srf.ch/sendungen)

**SRG SSR**

Fr, So  
Cantina del Vino  
Landhausquai 15

**Fr, 11. Mai**

9<sup>00</sup>–10<sup>00</sup>

SRF 2 Kultur: Kontext-Debatte mit Felix Münger: Der Irak, Syrien, die Flüchtlinge und wir  
Gäste: Najem Wali (S.123) u.a.

10<sup>30</sup>–11<sup>00</sup>

SRF 4 News: Kulturstammtisch mit Eric Facon (Vorproduktion)  
Gäste: Raphael Urweider (S.75), Pedro Lenz (S.53)

13<sup>00</sup>–13<sup>30</sup>

SRF 1: Tagesgespräch mit Barbara Peter  
Gast: Franz Hohler (S.43)

17<sup>00</sup>–17<sup>30</sup>

SRF 2 Kultur: Kultur aktuell mit Britta Spichiger  
Gäste: Regula Portillo (S.60), Christian Haller (S.40)

**So, 13 Mai**

11<sup>00</sup>–12<sup>00</sup>

SRF 2 Kultur: 52 Beste Bücher mit Felix Münger  
Gast: Anna Felder (S.32)

12<sup>35</sup>–13<sup>45</sup>

SRF 2 Kultur: Musik für einen Gast mit Röbi Koller  
Gast: Bänz Friedli (S.34)

14<sup>00</sup>–15<sup>00</sup>

SRF 1: BuchZeichen mit Britta Spichiger  
Gäste: Yael Inokai (S.45) und Arno Camenisch (S.27)

15<sup>30</sup>–16<sup>30</sup>

SRF 1: Schnabelweid mit Monika Schärer und Christian Schmutz (Vorproduktion)  
Gäste: Ernst Burren, Pino Dietiker (S.31), Daniela Dill

## Post A Letter – Die Magie des Briefeschreibens

Post A Letter Solothurn ist eine Aktion im Rahmen von Platz da?!, dem Aktionsmonat «Öffentlicher Raum für alle», die den ganzen Mai in Solothurn präsent ist.

Post A Letter schafft Zeit und Raum, um einen Moment der Kreativität zu geniessen und Menschen zum Briefe schreiben zusammenzubringen.

Gestalten Sie Ihr eigenes Briefpapier mit Couvert und schreiben Sie persönliche Botschaften für Freunde und Bekannte, aber auch für Unbekannte. Material ist vorhanden, kann aber gern auch mitgebracht werden.

Eine Gastveranstaltung von Platz da?! und Post A Letter Bern/Fribourg

[www.platzda-so.ch](http://www.platzda-so.ch)

Sa, 11<sup>00</sup>–15<sup>00</sup>  
Haus am Land, 2. Stock  
Eintritt frei

## Ich schreibe dir ...

Vor dem Landhaus können an der Literaturtage-Schreibmaschine Briefe getippt und in den bereitstehenden Briefkasten eingeworfen werden. Später werden die Briefe im umgebauten Opel Blitz, dem Adapter, installiert. BesucherInnen und PassantInnen sind dort dazu eingeladen, im Adapter die Briefe zu lesen und – wenn ein passender dabei ist – sich einen auszusuchen und mitzunehmen.

Eine Zusammenarbeit der Solothurner Literaturtage mit Platz da?!

Fr–So  
vor dem Landhaus

## Bibliomedia-Talks Buchprofis im Gespräch

Autorinnen, Autoren und Fachleute aus Forschung und Vermittlung diskutieren aktuelle Fragen aus der Leseförderung.

Die interessierte Öffentlichkeit ist eingeladen, sich in die Diskussion einzubringen.

### Einfache Lektüre für Jugendliche

Welche Bedeutung haben einfache Texte bei der Förderung von schwachen Leserinnen und Lesern? Welche Merkmale zeichnen solche Bücher aus? Welche Anforderungen können an einfache Texte gestellt werden? Wer sind die Leserinnen und Leser dieser Bücher?

Mit **Alice Gabathuler**, Autorin und Verlegerin «da bux» / **Franziska Weber**, Zentrum Lesen FHNW / **Ruth Fassbind**, Leiterin Bibliomedia Solothurn  
Fr, 10<sup>15</sup>

### Vorlesen ist angesagt!

Weshalb soll gerade in der heutigen Zeit mit ihren vielfältigen Medienangeboten vorgelesen werden? Was bewirkt Vorlesen bei Kindern und Jugendlichen? Warum ist Vorlesen nicht nur etwas für junge Zuhörerinnen und Zuhörer?

Mit **Linard Bardill**, Autor und Liedermacher / **Christine Schuppli**, Dozentin FHNW / **Ruth Fassbind**, Leiterin Bibliomedia Solothurn

Sa, 10<sup>15</sup>

Gastveranstaltungen von  
Bibliomedia Schweiz

**bibliomedia**bcdefghijklmnopqrstuvwxyz

Fr, Sa, 10<sup>15</sup>  
Bibliomedia Schweiz, Rosenweg 2  
Eintritt frei

## Najem Wali Saras Stunde

«Wenn ihr vorher jemand gesagt hätte, dass sie es bis hierher schaffen würde: Sie hätte es nicht geglaubt. Genau, wie sie auch jetzt kaum glauben mochte, dass es nur eine Frage der Zeit war, bis alles Vergangenheit sein würde: ihr ganzes Leben, so man denn von einem Leben sprechen konnte, all die Jahre, die sie hinter sich gelassen hatte.»

**Najem Wali (IRQ)**, geboren 1956 in Basra, Irak. Er flüchtete 1980 nach Deutschland. Er lebt als freier Autor und Journalist in Berlin, war Kulturkorrespondent der arabischen Tageszeitung Al-Hayat und schreibt für die Süddeutsche Zeitung, die NZZ und Die Zeit.



Najem Wali stellt seinen neuen Roman «Saras Stunde» vor. Darin erzählt er von einer Gesellschaft von Superreichen, die absurder und verdorbener nicht sein könnte. Es ist die Geschichte einer mutigen Frau in Saudi-Arabien, die aufbegehrt gegen Scheinheiligkeit und Gewalt und um ihre Freiheit kämpft.

Moderation: Michael Guggenheimer, Präsident Deutschschweizer PEN Zentrum (DSPZ)  
Sprecher: Günter Baumann

Eine Veranstaltung des Deutschschweizer PEN Zentrums. [www.pen-dschweiz.ch](http://www.pen-dschweiz.ch)

«Saras Stunde», Roman von Najem Wali. Übersetzt aus dem Arabischen von Markus Lemke. Hanser, 2018.

**PEN**  
DeutschSchweizer Zentrum

Sa, 12<sup>00</sup>  
Landhaus Landhaussaal

## Living Library

In der «Living Library» werden Bücher lebendig und es erzählen nicht Druckbuchstaben, sondern Menschen aus ihrem Leben und von ihren Erfahrungen. Beim persönlichen Zusammensitzen wird es möglich, aussergewöhnlichen Geschichten zu lauschen, Einblicke in andere Welten zu erhalten und mit den sprechenden Geschichten in einen Dialog zu treten. Die menschlichen Bücher erzählen von ihren Erfahrungen, wie beispielsweise dem Ausstieg aus einer Sekte, dem Bruch mit gesellschaftlichen Normen oder der Flucht aus einem Krisengebiet.

Initiiert und umgesetzt von JCI Solothurn

Reservation ab 12<sup>00</sup> am Schalter im Landhaus  
Sa, 14<sup>00</sup>–18<sup>00</sup>  
Landhaus Foyer

## Serata-omaggio ad / Hommage an Anna Felder

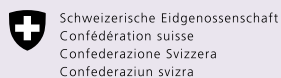
**It** L'Ufficio federale della cultura e le Giornate Letterarie di Soletta sono lieti d'invitarla a una serata-omaggio per ripercorrere la diversità e la ricchezza dell'opera di Anna Felder, che sarà presente per l'occasione.

**De** Das Bundesamt für Kultur und die Solothurner Literaturtage freuen sich, Sie zu einem Abend einzuladen, an dem in Anwesenheit von Anna Felder die Vielfalt und Fülle ihres Werks nachgezeichnet werden.

Saluto / Begrüssung: Eléonore Sulser  
Laudatio: Silvia Ricci Lempen  
Contributi di / Mit Beiträgen von:  
Anna Felder, Ruth Gantert  
Musica / Musik: Esther Flückiger

Moderazione / Moderation:  
Daniele Cuffaro

Segue aperitivo / Mit anschliessendem  
Apéro



Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK

Sab / Sa, 20<sup>00</sup>, de / it / fr  
Stadttheater Theatersaal  
Entrata libera / Eintritt frei

## Solothurner Literaturpreis

Peter Stamm



Der Solothurner Literaturpreis 2018 geht an Peter Stamm. Sein Werk zeichnet sich aus durch einen konsequent lakonischen und hochrhythmisierten Ton. Thematisch wagt sich Stamm immer

wieder neu heran an unser Leiden an der Langeweile und an den Traum von einem anderen Leben. Er wirft den Blick auf das Gewöhnliche und verleiht dem Banalen im Leben Sinn. Peter Stamm beherrscht das Spiel mit Parallelwelten und Möglichkeitsformen virtuos. So verwischt er ganz bewusst die Grenze zwischen Realität und Fiktion, zwischen Erlebtem und Erzähltem. Die dadurch erzeugte Magie zieht sich wie ein roter Faden durch sein Werk.

Der Solothurner Literaturpreis wird alljährlich «für hervorragende literarische Leistungen» an das Gesamtwerk eines deutschsprachigen Autors oder einer deutschsprachigen Autorin vergeben und ist mit 15'000 Franken dotiert. Die Preissumme wird seit 1994 von verschiedenen Firmen und Gemeinden aus der Region Solothurn gestiftet.

So, 10<sup>30</sup>  
Stadttheater Theatersaal  
Eintritt frei



## Der Verein «Solothurner Literaturpreis» dankt seinen Sponsoren und Gönnern.

STADTSOLOTHURN

SOLOTHURNER  
az ZEITUNG  
nordwestschweiz

AZEIGER  
Anzeigenverband Buchlegerei Wasserfall

bonainvest

IBDO

passion  
for precision  
frais

SEPPA

MENZ  
vom fach.von.menz.ch

LÜTHY

Mitel  
Powering connections

die Mobiliar  
Generalagentur Solothurn

regiobank  
Banking wie ich es will

YPSOMED  
SELF CARE SOLUTIONS

Einwohnergemeinde  
Bellach

DERENDINGEN  
Einwohnergemeinde



**Signiertisch**  
**Table des dédicaces**  
**Tavolo degli autografi**

**De** Wer sich nach der Lesung das Buch der Autorin oder des Autors signieren lassen möchte, kann dies bei den Signiertischen tun. Dort wird das Buch zum Erinnerungstück, zum Unikat, und es bietet sich die Möglichkeit einer persönlichen Begegnung mit der Autorin, dem Autor.

**Fr** Si vous souhaitez vous faire dédicacer le livre par l'auteurice ou l'auteur que vous venez d'entendre dans un débat ou une lecture, vous pouvez le faire à la table des dédicaces. Vous y trouverez le livre présenté et aurez l'occasion d'échanger quelques mots avec l'auteurice ou l'auteur qui vous signera votre livre.

**It** Per chi, dopo una lettura, volesse farsi autografare un libro dall'autrice o dall'autore, può farlo al tavolo degli autografi. Qui il libro diventerà un cimelio, un unicum e si avrà la possibilità di un incontro personale con l'autrice o l'autore.

Nach den Lesungen im Landhaus Foyer / Stadttheater Foyer / Kino im Uferbau. Ein Büchertisch ist vorhanden.

Après les lectures aux foyers du Landhaus, au théâtre et au Kino im Uferbau. Une table de dédicace sera installée sur place.

Dopo le letture nel Landhaus Foyer / Stadttheater Foyer / Kino im Uferbau. A disposizione ci sarà un tavolo dei libri.

In Zusammenarbeit mit / En collaboration avec / In collaborazione con Buchhandlung Lüthy

Fr–So / ve–di / ven–dom  
 Landhaus Foyer / Stadttheater  
 Foyer / Kino im Uferbau

**Literaturtage Buchhandlung**  
**Librairie des Journées littéraires**  
**Libreria delle Giornate letterarie**



**De** Im Jurasaal, vis-à-vis vom Landhaus, bietet die Buchhandlung Lüthy die Bücher der eingeladenen Autorinnen, Autoren und Übersetzerinnen, Übersetzer an. Sie hat den Anspruch, alle lieferbaren Buchtitel zu präsentieren und selbst vergriffene Titel antiquarisch aufzustöbern. Ergänzt wird das Angebot durch Publikationen von Autorinnen und Autoren, die aktuell im Gespräch sind.

**Fr** Dans la Salle du Jura, en face du Landhaus, la librairie Lüthy propose à la vente tous les ouvrages des autrices et auteurs invités, mais aussi toutes sortes de livres disponibles, même quelques ouvrages rares, épuisés ou anciens.

**It** Nella sala Jura, di fronte al Landhaus, la libreria Lüthy propone le pubblicazioni delle autrici e degli autori e delle traduttrici e dei traduttori invitati. La libreria si pone come obiettivo quello di presentare tutti i libri disponibili e qualche titolo andato esaurito e sbucato da antiquari.

**LÜTHY**  
 Bücher & eBooks

Fr, Sa / ve, sa / ven, sab,  
 9<sup>00</sup>–22<sup>00</sup>

So / di / dom, 10<sup>00</sup>–19<sup>00</sup>  
 Jurasaal, vis-à-vis Landhaus

**Der Offene Bücherschrank  
Solothurn**  
**La bibliothèque libre accès  
de Soleure**  
**La libreria aperta di Soletta**



**De** Vor dem Landhaus stellt die IG «Offener Bücherschrank» eine kleine, stets wechselnde Bibliothek zur Verfügung. Kostenlos für alle. Nimm ein Buch, bring ein Buch.

Ganzjährig steht auf dem Kreuzackerplatz in Solothurn ein «Offener Bücherschrank».

**Fr** Devant le Landhaus, une petite bibliothèque en libre accès au contenu en évolution constante est à disposition gratuitement pour toutes et tous. Prenez un livre, posez un livre.

Toute l'année, sur la Kreuzackerplatz de Soleure, se trouve une «armoire-bibliothèque».

**It** Davanti al Landhaus la IG «Libreria aperta» mette a disposizione una piccola biblioteca continuamente mutevole. Gratis per tutti. Prendi un libro, porta un libro!

La «Libreria aperta» si trova tutto l'anno sulla Kreuzackerplatz di Soletta.

kontakt@buecherschrank-so.ch

Fr–So / ve–di / ven–dom  
vor dem / devant le / davanti al  
Landhaus

**Das SWIPS-Buchcafé**

Die Swiss Independent Publishers (SWIPS) warten in ihrem Buchcafé in der «gassbar» auf Neugierige. Ein paar Schritte vom betriebsamen Landhaus entfernt, bietet es Raum für ruhige Gespräche und Stoff für aufregende Lesenächte. Kaffee, Tee, Bier, Wein, Wasser et cetera: alles da.

SWIPS ist ein Zusammenschluss von 30 unabhängigen Verlagen der deutschsprachigen Schweiz. Im Buchcafé präsent: bilgerverlag, Der gesunde Menschenversand, Dörlemann, edition 8, edition bücherlese, edition clandestin, edition howeg, edition taberna kritika, ink press, Lars Müller Publishers, Lenos Verlag, Limmat Verlag, pudelundpinscher, Rotpunktverlag, Salis Verlag, Seismo Verlag, verlag die brotsuppe, Vexer Verlag, Waldgut Verlag.



**swips**

Fr–So, 10<sup>00</sup>–17<sup>00</sup>  
gassbar

☆ **VERLAG** ☆

**DER GESUNDE MENSCHENVERSAND**  
**ON TOUR SINCE 1998**

SPOKEN WORD SPOKEN SCRIPT WWW.MENSCHENVERSAND.CH

**STARRING**

**PEDRO LENZ**  **JUDITH KELLER**

**BERN IST ÜBERALL**  **ARIANE VON GRAFFENRIED**

**KING PEPE**  **MICHAEL FEHR**  **MATTO KÄMPF**

**NORA COMRINGER**  **JENS NIELSEN**  **ROLF HERMANN**

**FITZGERALD & RIMINI**  **BEAT STERCHI**  **DIE GEBIRGSPOTEN**

**GUY KRNETA**  **JÜRIG HALTER**  **DOMINIC OPPLIGER U.V.M.**

femscript.ch



Schreibende Frauen sind vernetzt:

**www.femscript.ch**

Basel, Bern, Oberrhein, St. Gallen, Winterthur, Zürich

1968 hing ein Poster mit den Worten „Visit beautiful Vietnam“ an der Wand der Wohnung vom jungen Walter Schenker. Fast genau ein halbes Jahrhundert später machte er den Traum wahr und reiste nach Vietnam.

Der Beitrag des 1943 in Solothurn geborenen Schriftstellers zum Jahr 1968 waren seine Solothurner Geschichten, die ihn schlagartig zum *Enfant terrible* stempelten. Er war dann Autor bei Rowohlt und Ammann. Sein Roman „Eifel“ wurde verfilmt.

*Walter Schenker liest zu seinem 75. Geburtstag am 16. Juli 2018 um 18:30 Uhr in der Zentralbibliothek Solothurn aus seinem neuen Buch „Visit beautiful Vietnam“.*

Peter Bichsel Der Busant

meinem Leben  
Walter Schenker

es wird dereinst  
da er aus Solothurn  
sein - das freut  
mich zum Voraus

herzlich

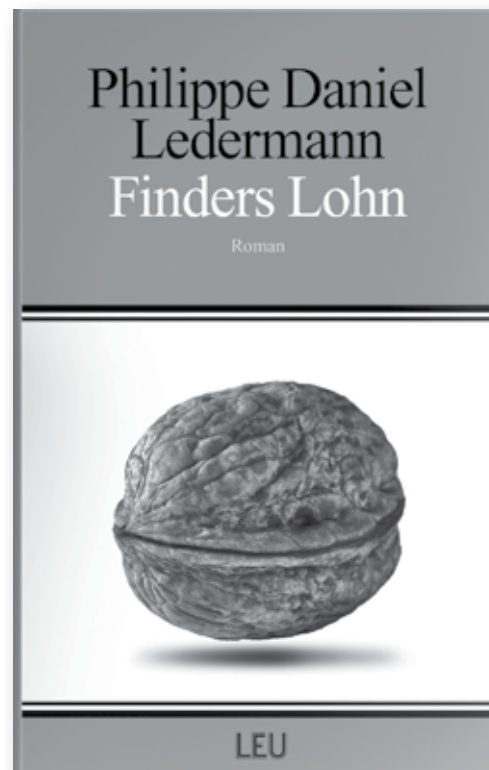
Peter

August 85

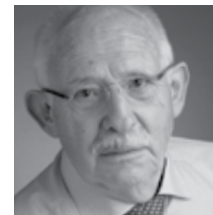


Hardcover mit Lesebändchen 20,99 EUR  
als E-Book 7,99 EUR  
gratis im Netz mit "Blick ins Buch"

# Ist das Gewöhnliche im Leben Finders Lohn?



In diesem rasanten, auf wahren Begebenheiten beruhenden Roman, schildert Philippe Daniel Ledermann die faszinierende Geschichte einer Jugendliebe und die unglaublichen Folgen, die der Fund einer leeren Brieftasche hat.



Philippe Daniel Ledermann  
**Finders Lohn**  
Roman  
176 Seiten, gebunden  
CHF 28.00  
ISBN 978-3-85667-158-7



Die aus dem persönlichen Leben entstandene Prosa von Joachim Teetz vermittelt die Erkenntnis, dass man das Besondere im Gewöhnlichen nur entdeckt, wenn man sich bemüht, Zeit für sich selbst zu finden.



Joachim Teetz  
**Das Gewöhnliche im Leben**  
Erzählungen  
112 Seiten, gebunden  
CHF 26.00  
ISBN 978-3-85667-154-9



Edition LEU  
Verlags- und Medien GmbH  
Earhart-Strasse 9/23  
CH-8152 Glattpark

T +41 79 639 22 15  
info@edition-leu.ch  
www.edition-leu.ch  
Mitglied sbv

## Fotonachweise / Droits des photographies / Attestazione delle fotografie

Trotz intensiver Recherche konnten nicht alle Rechtsinhaber ermittelt werden. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung.

Jean-Christophe Bailly © Jérôme Panconi  
John Banville © Douglas Banville  
Patti Basler © VisualMoment  
Bern ist überall © monsieur JADIS  
Mahi Binebine © Laurent Moulager  
Julien Bouissoux © M. F. Schorro  
Arno Camenisch © Janosch Abel  
Gion Mathias Cavetty © Paolo Dutto  
Massimo Daviddi © Carolina Daviddi  
Margriet de Moor © Maria Neeffjes  
Pino Dietiker / Jul Dillier © Roman Gaigg  
Andry Dumenic © Ladina Bischof  
Anna Felder © Ladina Bischof  
Thomas Flahaut © Patrice Normand  
Holger Fock / Sabine Müller © privat  
Bänz Friedli © Pascal Mora  
Paolo Friz © Atlantis,  
Orell FüssliVerlag  
Ruth Gantert © Rico Engesser  
Assaf Gavron © Stephan Röhl  
Julie Gilbert © Patrick Fabre  
Marion Graf © Yvonne Böhler  
Alice Grünfelder © Mine Dal  
Mira Gysi © Rahel Zaugg  
Christian Haller © T+T Fotografie

(Toni + Tanja Suter)  
Lioba Happel © Diana Obinja  
Franz Hohler © Christian Altorfer  
Michael Hugentobler © Dominic Nahr  
Yael Inokai © Constantin Campean  
Christian Kaiser © Philipp Baer  
Anja Kampmann © Juliane Heinrich  
Melanie Katz © Heike Steinweg  
Regina Keil-Sagawe © Maurice Goufrani  
Judith Keller © Ayse Yavas  
Luzius Keller © Yvonne Böhler  
Christian Kiening © Venla Kevic  
Thilo Krause © Yvonne Böhler  
Raphaëlle Lacord © Benjamin Pecoud  
Nicola Lecca © Andrea Francesco Berni  
Pedro Lenz © Daniel Rihs  
Mariella Mehr © Ayse Yavas  
Marko Miladinovic © Morgane Quere  
Fatima Moumouni © SlaMDR  
Pic Muriel © Eduardo Jorge  
Melinda Nadj Abonji © Gaëtan Bally / Suhrkamp  
Angelika Overath © Franziska Barta  
Ugo Petrini © Yvonne Böhler  
Regula Portillo © Remo Zehnder  
Robert Prosser © Dirk Skiba  
Anita Rochedy © Anita Rochedy

Padraig Rooney © Yuttachai Likitcharoen  
Peter Stamm © Anita Affentranger  
Franco Supino © Nina Dick  
Barbara Schibli © Johanna Bossart  
Hansjörg Schneider © Bastian Schweitzer / Diogenes Verlag  
Sybil Schreiber © Steven Schneider  
David Signer © Katja Müller  
Marina Skalova © Sophie Kandaouroff  
Jens Steiner © Anikka Bauer  
Verena Stössinger © Claude Giger  
Christian Uetz © Mathias Bothor  
Raphael Urweider © Rob Lewis  
Levin Westermann © Bettina Wohlfender

S. 99, 100, 103, 106, 111, 112, 117, 121, 127, 128, 134, © Luca Bricciotti  
S. 92, 128, 134, © Fotomtina  
S. 101, © Mira Gysi  
S. 107, © Jérémie Sarbach,  
© Nicolle Bussien, © Martina Mächler  
S. 108, © Ayse Yavas, © Desborough  
S. 110, © Albertine  
S. 112, © Chrigel Fahrner  
S. 114, © Kunstmuseum Solothurn  
S. 114, © Doro Muggler, © Caspar Martig  
S. 124, © Anita Affentranger

### Team

**Reina Gehrig**  
Geschäftsführerin  
**Rico Engesser**  
Mitarbeiter Geschäftsstelle  
**Gianna Molinari**  
Programmassistenz  
**Martina Keller**  
Kommunikation  
**Robyn Muffler**  
Stage  
**Nicole Jenni**  
Finanzen

**Peter Luginbühl**  
Technischer Leiter  
**Laura Zarotti**  
**Samuel von Tobel**  
Szenografie  
**Beat Mazenauer**  
Zukunftsatelier  
**Franco Supino**  
Fundraising

**Thomas Berger**  
**Thomas Hirter**  
**Andrea Stebler**  
Gestaltung

### Adresse

**Adresse**  
**Indirizzo**  
Solothurner Literaturtage  
Dornacherplatz 15a  
Postfach 1532  
CH-4502 Solothurn  
info@literatur.ch  
+41 (0)32 622 44 11  
literatur.ch

**Verein Solothurner Literaturtage**  
**Association des Journées Littéraires de Soleure**  
**Associazione Giornate Letterarie di Soletta**

**De** Die Solothurner Literaturtage werden getragen durch den Verein Solothurner Literaturtage.

**Fr** Les Journées Littéraires de Soleure sont soutenues par l'Association des Journées Littéraires de Soleure

**It** Le Giornate Letterarie di Soletta sono sostenute dall'Associazione Giornate Letterarie di Soletta

### Vorstand / Comité / Comitato

Gabriela Eigensatz, Thomas Flückiger, Pascal Frey, Ruth Gantert, Rolf Niederhauser, Franco Supino, Mathias Wernli

### Partner und Kooperationspartner

**Partenaires et coopérateurs**  
**Partner e partner cooperativi**

AdS, Nicole Pfister Fetz und Vorstand; Altes Spital/ Platz da?!, Eva Gauch; Bibliomedia Schweiz, Franziska Baetcke, Ruth Fassbind; Buchhaus Lüthy, Christoph Hänni, Fred Stähli; Café & Bar Barock, Stephan Marti; Deutsches Seminar Zürich Universität Zürich, Philipp Theisohn; Département des langues et littératures Université de Fribourg, Thomas Hunkeler; Dramenprozessor, Manuel Bürgin; IG Offener Bücherschrank Solothurn, Hartwig Roth, Bruno Durrer; JCI Solothurn; Kantonschule Solothurn, Daniele Supino; Kino im Uferbau, Jean-Claude Käser; KITA Lommiswil; Kreuz und Kreuzkultur, Felix Epper, Hansruedi Hitz; Künstlerhaus S11, Anna Bürkli; Kunstmuseum Solothurn, Christoph Vögele; Literatur Schweiz; PEN, Adi Blum, Michael Guggenheimer; Pro Helvetia, Angelika Salvisberg, Beatrice Oehlschläger; Schriftsteller-Nati; Solothurner Literaturpreis, Walter Pretelli; Solothurn Tourismus, Jürgen Hofer, Murielle Blaser; Stadttheater Solothurn (TOBS), Dieter Kaegi, Margrit Sengebusch; SWIPS; Übersetzerhaus Looren, Gabriela Stöckli; SRF, Esther Schneider, Felix Mürger; SRF Hörspiel, Reto Ott, Anina Barandun; Restaurant Stehbar No.19; Verlag Der gesunde Menschenversand, Matthias Burki

**1615** statt **0815**

 **ROTER OCHSEN**  
ALTSTADT-HOTEL \*\*\*

www.roterochsen.ch • Tel. 032 322 55 33



Gabrielle Alioth



David Collin



Daniele Cuffaro



Nathalie Garbely



Reina Gehrig



Lucas Marco Gisi



Pablo Haller



Valeria Heintges



Karin Schneuwly



Florian Vetsch



Anne-Lise Delacrétaz  
Maggetti



Zorka Ciklaminy



Beat Mazenauer



Balts Nill



Katja Alves



Gianna Molinari

**Programmkommission**  
**Commission de programmation**  
**Commissione di programmazione**  
**Gabrielle Alioth**  
**David Collin**  
**Daniele Cuffaro**  
**Nathalie Garbely**  
**Reina Gehrig**  
**Lucas Marco Gisi**  
**Pablo Haller**  
**Valeria Heintges**  
**Karin Schneuwly**  
**Florian Vetsch**

**Programmgruppe Übersetzung**  
**Groupe de programmation**  
**Traductions**  
**Gruppo di programmazione**  
**Traduzione**  
**Zorka Ciklaminy**  
**Anne-Lise Delacrétaz Maggetti**  
**Reina Gehrig**

**Programmgruppe Spoken Word**  
**Groupe de programmation**  
**Spoken word**  
**Gruppo di programmazione**  
**Spoken Word**  
**Reina Gehrig**  
**Pablo Haller**  
**Beat Mazenauer**  
**Balts Nill**

**Programmgruppe JuKiLi**  
**Groupe de programmation JuKiLi**  
**Gruppo di programmazione JuKiLi**  
**Katja Alves**  
**Gianna Molinari**  
**Reina Gehrig**

**Jury OpenNet**  
**Giuria OpenNet**  
**Birgit Fritsch Baur (de)**  
**Nicolas Couchepin (fr)**  
**Daniele Cuffaro (it)**  
**Simon Deckert (de)**  
**Susanne Schenzle (de)**  
**Bettina Vital (rm)**

**Moderationen**  
**Modérations**  
**Moderazione**

Programmkommission  
 Commission de programmation  
 Commissione di programmazione

**Gabrielle Alioth**  
 Geboren 1955 in Basel, studierte Wirtschaftswissenschaften und lebt seit 1984 als Schriftstellerin in Irland. Sie ist auch journalistisch tätig und Dozentin an der Hochschule Luzern.

**David Collin**  
 Né en 1968, David Collin habite à Fribourg. Il est producteur radio, écrivain et dirige la collection 80 Mondes aux Éditions de la Baconnière.

**Daniele Cuffaro**  
 Nato nel 1981 a Mendrisio, ha studiato italianistica e anglistica all'Università di Zurigo. È collaboratore presso l'Archivio svizzero di letteratura di Berna, dove si occupa di fondi e attività in lingua italiana.

**Nathalie Garbely**  
 Née en 1983 à Genève, mène diverses activités dans le milieu littéraire (programmation et organisation de rencontres, écriture, traduction). Elle vit à Genève.

**Reina Gehrig**  
 Geboren 1982, aufgewachsen in Singapur und Solothurn, lebt in Bern. Studium der Kunstgeschichte, Theaterwissenschaft, Germanistik, sowie CAS in Curating. Seit 2013 leitet sie die Solothurner Literaturtage.

**Lucas Marco Gisi**  
 Geboren 1975 in Bern, leitet das Robert-Walser-Archiv in Bern und ist als Lehrbeauftragter an den Universitäten Neuchâtel und Basel tätig. Er ist Mitglied der Jury des Solothurner Literaturpreises.

### **Pablo Haller**

Geboren 1988 in Luzern, lebt in Kriens. Er ist Autor, Journalist und Literaturveranstalter. Daneben diverse musikalische Projekte, etwa das Duo Ron y Ruido (mit Christian Löffel).

### **Valeria Heintges**

Geboren 1968, hat Germanistik, Geschichte und Philosophie in Münster und Freiburg, Breisgau studiert. Sie war u.a. Kulturredakteurin für die Sächsische Zeitung in Dresden und die Tagblatt-Medien in St. Gallen. Sie lebt heute als selbstständige Journalistin in Zürich.

### **Karin Schneuwly**

Geboren 1969 in Zürich, war Co-Leiterin des Literaturhauses Zürich. Heute arbeitet sie als freie Autorin, Lektorin und Korrektorin in Zürich.

### **Florian Vetsch**

Geboren 1960, lebt in St. Gallen. Promovierte 1992 in Philosophie und veröffentlichte danach Poesie, Tagebücher, Essays, Anthologien sowie Übersetzungen aus dem Amerikanischen.

### **Programmgruppe Übersetzung**

Groupe de programmation Traductions  
Gruppo di programmazione Traduzione

### **Zorka Ciklaminy**

Geboren 1979 in Zürich, studierte Slavistik, Nordistik und Komparatistik. Im Übersetzerhaus Looren ist sie zuständig für Veranstaltungen, Workshops sowie die Bibliothek. Sie übersetzt aus dem Russischen und Slowakischen ins Deutsche.

### **Anne-Lise Délacretaz Maggetti**

Née en 1961 à Yverdon-les-Bains. Elle est maître d'enseignement et de recherche à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne.

### **Programmgruppe Spoken Word**

Groupe de programmation Spoken word  
Gruppo di programmazione Spoken Word

### **Beat Mazenauer**

Freier Autor und Literaturnetzwerker, Projektleiter von literaturschweiz.ch und Mitinitiator von innovativen Buchprojekten, lebt in Luzern und Zürich.

### **Balts Nill**

Geboren 1953 in Bern. Studierte Germanistik und Philosophie. Gründete 1989 zusammen mit Endo Anaconda «Stiller Has». Ist heute Publizist und in diversen musikalisch-literarischen Projekten und als frei improvisierender Musiker tätig.

### **Programmgruppe JuKiLi**

Groupe de programmation JuKiLi  
Gruppo di programmazione JuKiLi

### **Katja Alves**

Geboren 1961 in Coimbra, Portugal. Ausbildung zur Flugverkehrsassistentin, Buchhändlerin, Dokumentalistin und Radiojournalistin. Sie lebt und arbeitet heute vor allem als Kinderbuchlektorin und Autorin in Zürich.

### **Gianna Molinari**

Geboren 1988 in Basel, lebt in Zürich. Studierte am Schweizerischen Literaturinstitut und Neuere Deutsche Literatur an der Universität Lausanne. Sie ist Autorin und seit 2015 Programmassistentin der Solothurner Literaturtage.

### **Externe Moderationen**

Modérations externes  
Moderazioni esterni

### **Yari Bernasconi**

Geboren 1982 im Tessin. Er ist Dichter und Literaturkritiker. Für «Nuovi giorni di polvere» erhielt er den Preis Terra Nova 2016 der Schweizerischen Schillerstiftung. Er lebt und arbeitet in Bern.

### **Rafael Blatter**

Geboren 1985 in Solothurn, lebt in Genf. Er arbeitet als Dolmetscher und Übersetzer im Kultur- und Integrationsbereich. Er ist Mitgründer und Kurier der Genossenschaft «Hallo Velo» in Genf.

### **Donat Blum**

Geboren 1986 in Schaffhausen, hat am SLI und DLL studiert. Er ist Autor sowie Initiator von «Skriptor» und der Literaturzeitschrift «Glitter». Im Herbst erscheint sein Debüt bei Ullstein Fünf.

### **Manuel Bürgin**

Geboren 1975 in Reigoldswil, Baselland. Studierte Schauspiel an der ZhdK. Seit 2015 leitet er das Theater Winkelwiese und die Schreibwerkstatt für zeitgenössische Dramatik «Dramenprozessor».

### **Anna Bürkli**

Geboren 1975, ist Kunsthistorikerin und freie Kuratorin. Sie arbeitet im Kunstmuseum Solothurn.

### **Corina Caduff**

Geboren 1965 in Chur. Literatur- und Kulturwissenschaftlerin, Professorin an der Hochschule der Künste Bern. Jüngste Veröffentlichung: Wozu Vergänglichkeit? Elf Gespräche über Atome, Tod und schwarze Löcher (Kadmos, 2018).

### **Bernadette Conrad**

Geboren 1963 in Stuttgart, lebt in Berlin. Autorin und Literatur- und Reisejournalistin für «Die Zeit», SRF 2 u.a. Letzte Publikation zusammen mit U. Al Shahmani «Die Fremde – ein seltsamer Lehrmeister» (Limmat, 2016).

### **Ruth Fassbind**

Geboren 1955 in Zürich, leitet seit 2000 das Bibliocenter Solothurn von Bibliomedia Schweiz. Sie ist ausgebildete Bibliothekarin, promovierte Germanistin und Spezialistin im Bereich Kinder- und Jugendliteratur.

### **Roland Fischer**

Geboren 1974 in Zürich, ist freier Wissenschaftsjournalist und Organisator von Wissenschaftsevents in Bern.

### **Marcy Goldberg**

Aufgewachsen in Kanada, lebt seit 1996 in der Schweiz. Sie ist Film- und Kulturwissenschaftlerin, Dozentin, Übersetzerin und Publizistin. Sie moderiert Podien und Gespräche an Tagungen und Festivals, und ist regelmässiger Gast in der Radio-Talksendung «Kultur-Stamm-tisch» auf SRF 4.

### **Michael Guggenheimer**

Geboren 1946. Aufgewachsen in Tel Aviv, Amsterdam und Zug. Studium der Zeitgeschichte und Sozialpsychologie. Er war Leiter der Abteilung Kommunikation bei Pro Helvetia und Präsident des Deutschschweizer PEN-Zentrums. Lebt in Zürich als freier Publizist.

### **Peter Haffner**

Geboren 1953 in Zürich, Autor und Journalist. Er berichtete viele Jahre u.a. für das Magazin und NZZ Folio aus Amerika, Polen und Deutschland und lebt heute als freier Autor in Zürich und Berlin.

### **Stefan Humbel**

Geboren 1978, studierte Deutsche Literaturwissenschaft und Philosophie in Bern und Berlin. Er arbeitet als Dozent an der Universität Bern und am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel.

### **Esther Krättli**

Naschida l'onn 1967 a Tusaun e creschida si a Casti. Ella instruescha a la Scola auta da pedagogia dal Grischun e tgira dapi bunamain 20 onns las emissions da cudeschs tar RTR.

### **Camille Luscher**

Née en 1987 à Genève. Traductrice indépendante (allemand-français) et collaboratrice au Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne. Dernières publications: Max Frisch, Journal berlinois 1973–1974, Zoé 2016; Eleonore Frey, En route vers Okhotsk, Quidam éditions, 2018.

### **Reto Ott**

Geboren 1964, studierte Philosophie und Literaturwissenschaften. Arbeitete an Theatern in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Seit 2000 als Hörspiel-Regisseur und -Redaktor bei SRF tätig, seit 2013 als stellvertretender Leiter der Redaktion «Hörspiel+Satire».

### **Yves Raeber**

Geboren 1955 in Zürich. Er arbeitet als Schauspieler, Regisseur, Sprecher in deutsch und französisch und übersetzt im Bereich Theater, Audiovision und Literatur.

### **Clà Riatsch**

Geboren 1956, studierte italienische Literatur, romanische Philologie und alte Geschichte. Nach mehreren Lehraufträgen an verschiedenen Universitäten ist er seit 2001 Professor für rätomanische Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Zürich.

### **Angelika Salvisberg**

Geboren 1964 in Basel, leitet die Abteilung «Literatur und Gesellschaft» bei der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

### **Felix Schneider**

Geboren 1948 in Basel, studierte Sprachen, Soziologie, Geschichte und Philosophie. Er war 17 Jahre lang als Literatur-Redaktor bei DRS und SRF 2 Kultur tätig.

### **Marina Skalova**

Née à Moscou en 1988. Après des études de philosophie entre Paris et Berlin, elle étudie à la Haute École des Arts de Berne, où elle est diplômée du Master CAP. Lauréate du Prix de la Vocation en Poésie 2016, elle est auteure, traductrice et dramaturge.

### **Gabriela Stöckli**

Geboren 1968, aus Zürich, leitet seit 2005 das Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen. Sie ist Hispanistin, Jury-Mitglied des Zuger Übersetzerstipendiums und Übersetzerin zweier Bilderbücher von José Sanabria für den NordSüd-Verlag.

### **Florence Widmer**

Geboren 1967 in Vevey, studierte Anglistik und Kunstgeschichte in Zürich und promovierte in Komparatistik an der UT Austin. Seit 2011 ist sie am Übersetzerhaus Looren v.a. für Veranstaltungen, Stipendien und Nachwuchsprojekte verantwortlich.

# EIN HAUS MIT GESCHICHTEN.



Altes Spital Solothurn | Kultur & Kongresse

Oberer Winkel 2 | 4500 Solothurn

Telefon 032 626 24 44 | [info@altesspital.ch](mailto:info@altesspital.ch)

[www.altesspital.ch](http://www.altesspital.ch)

# 54. SOLOTHURNER FRÜHLINGSTAGGEWÄNDLICHEN



24. -  
31.1.  
2019

SwissLife

SRG SSR

Theater Orchester Biel Solothurn gratuliert  
den Solothurner Literaturtagen zum 40-jährigen Jubiläum.  
Auf viele weitere Jahre unserer guten Zusammenarbeit!

Unsere Mai-Highlights in Solothurn

01.05.2018  
Stadttheater

## LIEDERABEND DER STIPENDIATEN DER DINO ARICI-STIFTUNG

Mit Marion Grange und André Gass

09.05.2018  
Stadttheater

## MITRIDATE, RE DI PONTO

Oper von Wolfgang Amadeus Mozart

15./27./30.05.2018  
Stadttheater

## TELL

Schauspiel von Daniela Janjic  
Nach Friedrich Schiller

17.05.2018  
Konzertsaal

## INSPIRATIONS ITALIENNES

Sinfoniekonzert des Sinfonie Orchester Biel Solothurn  
unter der Leitung von Matthias Bamert und mit  
dem Pianisten Giovanni Bellucci

18./24.05.2018  
Stadttheater

## VERWEILE DOCH, DU BIST SO SCHÖN

Ein Projekt über die Betrachtung von Zeit  
Von Deborah Epstein und Florian Barth

25./26./29.05.2018  
Stadttheater

## HEILIG ABEND

Schauspiel nach Daniel Kehlmann  
In Kooperation mit newestheater.ch

BIEL SOLOTHURN  
BIENNE SOLEURE  
THEATER  
ORCHESTER



Danke  
Merci  
Grazie  
Grazia



**De** Bei der Visualität der 40. Solothurner Literaturtage stehen die Worte der Autorinnen und Autoren im Zentrum. Sie haben uns handschriftliche Wortmeldungen, Glückwünsche und Grüsse zum Jubiläum geschickt. Herzlichen Dank!

**Fr** Dans les visuels des 40èmes Journées Littéraires de Soleure, les mots des autrices et auteurs sont placés au centre. Ils nous ont envoyé des brèves notes manuscrites, des félicitations et des salutations pour l'anniversaire. Merci beaucoup!

**It** Per la visualità delle 40esime Giornate Letterarie di Soletta sono state utilizzate le parole delle autrici e degli autori che ci hanno inviato messaggi scritti a mano, congratulazioni e auguri per l'anniversario. Grazie mille!

Mit Beiträgen von / avec contributions de / con contributi di: Albertine, Katja Alves, Peter Bichsel, Hannes Binder, Eugène, Nora Gomringer, Franz Hohler, Matto Kämpf, Guy Krneta, Anna Luchs, Klaus Merz, Alberto Nessi, Ilma Rakusa, Daniel de Roulet, Franco Supino, Julia Weber

### Impressum

Der Programmkatalog erscheint anlässlich der 40. Solothurner Literaturtage, 11.–13. Mai 2018

Herausgeber: Verein Solothurner Literaturtage  
Texte: Programmkommission der Solothurner Literaturtage und Partnerorganisationen  
Redaktion: Gianna Molinari, Robyn Muffler, Reina Gehrig  
Übersetzung: Nicolas Couchepin, Französisch; Daniele Cuffaro, Italienisch; Bettina Vital, Rätoromanisch  
Korrektorat: Jörg Hüsey, Deutsch; Isabelle Sbrissa, Französisch; Daniele Cuffaro, Italienisch; Bettina Vital, Rätoromanisch  
Gestaltung: Andrea Stebler, Thomas Berger, Thomas Hirter  
Druck: Vögeli AG, Langnau  
Auflage: 1'800 St.

Solothurner Literaturtage  
Postfach 1532, CH-4502 Solothurn  
info@literatur.ch, +41 (0)32 622 44 11

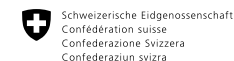
Wir danken für die Unterstützung der  
40. Solothurner Literaturtage  
Nous remercions pour leur soutien aux  
40èmes Journées Littéraires de Soleure  
Ringraziamo per il sostegno alla  
40esima edizione delle Giornate Letterarie di Soletta

### Öffentliche Hand / Soutiens publics / Sostegni pubblici



prohelvetia

STADTSOLOTHURN



Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK

### Medienpartner / Partenaires médias / Partner media



### Hauptsponsoren / Sponsors principaux / Sponsor principali

LUTHY

selection | schwander  
ausgesuchte weine

### Weitere Unterstützer / Autres contributeurs / Altri sostenitori



LANDIS & GYR STIFTUNG

### Partner / Partenaires / Partner

Oertli-Stiftung;  
Stiftung Kulturfonds ProLitteris;  
Anzeigerverband Bucheggberg-Wasseramt;  
Ambassade de France en Suisse;  
Österreichisches Kulturforum

### Sachsponsor / Sponsoring en nature / Sponsor tecnici

Gressly Glas, Bellach;  
VXCO Eventtechnik, Deitingen;  
Zaugg & Zaugg AG, Derendingen

Wir danken den Vereinsmitgliedern und allen Personen, die an den Solothurner Literaturtagen mitgearbeitet haben.

Nous remercions les membres de l'Association et toutes les personnes qui ont participé à la réalisation des Journées Littéraires de Soleure.

Ringraziamo i membri dell'Associazione e tutte le persone che hanno partecipato alla realizzazione delle Giornate Letterarie di Soletta.

## Tickets / Billets / Biglietti

Einzelveranstaltung / Par lecture / Singola lettura

	CHF	12
U25*	CHF	10
U16**	CHF	5
Kulturlegi***	CHF	6

Tageskarte Freitag / Carte vendredi / Carta giornaliera venerdì

	CHF	70
U25*	CHF	40
U16**	CHF	15
Kulturlegi***	CHF	35

Tageskarte Samstag / Carte samedi / Carta giornaliera sabato

	CHF	70
U25*	CHF	40
U16**	CHF	15
Kulturlegi***	CHF	35

Tageskarte Sonntag / Carte dimanche / Carta giornaliera domenica

	CHF	50
U25*	CHF	30
U16**	CHF	15
Kulturlegi***	CHF	25

Dauerkarte / Carte 3 jours / Tessera per 3 giorni

	CHF	130
U25*	CHF	100
Kulturlegi***	CHF	65

\* bis 25 Jahre / jusqu'à 25 ans / fino a 25 anni  
 \*\* bis 16 Jahre / jusqu'à 16 ans / fino a 16 anni  
 \*\*\* Ausweis für Menschen, die mit einem knappen Budget leben müssen. Kulturlegi beantragen unter [www.kulturlegi.ch](http://www.kulturlegi.ch)

## Kinderhort / Crèche / Asilo nido

**De** In Zusammenarbeit mit der KITA Lommiswil wird ein Hort für Kinder zwischen 3 und 12 Jahren angeboten. (S. 100)

**Fr** En coopération avec KITA Lommiswil, une crèche pour enfants de 3 à 12 ans est proposée. (p. 100)

**It** In collaborazione con la KITA Lommiswil verrà offerto un asilo per bambini tra 3 e 12 anni. (p. 100)

## Vorverkauf Dauerkarten / Prévente carte 3 jours / Prevendita tessera per 3 giorni

**De** Via [ticketino.ch](http://ticketino.ch) oder Tel. 0900 441 441 sowie in allen Buchhaus Lüthy Balmer Stocker Filialen.

**Fr** Par l'intermédiaire du service Ticketino ([voir ticketino.ch](http://voir.ticketino.ch)) ainsi que dans toutes les librairies Lüthy Balmer Stocker.

**It** Attraverso [ticketino.ch](http://ticketino.ch) o Tel. 0900 441 441 così come in tutte le filiali Buchhaus Lüthy Balmer Stocker.

## Kassenöffnung / Ouverture des caisses / Apertura delle casse

30 Min. vor Veranstaltungsbeginn / 30 min avant les lectures / 30 min. prima delle letture

## Türöffnung / Ouverture des portes / Apertura delle porte

**De** Kurz vor Vorstellungsbeginn. Die Plätze sind nicht nummeriert. Einlassgarantie nur bei frühzeitigem Erscheinen.

**Fr** Places non numérotées. Il est recommandé d'arriver bien avant le début de la lecture. La carte journalière et la carte 3 jours ne garantissent pas une place assise.

**It** Poco prima dell'inizio della presentazione. I posti non sono numerati ed il posto a sedere non può essere garantito. È raccomandato arrivare prima dell'inizio della lettura.

## Infos / Informations / Informazioni

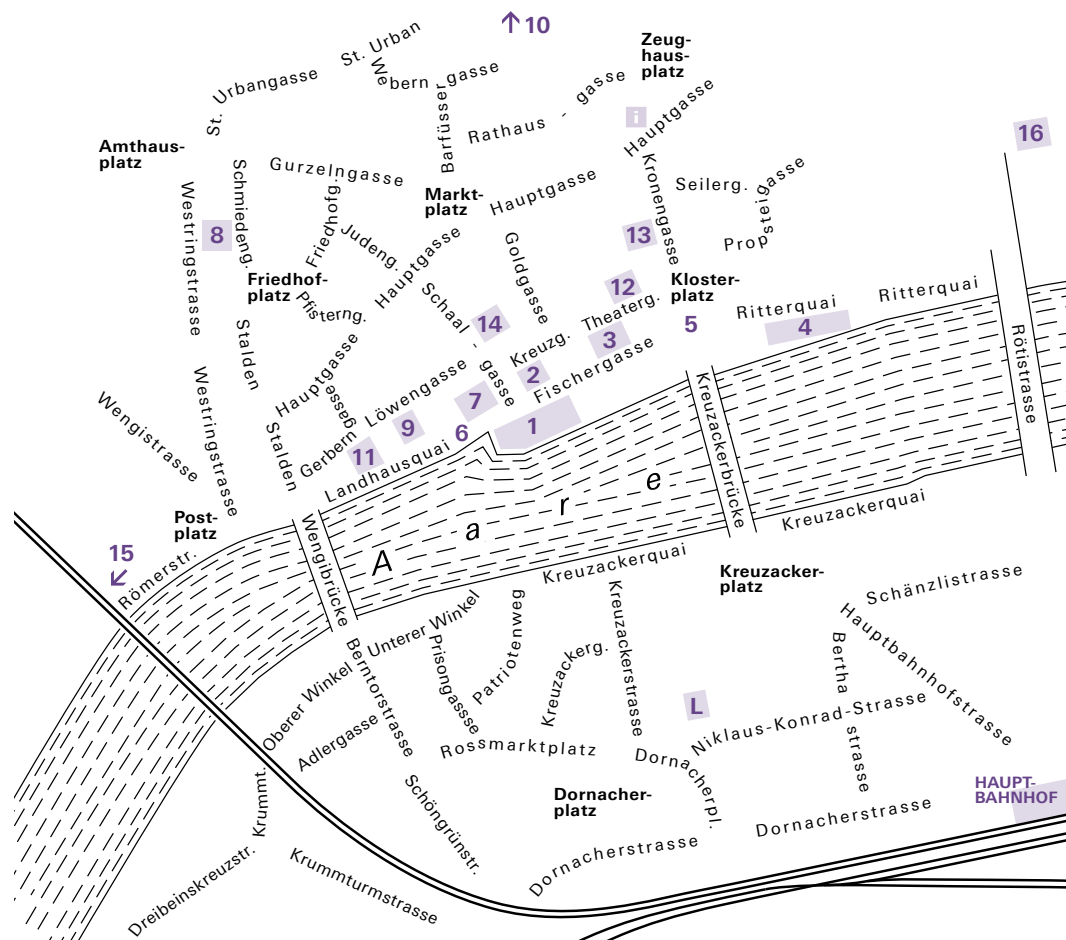
Vor dem Landhaus / Devant le Landhaus / Davanti al Landhaus  
 Fr, Sa / ve, sa / ven, sab, 9<sup>00</sup>–20<sup>30</sup>  
 So / di / dom, 9<sup>00</sup>–18<sup>15</sup>

## Hotel / Hôtel / Hotel

Tel. +41 (0)32 626 46 46  
[info@solothurn-city.ch](mailto:info@solothurn-city.ch), [solothurn-city.ch](http://solothurn-city.ch)

- 1 Landhaus: Landhaussaal, Gemeinderatssaal, Säulenhalle, Seminarraum, Infostand,** Landhausquai 4
- 2 Restaurant Kreuz: Kreuzsaal,** Kreuzgasse 4
- 3 Stadttheater Solothurn: Theatersaal & Studio Arici (2. Stock),** Theatergasse 16–18
- 4 Kino im Uferbau / Solheure / Der Raum,** Ritterquai 10
- 5 Aussenbühne Klosterplatz**
- 6 Aussenbühne Landhausquai**
- 7 Haus am Land: JuKiLiversum (2. Stock) / Literaturtage Buchhandlung,** Landhausquai 23
- 8 Künstlerhaus S11,** Schmiedengasse 11

- 9 SRF-Studio in der Cantina del Vino,** Landhausquai 15
  - 10 Kunstmuseum Solothurn,** Werkhofstrasse 30
  - 11 Café & Bar Barock,** Landhausquai 5
  - 12 Restaurant Stehbar N°19,** Theatergasse 19
  - 13 Die Grüne Fee,** Kronengasse 11
  - 14 gassbar,** Schaalgasse 10
  - 15 Stadion FC Solothurn,** (Fussweg 15 Min.)
  - 16 Bibliomedia Schweiz,** Rosenweg 2
- L Büro der Solothurner Literaturtage,** Dornacherplatz 15a  
**I Solothurn Tourismus,** Hauptgasse 69



So viele Stimmen  
So offene Ohren  
So volle Säle.  
Und Gespräche, her  
Ad multos annos

Mein Raben



Eugène